

**Antoun Saadeh**

*O Sociólogo e Filósofo*

“A escola científica descobriu que o homem era simplesmente um dos muitos seres vivos, e que o ele submetia-se às mesmas leis naturais aplicáveis a todas as criaturas vivas. Assim é que, onde a vida em todas suas manifestações e aspectos é impossível, o homem não pode viver e sobreviver. Como o homem é uma das manifestações da vida em geral, não é possível estudar sua origem separadamente, e então seria necessário considerar a seguinte pergunta: ( de onde veio o homem ? ) dentro de um contexto mais abrangente , indagar : ( de onde surgiu a vida ? ).

*Pensamentos sempre Atuais de um Filósofo*

*Youssef Mousmar*

# *Pensamentos sempre Atuais de um Filósofo*

أفكار فيلسوف دائمة الحداثة



**Youssef Mousmar**

**Pensamentos Sempre Atuais  
de um Filósofo**

**أفكار فيلسوف دائمة الحداثة**

Tradução de Youssef Mousmar

**Não sente vergonha quem não conhece a vergonha; e não conhece a vergonha quem não conhece a honra; e a humilhação de um povo é não saber o que seja a honra e o que seja a vergonha.**

**لا يشعر بالعار من لا يعرف العار، ولا يعرف العار من لا يعرف الشرف ، ويا لذلّ قومٍ لا يعرفون ما هو الشرف وما هو العار !**



## O sociólogo e filósofo Antoun Saadeh



1 de marco 1904 - 8 de julho 1949

“A escola científica descobriu que o homem era simplesmente um dos muitos seres vivos, e que o ele submetia-se às mesmas leis naturais aplicáveis a todas as criaturas vivas. assim é que, onde a vida em todas suas manifestações e aspectos é impossível, o homem não pode viver e sobreviver. como o homem é uma das manifestações da vida em geral , não é possível estudar sua origem separadamente, e então seria necessário considerar a seguinte pergunta: ( de onde veio o homem ? ) dentro de um contexto mais abrangente,indagar(de onde surgiu a vida ? ).

Antoun Saadeh

"رأت المدرسة العلمية ان الانسان ليس الا كائنا واحدا من الكائنات الحية ،وانه خاضع للنظام الجاري عليها كلها .فحيث الحياة في كل مظاهرها غير ممكنة لا يستطيع الانسان أن يعيش . ولما كان الانسان مظهرا من مظاهر الحياة العامة ، فلا يمكن البحث في كيفية نشوئه على حدة ، ولذلك لا بد من جعل السؤال : " من أين جاء الانسان " ضمن نطاق سؤال اوسع هو : " من أين جاءت الحياة . "

( A )

## PREFÁCIO

O pensamento de grandes homens das nações é sempre uma visão consciente e uma boa sabedoria, moderna e de qualidade, expulsando as trevas e iluminando o caminho para os filhos da vida.

Todo bom pensamento permanece válido, não importa quantos anos e séculos se tenham passado.

Da mesma forma, um pensamento ruim é aquele que nasce ruim e continua ruim, não importa o que aconteça com ele, tal como tentar-se consertá-lo, aprimorá-lo, modificá-lo, colori-lo e decorá-lo ou elogiá-lo.

Às belas almas que desejam e lutam para alcançar uma vida melhor, mais bela e se empenham pelos ideais mais elevados, dedico este livro, que traz em suas páginas pensamentos de um filósofo que foi injustamente assassinado por causa de suas idéias sempre atuais e modernas que deixou para sua nação, a fim de cumprir sua missão civilizacional e oferecer a todas as nações uma boa e nova doutrina de vida,

( B )

baseada na verdade e na justiça para salvar a humanidade das doutrinas parciais e destrutivas que apenas causam o atraso e decadência de nosso mundo.

A boa doutrina jamais poderá oprimir os outros ou sucumbir a nenhuma injustiça ou opressão, pois somente se preocupa com a boa educação para conservar a dignidade humana em todos os cantos deste planeta, sem a qual jamais haveria qualquer meio de sobrevivência para a humanidade.

**BOA LEITURA!**

Youssef Mousmar

Curitiba- Brasil, 08 de julho de 2021

(C)

## الإهداء

أفكار العظماء في الأمم هي دائماً رؤيا واعية ، وحكمة صالحة ودائمة الحداثة والجودة تطرد الظلام وتضيء الطريق أمام أبناء الحياة وكل فكر صالح يبقى صالحاً مهما تعاقبت السنين و الأزمنة عليه .. أما الفكر الطالح فهو فكر يُولد طالِحاً ، ويبقى طالِحاً مهما طرأ عليه من ترميم وتحسين وتعديل وتلوين وتزيين واطراء .

فالى النفوس الجميلة التي تطمح بالوصول الى حياة أجمل و وتسعى الى أسمى المثل العليا .

أهدي هذا الكتاب الذي يحمل بين صفحاته افكار فيلسوف إغتيال ظلاماً بسبب افكاره الدائمة الحداثة التي تركها لأمتة للعمل بها وتحقيق رسالتها الحضارية وتقديمها الى الأمم جميعها تفكير عقيدة جديدة صالحة للحياة تقوم على الحق والعدل لتنقذ البشرية من العقائد الجزئية المدمرة التي تقود العالم الى الانحطاط والخراب.

ان العقيدة الصالحة للحياة لا يمكن أن تظلم أحداً أبداً ، ولا يمكن أن تستسلم لأيّ ظلم أوقهر ، وهما الكبير هو التوعية والتربية الصالحة واحترام الكرامة الانسانية في جميع أرجاء كوكب الأرض الذي لا حياة للبشرية بدونه .

أتمنى للجميع قراءة مفيدة

يوسف المسمار

كوريتيبيا - البرازيل في 8 تموز 2021



( D )

Acreditamos, temos fé absoluta em que o espírito nascido através de nossos princípios, conseguirá vencer definitivamente todas as dificuldades internas. E se para tanto muito tempo for exigido, isto será naturalmente uma condição básica para toda obra de grande importância e relevo.

إننا نؤمن إيماناً تاماً بأن الروح المتولدة من مبادئنا ستنتصر انتصاراً نهائياً وتتغلب على جميع الصعوبات الداخلية وإذا كان ذلك يحتاج إلى وقت فذلك لأن الوقت شرط أساسي لكل عمل خطير.



# Filosofia Síria

'A sociedade é um conhecimento. E o conhecimento é uma força' - Antoun Saadeh



Pensamentos do filósofo, escritor e sociólogo Antoun Saadeh

Não nos é possível, enquanto almejamos o correto, olhar a religião com lentes políticas, nem a política com lentes religiosas. É bom para o indivíduo que tenha fé na religião, mas não é bom que a tenha na política.

**Quando um ser espiritual sai do círculo da espiritualidade para o círculo do temporaneidade, surge a escala pela qual ele é medido: o valor de seu conhecimento e experiência em ciências e condições temporais, não a quantidade preservada pela fé e pelas leis divinas.**

Cultura é o conjunto das ciências e filosofias que lidam com a vida e se relaciona a ela e o que resulta disto a nível mental, tendências intelectuais, crenças doutrinárias morais e conscientização de assuntos psicológicos e físicos. A cultura não define a nação, porém o grau cultural é a diferença entre nações e nações.

Se as associações não nacionalistas não querem reconhecer nossa causa nacionalista-social, não vejo nenhuma sabedoria em aceitarmos suas questões religiosas e submeter nossos pontos de vista aos seus pontos de vista. Então, por que devemos continuar apegados ao nome do Partido Nacionalista-

Social Sírio, que, de fato, não significaria nada em relação à causa verdadeiramente nacionalista.

Uma citação de uma carta de Antoun Saadeh ao Representante do partido em Buenos Aires em 26 de outubro de 1946

A mente humana não existe em vão. Ela não existe para ser pressionada ou controlada. Mas existe para conhecer, perceber, refletir, distinguir, definir objetivos e para agir no mundo. E, no nosso ponto de vista, não há absolutamente nada que possa obstruir esta força.

A lei de Deus ou a lei da natureza onde a mente compreensiva não funciona é o caso de objetos inanimados e dos animais irracionais. Mas Deus deu ao ser humano a característica de conscientização e o poder de distinguir para examinar os assuntos de sua vida e fazer os ajustes necessários para beneficiar seus interesses e seus grandes objetivos finais. Portanto, não é razoável mentalmente que o próprio Deus revogue esse poder por lei rígida perpétua, infinita e estática.

**Não há dúvida de que a mentalidade daqueles que se rendem à tudo o que Deus escreveu para afligi-los vêm nessa rendição os mais belos, amados e melhores ideais. E ainda que essa mentalidade seja oriental ou ocidental, ela é uma mentalidade que tem seu próprio destino que não é o destino da mentalidade que não aceita o que está abaixo do que Deus escreverá para aqueles que trabalham com os talentos divinos que lhes foram dados.**

A mente do homem é o próprio regramento superior e fundamental; é o dom (talento) maior do Homem. Ela é o discernimento na vida. Se forem estabelecidas regras que obstem o discernimento e a percepção, anula-se a mente e retira-se a essência do Homem que deixa de ser um Ser Humano e decairá ao nível das bestas que se manifestam sem mente e sem consciência.

Nunca podemos ganhar a terra enquanto nós nos matamos para ganhar o céu.

Não há bem e nenhuma prosperidade e progresso sem-terra.

As pessoas desonestas serão destruídas pelos homens dignos, e aqueles que ganham a terra destruirão aqueles que não souberam mantê-la.

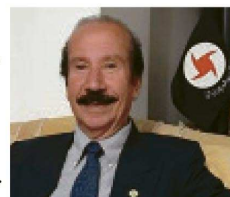
O acesso ao céu requer ascensão e avanço não decadência e degeneração.

A ascensão ao céu é alcançada pelos heróis honrados, Não pelos covardes e desonrados.

Vocês devem manter vosso país generoso e guardar vossa terra prospera, pois nela há o céu e a eternidade.

O caminho do nacionalismo-social, impulsionado pelo Partido Nacionalista - Social Sírio, não levará à dissolução religiosa ou à reflexão sobre tal questão, porém levará à dissolução do fanatismo religioso e ao aumento do fanatismo pelo nacionalismo-social.

Seleção  
Tradutor  
e  
escritor  
Youssef  
Mousmar



Nossos princípios nacionalista- sociais garantiram a unificação de nossa direção para o destino almejado, e nosso sistema assegura firmemente a unificação de nosso trabalho nessa direção e nós já sentimos agora que a mudança agora está se procedendo dentro de suas leis naturais.

إن مبادئنا القومية الاجتماعية قد كفلت توحيد اتجاهنا، ونظامنا قد كفل  
توحيد عملنا في هذا الاتجاه ونحن نشعر أن التغيير يفعل الآن فعله  
الطبيعي.

## Apresentação

*Youssef Mousmar\**

Antoun Saadeh nasceu em primeiro de março de 1904, na cidade montanhosa Al-chouair, Distrito de Al-Matn, na região de Monte Líbano, considerada uma parte da pátria síria geográfica, antes de ser dividida política e compulsoriamente pelos colonizadores ingleses e franceses com a aprovação dos Estados Unidos e União Soviética, depois da primeira Guerra Mundial.

A sua educação fundamental ocorreu na escola da sua cidade natal, Al-Chuair, e seus estudos continuaram no colégio de

---

\* Tradutor do livro *Gênese das Nações*.

Lycée, no Cairo, Egito, de onde, seu pai, o médico Khalil Saadeh, foi obrigado a emigrar para escapar da perseguição otomana, por trabalhar pela independência e liberdade de sua pátria, a Síria. Retornou, mais tarde, para sua terra natal e entrou na escola de Brummana, que se localiza em uma cidade vizinha de sua cidade natal, porque seu pai foi obrigado a deixar o Egito e emigrar novamente sob a pressão do governo daquele país. A emigração, desta vez, foi em direção ao Brasil onde se estabeleceu e fundou a revista Al-Majallah, em São Paulo, situada na Ladeira Santa Ephigenia n.º 23, Caixa Postal 1487, São Paulo, SP; ali, continuou a trabalhar e a escrever, e lutando contra a velha colonização otomano-turca e contra a nova colonização franco-inglesa que dividiu



a pátria Síria geográfica em vários estados políticos: Líbano, Pequena Síria, Palestina, Jordânia, Iraque, Kuwait, Ilha de Chipre e fundou na Palestina o Estado de Israel. Além desta divisão, os franceses deram a região Norte da Síria à Turquia e os ingleses a Leste ao Irã e, a, Sul na península, do Sinai ao Egito. Assim, a Pátria Síria de Jesus Cristo foi dividida por dentro e cercada por fora, surgindo, desde aquele tempo, o problema do Oriente Médio, causado pelos colonizadores que não aceitam a autodeterminação dos povos e não admitem viver sem dominar e explorar os outros. Aos 15 anos, Antoun Saadeh emigrou ao Brasil, atendendo ao chamado de seu pai, acompanhando de dois irmãos menores: Salim e Eduardo e a irmã Grace de nove anos. Mas, ao invés de chegar ao Brasil, o

navio ancorou nos Estados Unidos e Antoun Saadeh foi obrigado a trabalhar em qualquer atividade, a fim de sustentar os seus irmãos. Em fevereiro de 1921 mudou-se para o Brasil, ocasião em que participou, juntamente com o seu pai, Dr. Khalil Saadeh, na edição do jornal *Al-Jaridah* e da revista *Al-Majallah*. Em 1924 fundou uma associação secreta cujo alvo em unificar a Síria geográfica, depois de ler o artigo famoso de seu compatriota e grande autor, Gibran Khalil Gibran, intitulado **“MEUS PAIS MORRERAM”**, resultado daquele crime que fragmentou a Síria, onde disse: **“meus pais morreram e estou sozinho vivo chorando, sofrendo, sustentando na minha solidão e isolamento minha desgraça.**

**Meus pais morreram e minha vida se tornou, depois deles, uma parte daquela desgraça que me atacou.**

**Eu preferiria que todo o meu povo morresse, revoltando-se contra os governos tiranos (!!) pois, a morte em defesa da liberdade e da vida digna é mais digna do que a vida nas sombras da rendição e escravidão.**

**Ò meus compatriotas sírios, meus e vossos pais morreram. O que podemos fazer para salvar aqueles que ainda não morreram?”.**

Depois disso, Gibran Khalil Gibran, fundou uma associação, escrevendo e trabalhando para a unificação do povo e da pátria síria, mas ele morreu sem conseguir ver seu sonho realizado. Depois da morte do Filo0sofo

Gibran Khalil Gibran, Antoun Saadeh, escreveu o seu famoso texto:

**“Saudações à minha pátria**

**Profundas saudações à minha pátria se ainda está viva.**

**Profundas saudações à minha pátria se ela já foi morta.**

**Profundas saudações aos meus pais se ainda estão vivos.**

**Profundas saudações aos meus pais se eles foram mortos.**

**Você e eu, meu irmão, deixamos nossa pátria e nossos pais e emigramos para ajudar nossos pais e dignificar a nossa pátria.**

**O que aconteceu, meu irmão, para que a emigração estabelecesse um muro tão**

**sólido e tão duro entre nós? Nem você está comigo, nem eu estou contigo.**

**Nem você sente os meus sofrimentos, nem eu sinto os teus.**

**Nossa pátria foi escravizada e se tornou morta e você, meu irmão, sempre correndo sem olhar para trás, nem para a pátria e nem para os pais.**

**Será que o amor que você tinha no coração se transformou em ódio e o patriotismo se tornou egoísmo deixando você desinteressado pela pátria e pelos pais?**

**Faça o que quiser, meu irmão, mas eu vou ficar fiel até o fim da minha vida à minha pátria e aos meus pais, sejam vivos ou mortos.**



**Minha decisão de retornar à minha pátria é definitiva, pois ela me necessita e eu a necessito.**

**A minha pátria está me chamando.**

**O meu povo está me esperando.**

**Não tenho dúvida que a minha pátria levantar-se-á e ocupará o lugar que merece entre as pátrias...”.**

Em São Paulo começou Antoun Saadeh sua marcha crescendo, estudando, evoluindo, aprendendo, pensando, trabalhando, esforçando e lutando para fazer alguma coisa que pudesse movimentar os imigrantes sírios honestos, a fim de salvar seus irmãos residentes na Síria, agora dividida pelos colonizadores. Enquanto viveu no Brasil, ele estudou, além de francês

e inglês, que anteriormente estudava, os idiomas : alemão, russo, português, espanhol e italiano. Lecionou, em São Paulo, História, no Liceu São Miguel, mantido pelo bispado ortodoxo (Bispo Dom Mikhail Chehade). Em 1930, retornou à pátria natal e começou a lecionar o idioma alemão na Universidade Americana de Beirute que, anteriormente, chamava-se Escola Evangélica Síria. Ao mesmo tempo. Se uniu à equipe do periódico *Damasceno* (*Al-Ayyam*), publicada em Damasco. Em 1932, fundou e liderou o movimento nacionalista social sírio que ficou secreto até 16 de novembro de ano 1935, quando, então, o movimento se tornou conhecido e, Antoun Saadeh, entrou pela primeira vez na prisão com centenas de estudantes e partidários,

sendo julgado pelo governo francês e sentenciado a seis meses por acusação de que trabalharia para a unificação da Síria geográfica, contra a vontade dos colonizadores que dividiram a pátria e a nação para melhor dominar. Naquele período ele escreveu seu livro (*Gênese das Nações*, volume n.º 1) – formação das nações. Após seis meses, foi posto em liberdade, mas foi detido novamente no final de junho de 1936. Dentro da prisão, escreveu o segundo volume do livro (*Gênese das Nações*, n.º 2) – formação da nação síria – mas, desta vez, o manuscrito foi confiscado na prisão e as autoridades francesas recusaram-se a devolvê-lo e continuaram recusando, até o próprio momento de devolver o manuscrito mencionado.

Gostaríamos, na oportunidade, de chamar a atenção do leitor para o fato de o General De Gaulle ter fundado o seu partido, P.P.F. (Parti Populaire Français), semelhante ao partido de Antoun Saadeh que foi conhecido pelas autoridades francesas como P.P.S. (Parti Populaire Sirien). Até a União Europeia foi uma cópia da idéia que Antoun Saadeh planejou sobre a união árabe como foi explicado nos propósitos do Partido Nacionalista Social Sírio, que proclamava:

**1 – criar um renascimento nacionalista-social sírio que assegure a realização de seus princípios e devolva à nação Síria sua vitalidade e poderio.**

**2 – organizar um movimento que conduza a nação Síria à sua total independência e à consolidação de sua soberania.**

**3 – estabelecer uma nova ordem que garanta seus interesses superiores e melhore o seu nível de vida.**

**4 – exercer todos os esforços cabíveis para criar uma frente comum árabe realizada das nações árabes (união comum das nações árabes).**

Antoun Saadeh, de 1935 até 1938, era o principal líder nacionalista que passava seu tempo na prisão ou perseguido pelas autoridades francesas que dominavam seu país naquela época. Depois de ter sido colocado em liberdade no ano 1938, ele fundou o jornal **AL-NAHDAH**, isto é, o (*Renascimento*) e continuou a liderar o partido até deixar o país em 1938 para organizar suas filiações ao redor do mundo,



Especialmente nos países europeus e americanos.

Na ausência de Antoun Saadeh, ele foi julgado à revelia e sentenciado pelas cortes francesas a vinte anos de prisão e vinte anos de exílio.

Na Europa, conseguiu convencer muitos alunos que estavam estudando nas Universidades e em vários países europeus, especialmente, Itália, França, Alemanha, Inglaterra e Suíça, dentre outros, a causa Síria.

No Brasil, fundou uma filial do Partido dos Imigrantes e o jornal **Suria AL-jadidah**, que significa **Nova Síria**, mas foi detido em São Paulo por dois meses sob acusações dos agentes coloniais franceses, as quais foram constatadas como falsas, tendo sido

Comprovada a improcedência das acusações e, assim, posto em liberdade.

No entanto, as autoridades brasileiras pediram, sob pressão de governo francês, a saída dele do país o quanto antes. Ele deixou o Brasil e dirigiu-se à Argentina, onde também foi procurado em Buenos Aires por denúncia da embaixada francesa naquele país.

Como foi constatada a falsidade da nova denúncia e como não era possível expatriá-lo, por motivo da segunda guerra mundial, teve ele que permanecer na Argentina até 1947.

Na Argentina, fundou, também, várias filiais do Partido e um novo jornal, **AL-ZAUBAAH**, que significa **Ciclone**. Da Argentina, Antoun Saadeh começou a dirigir

o seu partido como movimento libertador e unificador o qual encontrou forte eco nos meios intelectuais, culturais, estudantis, trabalhadores, lavradores e entre o povo em geral.

Em 2 de março de 1947, ele retornou à sua pátria, onde foi recebido por dezenas de milhares de partidários que chegaram a Beirute de todos os cantos e regiões da Síria geográfica: do Líbano, da Palestina, da pequena e atual Síria, da Jordânia e do Iraque. E, logo em seguida à sua chegada, fez um discurso revolucionário atacando os colonizadores invasores que ainda continuavam governando o país através de cidadãos traidores, elogiando as mulheres e os homens que salvaram e asseguraram a dignidade da nação e da pátria e reiterando

os propósitos do seu movimento libertador e unificador.

As autoridades libanesas nomeadas pelos franceses, expediram um mandado de prisão contra ele, com validade de sete meses, mas sendo revogado posteriormente.

Logo depois da chegada em Beirute, ele fundou o jornal **AL-Jil AL-Jadid (Nova Geração)**.

No escritório e no local de impressão deste jornal, ocorreu a execução de um plano orquestrado pelas autoridades libanesas, imposto pelos colonizadores, em coordenação com organização fundada pelos franceses, os quais atacaram e incendiaram os escritórios e a gráfica do jornal. Após isto, Antoun Saadeh, dirigiu-se a Damasco, onde

Proclamou a primeira revolução nacionalista-social, no dia 4 de julho de 1949, a fim de mudar a regra de tirania nacional, apoiada pelas vontades dos invasores, e pôr fim à corrupção, falsificação e injustiça social-econômica.

Durante aquele tempo, uma conspiração internacional entrou em vigor, envolvendo as grandes capitais como Washington, Paris e Londres, além das capitais árabes, Beirute, Damasco, Cairo, Amã e Bagdá e, em 7 de julho de 1949, o presidente sírio Husni Al-zaim, que teve boas relações com Antoun Saadeh, traiu-o e entregou aquele grande líder às autoridades libanesas. Antoun Saadeh foi interrogado, julgado e executado em poucas horas, sem ter chance de defesa. Foi executado por um pelotão de fuzilamento às 3.20 da madrugada de 8 de



Julho de 1949.

As únicas palavras ditas por ele naquela madrugada e que foram propagadas pelos assistentes depois da execução, foram as seguintes:

“Não me importa como vou morrer, mas me importa por qual objetivo e propósito devo morrer.

Eu morrerei, mas o meu movimento e sua doutrina ficarão eternos.

**Eu completei minha missão e estou assinando a execução da minha mensagem com meu sangue.**

**Por favor me deixam ver como as balas sairão das armas de meus compatriotas e entrarão no meu peito.**

**Muito obrigado”** e, com uma rajada de balas lançadas em direção à cabeça e ao peito

Daquele grande pensador e extraordinário sábio, reinou um silêncio profundo e brilhou uma luz que jamais poderá ser apagada.

Depois que Antoun Saadeh foi executado, as autoridades libanesas executaram também seis membros de seu partido, cada um de uma seita religiosa, porque o partido conseguiu abranger cidadãos de todas as seitas e regiões conhecidas na Síria geográfica.

Não podemos estranhar os atos bárbaros de governo libanês naquela época, pois era um governo credenciado e imposto pelas forças Estrangeiras que também perseguiram todos os talentos e gênios como o grande filósofo e internacionalmente conhecido, Gibran Khalil Gibran, que também foi perseguido anteriormente pela parceria entre os colonizadores estrangeiros, eclesiásticos e

Feudais locais e que morreu longe da sua pátria, Dr. Khalil Saadeh, e muitos outros. Não exageraríamos se falássemos que dezenas de milhares de imigrantes espalhados pelo mundo inteiro foram perseguidos porque eram simpatizantes das idéias de Antoun Saadeh, que descobriu as bases essenciais de um mundo melhor avançado e civilizado onde as mentalidades nacionais sociais lúcidas formam a mente complexa, global e humana, que é o guia superior para a verdadeira globalização construtiva. Ele escreveu muitas obras nos campos da sociologia, filosofia, economia, literatura, e todas suas obras interpretaram e esclareceram uma nova visão original da vida, do universo, e da arte, exigindo de nós o aprofundamento de nossa compreensão para melhorar nosso nível da vida, enfrentar

o universo com todos nossos esforços, descobrindo suas leis e seus segredos e, ao mesmo tempo, usar nosso raciocínio, nossa imaginação e nosso talento para produzir a nossa arte que procura sempre as melhores criações e as mais altas invenções.

Gostaríamos nesta introdução de chamar atenção para algumas das muitas obras de Antoun Saadeh como: Os Ensinos do Movimento Nacionalista-Social; A Religião do Islã em Duas Mensagens : Cristianismo e Mohammadismo (Islamismo) ; A Luta Intelectual na Literatura Síria; As Dez Conferências; Gênese das Nações.

Ele é ainda desconhecido dos muitos pensadores e intelectuais do mundo e o melhor meio que nós encontramos para impedir que isto continue acontecendo, é traduzir e divulgar esta obra. Deixo, assim,

os leitores inteiramente à vontade para analisarem e formarem seu convencimento diante da citada obra científica, cujo autor foi assassinado por conta de suas idéias progressistas e corajosas, assim como diante de sua visão que ultrapassava a visão filosófica espiritual e a visão filosófica material e as teorias econômicas capitalistas, e comunistas e socialista que fragmentaram as nações e estão dividindo o mundo levando toda a humanidade ao retrocesso e à destruição.

\* *Youssef Mousmar*, tradutor do livro *Gênese das Nações*.

Curitiba-Brasil, 05/04/2010

O aparecimento da personalidade do indivíduo foi considerado como um grande acontecimento ocorrido tanto no desenvolvimento e elevação da psique humana , como na evolução da vida social dos humanos.

Mas. o aparecimento da personalidade da comunidade foi, sem dúvida nenhuma, o maior dos acontecimentos da evolução de humanidade , porque tal acontecimento é muito mais importante com seus resultados, mais genuíno e delicado e também muito mais complexo do que o aparecimento da personalidade do indivíduo , pois , a personalidade da comunidade , é um complexo social-econômico - psicológico.

ولقد كان ظهور شخصية الفرد حادثاً عظيماً في إرتقاء النفسية البشرية وتطور الإجتماع الإنساني . أما ظهور شخصية الجماعة ، فأعظم حوادث التطور البشري شأناً ، وأبعدها نتيجة وأكثرها دقة ولطافة وأشدها تعقداً ، إذ أن هذه الشخصية مركب اجتماعي - اقتصادي - نفسي .

Não há dúvida do que o ser humano existiu e foi desenvolvido através da evolução que é inquestionável, mas, os cientistas não concordam como a forma da evolução foi desenvolvida: se ocorreu através de série de mudanças lentas e graduais, sob influência de um meio ambiente em evolução, ou se ocorreu de uma forma súbita, abrupta, que facilitou a transformação e a mudança para outro novo ambiente.

Para esclarecer este ponto, mais pesquisas e investigações são totalmente necessárias.

أما أن الإنسان نشأ بالتطور ، فما لا جدال فيه. وأما كيفية حدوث التطور، أكان بتجمع تغييرات بطيئة تحت تأثير البيئة المتطور أم التغيير الفجائي استعداداً للدخول في بيئة جديدة فمما لم يتفق عليه العلماء لحاجتهم الى استكمال اختباراتهم .

Entendemos que as raças da humanidade são o resultado de um número ou série de processos evolutivos os quais ocorreram em várias circunstâncias evolucionárias e ambientais, ou seja, antes que o ambiente natural houvesse se estabelecido no estado conhecido em nossos dias, e antes que o ser humano tivesse avançado suficientemente a ponto de ser capaz de se precaver contra as variações ambientais.

إن السلالات البشرية هي عدة تطورات أو سلسلة تطورات حدثت في ظروف وبيئات تطويرية، أي قبل استقرار البيئة الطبيعية على حالتها المعروفة الآن وقبل أن يكون الإرتقاء قد مكّن الإنسان من التحوّط ضد اختلاف البيئات .

não há seres humanos onde não há terra, nenhuma comunidade onde não há meio ambiente e nenhuma história onde não há nenhuma comunidade humana.

لا بشر حيث لا ارض ، ولا جماعة حيث لا بيئة ، ولا تاريخ حيث لا جماعة .



A sociabilidade humana se divide em dois tipos principais: a sociabilidade humana primitiva, que tem o laço sanguíneo como laço econômico social e a sociabilidade humana avançada, que se baseia no laço econômico social derivado das exigências vitais necessárias da comunidade para o avanço e progresso, independente do sangue e do tipo racial.

إن الإجماع البشري يقسم الى نوعين رئيسيين ،  
الإجماع الإبتدائي ورابطته الإقتصادية الإجتماعية  
هي رابطة الدم، والإجماع الراقى ورابطته الإقتصادية  
الإجتماعية مستمدة من حاجات الجماعة الحيوية للإرتقاء  
والتقدم بصرف النظر عن نوع الدم ونوع السلالة .

Com o surgimento do alfabeto ao lado do comércio e a fusões desses dois fatores na interação socioeconômica, a associação humana partiu em direção à vida intelectual e ao domínio da mente sobre os tesouros, as riquezas e os recursos da natureza.

Quando olhamos para esta estrutura mental maravilhosa e sublime que representa a civilização moderna, entendemos melhor a importância valiosa da revolução cultural Síria e seu real significado.

منذ الفترة التي ظهرت فيها الأبجدية الى جانب التجارة  
واتحد هذان العاملان في التفاعل الإقتصادي الإجتماعي  
اتجه الإجتماع البشري نحو الحياة النفسية ( العقلية )  
وسيطرة العقل على كنوز الطبيعة ومواردها .

ومتى نظرنا الى هذا البناء العقلي السامي الذي يمثل لنا  
المدنية الحديثة، أدركنا قيمة الثورة السورية ومعناها  
الكبير.

Antes de o nacionalismo surgir, o Estado era um desejo particular que se impunha forçadamente ao grupo, mas, após o crescimento do senso nacional, o nacionalismo se tornou tanto o sistema como a instituição que representava a vontade da nação.

O Estado e seu governo não são aspectos sociais definitivos finais, mas eles se baseiam em algo mais profundo que é a vida e a vontade da comunidade humana.

كانت الدولة قبل نشوء القومية إرادة خصوصية تفرض نفسها على المجموع الذي تشمله ، أما بعد نموّ القومية فقد أصبحت النظام والهيئة الممثلين لإرادة الأمة .

فالدولة وحكومتها ليستا مظهرين اجتماعيين نهائيين، بل تقومان على ما هو أعمق منهما ، على حياة المتحد وإرادته

## Definição da nação

A nação é uma comunidade humana que vive e leva uma vida de interesses unidos, destino unido, fatores psíquico - físicos unidos em um país específico com o qual interage ao longo do desenvolvimento para adquirir características e peculiaridades que a distinguem de quaisquer outras comunidades.

## تعريف الأمة

الأمة جماعة من البشر تحيا حياة موحدة المصالح ، موحدة المصير ، موحدة العوامل النفسية-المادية في قطر معين ، يكسبها تفاعلها معه ، في مجرى التطور ، خصائص ومزايا تميزها عن غيرها من الجماعات .

### Definição de nacionalismo

O nacionalismo é um espírito único ou um sentimento único emanado da nação, da unidade da vida ao longo do tempo.

O nacionalismo não é um meramente um preconceito cego ou uma arrogância chauvinista gerada pelos credos primitivos ou religiosos; não é um tipo de totemismo ou uma excentricidade sangüínea racial. Mas, o nacionalismo é um sincero sentimento oculto, tendências sentimentais vivas, saudação verdadeira pela vida que o homem habituou.

القومية هي الروحية الواحدة أو الشعور الواحد المنبثق من الأمة، من وحدة الحياة في مجرى الزمان. ليست القومية مجرد عصبية هوجاء أو نعمة متولدة من اعتقادات أولية أو دينية. إنها ليست نوعاً من الطوطمية، أو نعمة دموية سلالية، بل شعور خفي صادق وعواطف حيّة وحنوّ وثيق على الحياة التي عهدا الإنسان.

انها يقظة الأمة وتنبهها لوحدة حياتها ولشخصيتها ومميّزاتها ولوحدة مصيرها. إنها عصبية الأمة.

A luta silenciosa, violenta e crescente entre duas eras, uma das quais atingiu uma idade muito avançada e a outra ainda está na sua infância.

A primeira era adere ao seu antigo sistema conservador, e a segunda está estabelecendo um novo sistema livre.

Uma delas é forte, mas está enfraquecendo e recuando, e a outra está ganhando força dia após dia.

Uma delas diz: “Eu sou o Estado de pensamento”, e a segunda diz: “O Estado de pensamento é o próprio pensamento livre”.

A primeira deles grita: “Eu sou o velho que era”, e a segunda delas responde: “Eu sou o novo que é e que será.” - Uma grande luta silenciosa é uma luta de vida ou morte.

" الصراع الصامت المحتدم بين عصرين ، الواحد منهما قد بلغ من  
الكبر عتياً، والثاني لا يزال في بدء حياته ،  
الأول يتمسك بنظامه المحافظ القديم ، والثاني آخذ في إنشاء نظامٍ حرّ  
جديد،  
الواحد منهما قويّ يضعف ويتقهقر ، والآخر قوته تتزايد يوماً بعد  
يوم ،  
أحدهما يقول : " أنا دولة الفكر " والثاني يقول : " انما دولة الفكر  
هي الفكر الحر نفسه "  
أولهما ينادي " أنا القديم الذي كان " ، وثانيهما يجيبه : " انما أنا  
الجديد الكائن والذي سيكون "  
صراع صامت هائل هو صراع موت وحياة "

Eu me perguntei hoje:

Qual é o valor da vida sem princípio?

O que é a vida sem um ideal superior almejado?

Qual é o propósito da existência humana?

O que é o julgamento final e o destino imposto pela Forçamaior?

Será que a vida tem um propósito de criar enormes dificuldades?

سألت نفسي اليوم :

ما هي قيمة الحياة بدون مبدأ ؟

ماهي الحياة بدون مثلٍ منشود ؟

ما هو الغرض من وجود الانسان ؟

ما هو القضاء والقدر ؟

أللحياة غرض من خلق الصعوبات الهائلة ؟

A sociedade humana é um conhecimento e o conhecimento é força

المجتمع معرفة ، والمعرفة قوة



O Conhecimento e a compreensão são as primeiras necessidades básicas do trabalho que buscamos para a realização, isto é, ( realizar e consolidar o renascimento de nossa nação.)

المعرفة والفهم هما الضرورة الأساسية الأولى للعمل الذي نسعى الى تحقيقه (الذي هو تحقيق نهضة أمتنا).

Depois da tomada de consciência(conhecimento), será possível formar uma opinião. Então não haverá campo para ocorrer confusão.

بعد الاطلاع يمكن تكوين رأي. وحينئذ لا يبقى مجال لحدوث بلبلة .

O professor é o primeiro soldado na linha de ataque e cabe a ele entrar no meio da batalha e lutar para salvar as almas dos jovens de crenças alienígenas ou atrasadas.

المعلم هو جندي خط الهجوم الأول الذي عليه أن يدخل صلب المعركة ويحارب لانقاذ نفوس الأحداث من العقائد الغريبة أو المتأخرة.

A nova geração é uma geração poderosa cuja grande missão é: elevar o sentido da vida, entender o universo, criar a arte, mudar a face da história.

الجيل الجديد جيلٌ جبارٌ مهمته العظمى : رفع الحياة ، وفهم الكون ،  
وانشاء الفن ، وتغيير وجه التاريخ .

Um escravo servil não pode representar uma nação livre porque a humilha

إن العبد الذليل لا يمكنه أن يمثل أمة حرة لأنه يُذلّها .

Não esperamos que o autocontrole vem da ignorancia, porque o autocontrole somente pode vir através de ciência, e nunca pode ser através da ignorancia .

لا ننتظرُ أن يكون الضابط من الجهل، لأن الضابط يكون من العلم ،  
ولا يمكن مطلقاً أن يكون من الجهل .

Aqueles que nasceram em uma era de escuridão e não viram a luz em suas vidas, deles não podemos esperar que sua visão cega distingue as cores, as sombras, as linhas, os objetos, os valores, as maneiras, as formas e o significado da vida e os altos ideais adotados pelas almas que nasceram na luz e caminham na luz.

الذين وُلِدوا في عصر مظلم ولم تر أنفسهم النور قط لا يُرجى منهم أن يروا ببصائرهم العمياء الألوان والظلال والخطوط والأشياء والقيم والطرق وأشكال الحياة ومعانيها والمثل العليا التي اعتنقتها النفوس التي وُلدت في النور وسارت في النور .

Nunca pode ter lugar para o filho da luz entre os filhos de escuridão, tanto quanto ele procura amá-los, eles esforçam para oferecer em troca odio e detestação .

ليس لابن النور صديق بين أبناء الظلمة، بقدر ما يبذل لهم من المحبة يبذلون له من الكراهية والبغضاء.

A boa planta brota pelo cuidado, porém o espinho brotará pela negligência.

النبتُ الصالح ينمو بالعناية ، أما الشوك فينمو بالإهمال .

Não sente vergonha quem não conhece a vergonha;  
e não conhece a vergonha quem não conhece a honra;  
e a humilhação de um povo é não saber o que seja a honra e o que seja a vergonha .

لا يشعر بالعار من لا يعرف العار، ولا يعرف العار من لا يعرف الشرف، ويا لذلّ قومٍ لا يعرفون ما هو الشرف وما هو العار !

A ninguém é dado humilhar seu semelhante pois estará humilhando a si mesmo.

ما أُعطيَ لأحد أن يُهين سواه ، قد يُهين المرء نفسه .

Quando o amor se torna um símbolo da sociedade humana , passamos a aplicar a bondade absoluta, a coisa mais importante no amor é a doação , e o maior de tudo é o ser humano dar-se mesmo .

عندما تُصبح المحبة شعار المُتحد الانساني نصل لتطبيق الخير المُطلق وأهم ما في الحب هو البذل ، وأعظم ما في البذل هو بذل الذات.

Eu nada queria para mim, queria para a nação, queria que minha nação conhecesse sua situação e caminhei no cumprimento da minha vontade sem me importar com aqueles que me jogaram no fogo, porque quis salvar a nação e consolidar sua glória.

أردت ليس لنفسي، بل أردت للأمة، أردت لهذه الأمة أن تعرف حالها، وسرت في تحقيق إرادتي غير أنه لمن قام يرميني بالنار، لأنني أردت إنقاذ الأمة وتحقيق مجدها.

Não me importo como vou morrer, mas por qual propósito morrerei.

لا يهمني كيف أموت ، بل من أجل ماذا أموت

Todos nós morreremos, porém poucos obterão a honra da morte por uma causa verdadeira.

كلنا نموت ولكن قليلين منا من يظفرون بشرف الموت من أجل عقيدة صحيحة .

Minha morte é uma condição para a vitória da minha causa.

ان موتي شرط لانتصار قضيتي

Eu morro, mas meu partido permanecerá, e os filhos da minha doutrina vencerão e sua vitória será como sentença da justiça pela minha morte.

أنا أموت أما حزبي فباق ، وأبناء عقيدتي سينتصرون ، وسيجيء  
انتصارهم انتقاماً لموتي

Neste momento declaro que completei minha mensagem e a estou selando com meu sangue

لقد أتممت رسالتي وأختمها بدمي

A vida é apenas uma atitude de dignidade.

إنّ الحياة وقفةٌ عزٌّ فقط

A grande nação viva se distingue e ocupa seu lugar na história pelos grandes propósitos com os quais nossas almas transbordam.

إنّ الأمة الحيّة العظيمة تتميّز وتحتل منزلتها في التاريخ بما يتمثل  
فيها من غايات عظيمة تطفح بها نفوسنا

Temos orgulho de nossas vitórias porque são vitórias de vencedores não vergonhosos. Estamos orgulhosos de que nossas virtudes foram mais fortes do que as probabilidades do tempo.

اننا فخورون بانتصاراتنا لأنها انتصارات غالبين غير شامتين . اننا  
فخورون لأن مناقبنا كانت اقوى من صروف الزمان .

Nós vivemos em uma grande causa sagrada e crescemos por causa dessa grande e sagrada causa, e por ela lutamos com pensamento e ação, e lutamos por todos os meios.

نحن نثبت في قضية عظيمة مقدسة ، ونحن ننمو من أجل هذه القضية العظيمة المقدسة ، ومن أجلها نحارب بالفكر والعمل ونقاتل بكل وسيلة.

A verdade humana é um grande valor na alma do homem, é uma expressão de sua humanidade suprema.

الحقيقة الانسانية هي قيمة عظيمة في نفس الانسان ، هي تعبير عن انسانيته السامية العظمى .

Colocamos neste conflito toda a nossa segurança, todos os nossos interesses, tudo que temos, porque não achamos que a vida foi criada para que o homem viva, a menos que seja uma vida de liberdade e dignidade.

وضعنا في هذا الصراع كل سلامتنا، كل مصالحنا، كل شيء عندنا، لأننا لا نجد الحياة خليفة بأن يحيها الانسان الا اذا كانت حياة حرية وعز.

A vida humana sem princípios aos quais o homem se apega e pelos quais constrói sua personalidade e o sentido de sua existência, é nula e não tem nenhum valor.

إنَّ الحياةَ الإنسانيةَ بلا مبادئَ يتمسكُ بها الإنسانُ، ويبني بها شخصَةً ومعنى وجودِهِ، هي باطلٌ لا قيمةَ لها.

.

O movimento nacionalista-social sírio é um movimento de pensamento renascentista que não desvanece, no qual o comportamento se une ao pensamento.

ان الحركة السورية القومية الاجتماعية هي حركة فكر نهضوي لا انهزام فيه ، يتوحد فيه المسلك مع الفكر.

A verdade e a liberdade são dois valores básicos do homem sociedade - da sociedade humana! Toda sociedade que perde esses dois valores, perde o sentido sublime da vida. Uma vida sem esses dois valores é nada

الحق والحرية هما قيمتان أساسيتان من قيم الإنسان-المجتمع ! كل مجتمع يفقد هاتين القيمتين يفقد معنى الحياة السامي . الحياة بدون هاتين القيمتين عدم .



O objetivo último do ser humano são as virtudes que o homem deseja, consciente ou inconscientemente, a partir da idéia de Deus ou da divindade. Quanto à imortalidade pessoal, é um pensamento egoísta que surgiu através do fator de apego à sobrevivência que se desenvolveu e assumiu uma forma de sobrevivência individual após o surgimento da conscientização da personalidade individual.

الغاية الأخيرة للانسان هي الفضائل التي يريدها الانسان ، بوعيّ أو بغير وعيّ ، من فكرة الله أو الآلهة . أما الخلود الذاتي الشخصي ففكرة أنانية نشأت بعامل التشبث بالبقاء الذي تطور واتخذ شكل البقاء الفردي بعد نشوء الوعي للشخصية الفردية .

Os valores da verdade, do bem e da beleza não são matérias que podem ser medidas em centímetros ou metros quadrados, nem pesados em onças ou libras e não limitados por um espaço ou tempo específicos. Eles são valores psicológicos humanos - são valores sociais.

ليست قيمة الحق ولا قيمة الحقيقة والخير والجمال ، مادية ، فهي لا تقاس بالسنتيمترات أو بالأمتار المربعة ولا توزن بالأوقاي ولا بالارطال ، ولا تحد بمكان أو زمان معيّن . انها قيم انسانية نفسية - انها قيم مجتمعية .

Tudo o que está em nós vem da nação e tudo que existe dentro de nós pertence à nação. O próprio sangue que corre em nossas veias não é nosso, pois é um depósito da nação, para que, quando ela o pedir, possa encontra-lo.

كل ما فينا هو من الأمة ، وكل ما فينا هو لأمة . الدماء عينها التي تجري في عروقنا ليست ملكنا . إنها وديعة الأمة فينا متى طلبتها وجدتھا.

Nós definimos a doutrina como um nacionalismo-social, pois é nacionalista porque afirma e diz a lealdade nacional. É social porque seu objetivo é a sociedade - a comunidade humana - sua verdade, seu crescimento e sua vida ideal. A maior e ideal sociedade é a nação, e os ensinamentos afirmam: "uma nação - uma comunidade".

نعرف العقيدة بأنها قومية إجتماعية فهي قومية لأنها تقول بالأمة والولاء القومي. وهي إجتماعية لأن غايتها الإجتماع الإنساني-المجتمع، وحقيقته، ونموه وحياته المثلى. والمجتمع الأكبر والأمثل هو الأمة، وقد جاء في التعاليم: "أمة واحدة - مجتمع واحد.

A verdade, a bondade e a beleza, como valores absolutos, são valores da sociedade. E como esses valores não são materiais, eles não têm uma única definição ou um único conceito no mundo. Não há unanimidade sobre o significado e o conceito desses valores de maneira absoluta no mundo humano, exceto onde termina a diversidade de pontos de vista ou a diversidade de interesses e seu choque entre as sociedades humanas, bem como entre os grupos de uma única sociedade.

الحق والخير والحقيقة والجمال ، من حيث هي قيم مطلقة هي قيم للمجتمع . ولما لم تكن هذه القيم مادية ، لم يمكن أن يكون لها تحديد واحد أو مفهوم واحد في العالم . فلا اجماع على مدلول هذه القيم ومفهومها بصورة كلية مطلقة في العالم الانساني الا حيث ينتفي تنوع النظر أو تنوع المصالح وتصادمها بين المجتمعات الانسانية كما بين فئات المجتمع الواحد .

A realidade da nação não são os desejos de algumas pessoas, mas sim são as regras corretas que eles devem descobrir.

ان حقيقة الأمة ليست رغائب عند بعض الناس ، بل هي قواعد صحيحة يجب أن يكتشفوها .

O objetivo nobre só é servido pelos meios nobres.

الغاية النبيلة لا يخدمها سوى الوسيلة النبيلة

Um escravo servil não pode representar uma nação livre, pois ele a humilhará.

إن العبد الذليل لا يمكنه أن يُمثّل أمة حرة فإنه يُذلّها

Baseamos nossos altos ideais no nosso psicológico e declaramos que no psicológico sírio estão todas as ciências, todas as filosofias e todas as artes do mundo.

إننا نستمد مُثلنا العليا من نفسيّتنا ، ونُعلن أن في النفس السورية كل علم ، وكل وفلسفةٍ وكل فنٍ في العالم.

Estamos construindo para nós uma vida verdadeira. Nós construimos nossa vida como uma marcha e uma luta contínuas para servir uma causa que é a causa da nação, não as questões das pessoais.

نحن نبني أنفسنا حياة وحقاً ، نبني أنفسنا زحفاً وقتالاً ، في سبيل قضية واحدة هي قضية الأمة لا قضية أشخاص .

Toda revolução que não é guiada pela sabedoria, que não adote o caminho da ordem, suportada por bom processamento e equipamento e motivada pelas necessidades da nação, terá como destino o fracasso.

كل ثورة لا تكون الحكمة رائدها والنظام طريقها والتجهيز سندها  
وحاجات الأمة باعثها ، يكون الفشل نصيبها .

É a unidade das almas...e a unidade das almas é o caráter de uma nação viva.Se dizemos que nos tornamos uma nação viva, dizemos isso porque possuímos a unidade das almas

إنها وحدة الروح ، ووحدة الروح هي شخصية الأمة الحيّة ، فإذا قلنا  
إننا قد أصبحنا أمة حيّة ، نقول ذلك لأنه قد أصبحت لنا وحدة الروح.

Um pequeno grupo confiante em si, é melhor do que um grande grupo que perdeu a fé, a autoconfiança e se baseia em negociações fúteis, mesquinhas e ultrapassadas que não podem ser pilares sólidos para estabelecer uma forte comunidade humana.

إن فئة قليلة مؤمنة ، لأفضل من فئة عظيمة فاقدة الإيمان وقائمة  
على تسويات عقيمة رثة بالية ، لا تقوم لها قائمة.

A vida, sua beleza, sua bondade e sua melhoria são o último objetivo.

الحياة وجمالها وخيرها وحسنها هو الغاية الأخيرة .

A nação, cujo renascimento surge da irmandade nacionalista - social, é uma nação que dispensa à sua verdade de pertencer às suas ilusões.

ان الأمة التي تنشأ نهضتها على الأخوة القومية الاجتماعية ... أمة تستغني بالانتساب الى حقيقتها عن الانتساب الى أوهاماها.

Farei tudo ao meu alcance para defender meu país das trevas do futuro. O que me preocupa, antes de tudo, antes de meu corpo e suas poucas demandas, é: a grande causa... Síria, por quem queimo minha alma e meu corpo para salva-la. Talvez a luz que se gera dessa queima seja suficiente para iluminar o seu caminho.

سأفعل كلّ ما في مقدوري لأدفع عن بلادي ظلمة المستقبل ما يهمني أنا قبل كل شيء، قبل جسدي ومطالبه القليلة هو : القضية العظيمة ... سورية التي أحرقتُ نفسي وجسدي لعلّ النور الذي يتولّد من هذا الإحتراق يكفي لإضاءة سبيلها .

A história nos ensina que transformar o curso da vida das nações não pode ocorrer sem uma luta entre os motivos da nova direção e os fardos da velha situação.

التاريخ يعلمنا أن تحويل مجرى حياة الأمم ، لا يكون بدون صراع بين دوافع الاتجاه الجديد وأثقال الوضع القديم.

Temos, de nossa moral, uma força eficaz que resiste a todas as dificuldades, uma força que nos impulsiona para atacar tudo que existe no caminho e possa atrapalhar a vontade da nação.

إن لنا من اخلاقنا قوة فعالة تصمد في وجه كل صعوبة ، قوة فعالة تدفعنا في هجوم على كل ما يقف في سبيل ارادة الامة .

As batalhas para a vitória política decisiva só existem através de uma luta de doutrinas e objetivos maiores ... E a vitória é sempre um acontecimento decisivo que não pode ocorrer com base na negociação ou no espírito de negociação.

إن معارك الإنتصار السياسي الفاصل لا يمكن أن تكون إلا صراع العقائد والغايات الكبرى ... والإنتصار هو دائماً شيء فاصل لا يمكن أن يحدث على أساس تسوية أو بروحية التسوية.

Os princípios nascem para os povos , não os povos para os princípios

ان المباديء توجد للشعوب ، لا الشعوب للمباديء

A falsidade não vem trajada como falsa, mas vem vestida com o traje do que é certo.

لا يأتي الباطل لابساً لباس الباطل ، بل يأتي متلبساً لباس الحق.

A soberania nunca pode ser estabelecida sem a unidade da sociedade.

لا يمكن اقامة سيادة دون وحدة المجتمع.

Um grande número de zeros jamais será igual a um, então um grupo de pessoas ignorantes jamais será igual a uma nação.

ان مجموعة أصفار لا تساوي واحداً ، كذلك مجموعة أغبياء لا يساؤون أمة .



As pessoas vêm, vão e mudam, mas a crença é a base sólida ao longo de dias, anos, décadas e gerações.

ان الاشخاص يجيئون ويذهبون ويتبدلون ، ولكن العقيدة هي الأساس  
الراسخ على مرّ الأيام والسنين والعقود والأجيال.

Nós dizemos: pela vida da nação, não pela sua morte, para que vivam indivíduos que nada têm a ver com a nação e nem podem... porque colocaram a sua causa antes do interesse da nação.

نحن نقول بحياة الأمة لا بقتلها ليحيا أفراد ليسوا من الأمة في شيء  
ولا يمكن أن يكونوا.. لأنهم جعلوا قضيتهم قبل مصلحة الأمة.

A verdade é um valor humano e psicológico. O homem é o único que pode distinguir entre a verdade e a falsidade por meio do conhecimento

الحقيقة قيمة انسانية نفسية . والانسان هو وحده الذي يميّز بين  
الحقيقة والباطل بالمعرفة .

Grandes dores, dores sem precedentes esperam por cada um de nós que possui uma grande alma. Se não cabe a cada um de nós apenas negar a si mesmo, caberá ele caminhar sozinho, sem esperança ou consolo, porque nossa vida social e espiritual é corrompida.

Como você mudou de lado, ver ao seu redor almas pequenas reclamando da escuridão em que estão, mas não ousam sair para a luz; e se você encontrar uma alma que estenda a mão a você e queira acompanhá-lo em sua caminhada em direção à luz, você encontrará milhares de outras mãos que se estenderam para mantê-la no escuro.

O filho da luz não tem um amigo entre os filhos das trevas e, por mais amor que ele dê a eles, eles lhe retribuirão com ódio.

إن آلاماً عظيمةً، آلاماً لم يسبق لها مثيل ، تنتظر كل ذي نفسٍ كبيرةٍ فينا. إذ ليس على الواحد منا أن ينكر ذاته فحسب، بل عليه أن يسير وحيداً بلا أملٍ ولا عزاء، لأن حياتنا الاجتماعية والروحية فاسدة . فكيفما قلبت طرفك رأيت حولك نفوساً صغيرةً متذمرة من الظلمة التي هي فيها، ولكنها لا تجرؤ على الخروج الى النور، وإذا وجدت نفساً تمد اليك مريدة أن ترافقك في سيرك نحو النور ، وجدت ألف يدٍ أخرى قد امتدت اليها لتبقيها في الظلمة .

A verdade é a vitória sobre a falsidade em uma batalha humana, não em uma batalha metafísica que ocorre além deste mundo onde o homem não participa dela.

الحق انتصار على الباطل في معركة انسانية وليس في معركة غيبية تجري وراء هذا العالم ولا يشترك فيها الانسان.

Nossa conscientização de nosso nacionalismo, nossa psique original e o nascimento de nossa visão da vida, do universo e da arte e a realização de nossos altos e belos ideais são a melhor garantia dos valores absolutos, restritos, abstratos e concomitantes da verdade, da bondade e da beleza.

ان وعينا لقوميتنا ونفسيتنا الأصيلة وتولد نظرتنا الى الحياة والكون والفن وحصول مثلنا العليا السامية الجميلة هي خير ضامن لقيم الحق والخير والجمال المطلقة والمقيّدة والمجرّدة والمصاحبة.

Toda verdade, todo bem e toda beleza, para que sejam verdadeiros e absolutos, valores supremos para nós, devem estar sujeitos à condição de que também os vejamos, ou de que também participemos de sua visão, caso contrário, estaríamos expostos à perda de nossa própria visão pessoal.

كل حق وكل خير وكل جمال ، لكي يصح أن تكون قيماً عليا ، حقيقية مطلقة عندنا ، يجب أن تخضع لشرط رؤيتنا اياها كذلك أو لاشتراكنا في رؤيتها كذلك والا تعرضنا لفقدان نظرتنا الشخصية الخاصة .

Minha mensagem não é para lhes trazer algo falso. Minha mensagem são vocês. E sua fé e seu trabalho provam que minha fé em vocês estava no lugar certo. Eu não vim para vocês como um crente no paranormal, mas eu vim sim acreditando nas verdades atuais, que são vocês. Eu vim com a convicção de que vocês são uma nação de grandes talentos, digna da eternidade e da glória.

Do discurso em Deir al-Ghazal 1948

ليست رسالتي أن أتيتكم بشيء غير حقيقي. رسالتي هي أنتم , و إيمانكم وعملكم يثبتان أن إيماني بكم كان في محله. لم أتكم مؤمناً بالخوارق، بل أتيتكم مؤمناً بالحقائق الراهنة التي هي أنتم. أتيتكم مؤمناً بأنكم أمة عظيمة المواهب، جديرة بالخلود و المجد .

من خطاب الزعيم في دير الغزال

Toda verdade, todo bem e toda beleza, para que sejam verdadeiros e absolutos, valores supremos para nós, devem estar sujeitos à condição de que também os vejamos, ou de que também participemos de sua visão, caso contrário, estaríamos expostos à perda de nossa própria visão pessoal.

لا تنهض الأمة الا بقضية عظمى ، ولا تنتقل من حياة الى حياة إلا بحركة خلق تأسيسية شاملة جميع نواحي الحياة ، بحركة شعبية تنشأ من صميم الشعب .

Devemos entender adequadamente nosso objetivo para sermos uma força eficaz e efetiva a fim de trabalharmos produtivamente.

يجب علينا أن نفهم هدفنا فهماً صحيحاً لنكون قوة فاعلة مُحَقَّقة ، ولكي نتمكن من العمل المنتج .

A pessoa que ainda é inatamente ingênua tem personalidade, independência mental e essência maiores do que alguém que se colocou como uma ferramenta movimentada pelas idéias estranhas de sua realidade. As idéias abraçadas e importadas não movimentam os fatores psicológicos corretos.

الانسان الذي لا يزال على سذاجة الفطرة له شخصية واستقلال نفسي وجوهر أعظم من شخص وضع نفسه أداة تسيير بأفكار غريبة بعيدة عن حقيقته . إن الأفكار المعتقدة اقتباساً من الخارج لا تحرك عوامل النفسية الصحيحة .

Se somos maus por nossa natureza, não há regras que possam mudar esse caráter e quando a verdade, o bem e a beleza não têm garantia em nós mesmos, então nem todos os pensadores do mundo podem salvar esses valores da nossa natureza.

إذا كنا بطبيعتنا أشراراً فلا يوجد قواعد تُغيّر هذا الطبع ، وحين لا يوجد للحق والخير والجمال ضمان من أنفسنا ، فلا يمكن كل مفكري العالم انقاذها من طبيعتنا .

Não há salvação para a nação do destino do subdesenvolvimento ou da humilhação e da destruição, senão através de um movimento original que pode criar uma sociedade nova, uma mentalidade nova e um sentimento novo.

لا انقاذ للأمة من مصير التضعع والهلاك الا بحركة أصلية تقيم مجتمعاً جديداً وعقلية جديدة وشعوراً جديداً.

Se vocês perseverarem firmemente em sua fé nacionalista-social que os guiou à verdade até agora e se permanecerem pacientes, toda a paciência que expressa vossa boa origem enfrentando as dificuldades e acontecimentos odiosos, então vocês alcançarão a grande vitória da maior paciência da história.

فإذا تمسكتكم بإيمانكم القومي الاجتماعي الذي هداكم الى الحق كل التمسك الذي لزمتموه حتى الآن ، وصبرتم على الشدائد والمكاره كل الصبر الذي يحتله طيب عنصركم ، فإنكم ملاقون أعظم انتصار لأعظم صبر في التاريخ .

A melhor e mais justa e verdadeira força neste universo é o poder que expressa nossos interesses, direitos e demandas supremas, e esta é a única força que devemos apoiar.

إن أفضل وأحق قوة في هذا الكون هي القوة التي تعبّر عن مصالحنا وحقوقنا ومطالبنا العليا ، وإياها وحدها يجب أن نؤيّد .

Onde não há luta entre o bem e o mal, e onde a corrupção e a honestidade se reconciliam, não há causa sagrada nem entusiasmo por ensinamentos sagrados e sublimes.

حيث لا قتال بين الخير والشر وحيث يجتمع الفساد والطهر لا يوجد قضية مقدسة ولا حماس من أجل تعاليم سامية مقدسة .

Devo esquecer minhas feridas sangrando para curar as feridas graves da minha nação

يجب أن أنسى جراح نفسي النازفة لأضمد جراح أمّتي البالغة .

A definição é a condição essencial para a clareza, e a clareza é o estado natural da alma percebida e consciente. Todo absoluto que não é claro é relativo, não importa como se diga que é absoluto e não relativo.

التعيين هو شرط الوضوح ، والوضوح هو الحالة الطبيعية للذات المدركة الواعية. كل مطلق ليس واضحاً هو نسبي مهما قيل أنه مطلق غير نسبي .

A força regular e organizada, não importa quão pequena seja, é muito mais eficaz do que as massas que não estão unidas por uma única vontade na vida uma única psique e uma unica estrutura moral

إن القوة النظامية مهما كانت صغيرة أفعل بكثير من الجماهير التي لا تجمعها إرادة واحدة في الحياة ونفسية واحدة وبناء مناقبي واحد.

Eu não conto os anos que vivi, mas os feitos que realizei.

لا أعد السنين التي عشتها بل الأعمال التي أنجزتها .



Os povos ignorantes fazem com seus grandes homens o que as crianças fazem com seus brinquedos, quebram tais brinquedos e choram querendo outros.

الشعوبُ الغبية تفعلُ برجالها ما يفعله الأطفالُ بألعابهم ، يحطّمونها  
ثم يكون طالبين غيرها.

Exercitem o heroísmo e não temam a guerra, porém temam o fracasso.

مارسوا البطولة ولا تخافوا الحرب بل خافوا الفشل.

Há em vocês uma força poderosa que, se agir, mudará a face da História.

إن فيكم قوة لو فعلت لغيّرت وجه التاريخ .

A crise plena de dificuldades e atribulações ocorre nas nações vivas e não há saída desta crise a não ser pelo heroísmo pautado pela verdadeira doutrina. Se uma nação deixar de adotar o heroísmo nesta fase de seu destino, o seu destino será decidido pelos acontecimentos em curso e as determinações externas.

إن أزمنة مليئة بالصعاب والمحن تأتي على الأمم الحيّة فلا يكون لها  
انقاذ منها الا بالبطولة المؤيدة بصحة العقيدة . فاذا تركت أمة ما اعتماد  
البطولة في الفصل في مصيرها قررتة الحوادث الجارية والإرادات  
الغريبة .

Se vocês não são pessoas livres de uma nação livre, então as liberdades das nações são uma vergonha para vocês.

إذا لم تكونوا أحراراً من أمة حرّة ، فحريات الأمم عارٌ عليكم.

Não é vergonha sofrer uma desgraça, mas a vergonha é sermos transformados pelas desgraças de pessoas fortes para nos tornarmos pessoas fracas e covardes

ليس العار أن تُنكب ، بل العار أن تحوّلنا النكبات من أشخاص أقوياء الى أشخاص ضعفاء.

Não é uma tragédia que uma pessoa morra, porém a tragédia está em que a pessoa vive como se estivesse morta.

ليست النكبة أن يموت إنسان ، ولكن النكبة في الإنسان الذي يعيش وكأنه ميت.

Somos um grupo que nunca preferiu abandonar sua crença, sua fé e seu caráter moral para salvar um corpo perecível que não vai ter nenhum valor.

نحن جماعة لم تُفضّل يوماً أن تترك عقيدتها وإيمانها وأخلاقها لتتقذ جسداً بالياً لا قيمة له .

Um povo vivo, seja ele composto de um único elemento, seja de múltiplos elementos, com diferentes origens, pode ser uma nação importante graças à sua capacidade de evolução avançado.

الشعب الحيّ سواء كان مؤلفاً من عنصر واحد، أم من عناصر متعددة ، مختلفة الأصول يمكنه أن يكون أمة ذات شأن بفضل قابليته للتطور الراقى .

Os objetivos mais elevados nas nações são os seus altos ideais; quanto a liberdade e a independência, estas não passam de meios imprescindíveis para qualquer nação na efetivação desses ideais. Porque, quando uma nação não possui ideais cuja realização ela queira sinceramente, não precisa ela de independência nem de liberdade.

ان أغراض الأمم السامية هي مطالبها العليا، أما الحرية والاستقلال، فليسا سوى الوصيلتين ، اللتين لا غنى للأمم عنهما لتحقيق تلك المطالب . ومتى بطل ان يكون لأمة ما مثل أعلى تريد تحقيقه ، لم تبق لها حاجة الى الحرية والاستقلال .

Não há no mundo uma nação que não seja um misto de duas ou mais raças, e, por isso, as nações sábias e previdentes se aproximam e continuam se aproximando da cooperação dos elementos raciais que as formam rugindo a união racial e ao estímulo de questões e problemas no seio do povo, o que se porventura se realizar-se causaria a destruição total de suas forças.

لا يمكن القول بأمة خالصة العنصر ، ليس في العالم أمة واحدة ليست خليطاً من أكثر من عنصر وعنصرين ، لذلك كانت الامم الحكيمة ولا تزال ، تقدم على التعاون العنصري لا على الاتحاد العنصري ، متجنبه اثاره مسألة عنصرية في نفس الشعب الواحد تمزقه تمزيقاً .

Eu recomendo a todos a persistência e a paciência porque tempos difíceis passarão por nós, nos quais não encontraremos refúgio senão na paciência e na persistência constantes.

أوصيكم جميعاً بالثبات والصبر ، فانه تمرّ بنا أوقات لا نجد فيها معتصماً إلا الصبر والثبات واليقين .

Para não voltarmos à regressão, devemos ser uma sociedade consciente e atenta, e isso só pode ser realizado por meio do estudo organizado e da conscientização correta.

لكي لا نعود القهقري يجب أن نكون مجتمعاً واعياً ، مدركاً ، وهذا لا يتم الا بالدرس المنظم والوعي الصحيح .

O Patriotismo é a força das nações e na força do patriotismo reside a força das nações. Patriotismo é o sacrifício, e pelo tanto de sacrifício manifesta-se o patriotismo. Pelo sacrifício, vive o patriotismo e pelo patriotismo vivem as nações.

الوطنية قوام الأمم فبمقدار الوطنية تكون الأمم .الوطنية تضحية وبمقدار التضحية تكون الوطنية . فبالتضحية تحيا الوطنية وبالوطنية تحيا الأمم.

Não há esperança para qualquer nação para independência e progresso, a não ser por meio do patriotismo. Não há independência sem patriotismo, nem progresso sem independência.

لا أمل لأية أمة بالاستقلال والارتقاء الا عن طريق الوطنية . فلا استقلال بدون وطنية ولا ارتقاء بدون استقلال.

O segredo do progresso das nações é o patriotismo e a ausência de patriotismo é o segredo do atraso e declínio das nações.

سر تقدم الأمم هو الوطنية وعدم وجود الوطنية هو سر تأخر وانحطاط الأمم.

Se não fizermos nada por nossa história, então não temos nenhum valor na história, nenhuma importância entre as nações. A história independente é a base da independência para todas as nações.

إذا لم نقم بشأن تاريخنا فلا شأن لنا في التاريخ ولا شأن لنا بين الأمم .  
فالتاريخ المستقل هو أساس الاستقلال لكل الأمم .

O compartilhamento de responsabilidades inevitavelmente leva ao compartilhamento de direitos e o compartilhamento de direitos anula a independência e a liberdade.

أن مشاركة المسؤوليات تؤدي حتماً إلى مشاركة الحقوق، ومشاركة الحقوق تنفي الاستقلال وتنفي الحرية .

O parentesco significa um saber improdutivo, e uma ignorância que não prejudica.

Isto porém, não quer dizer que os princípios raciais devam ser relegados ou abandonados de uma vez, pois esse abandono enfraquecerá a posição das nações que se caracterizam por uma só raça ou origem. O que se deve compreender das palavras anteriores é que a distinção entre os princípios raciais e os nacionais é muito necessária, afim de que entre eles não haja possibilidade de entrechoques prejudiciais tanto a nação como a raça.

ان القول ان النسب علم لا ينفع وجهالة لا تضر. لا يعني  
مما تقدم، أنه يجب التخلي عن المبدأ العنصري بالمرّة، لأن  
التخلي عنه، يضعف مواقف الأمم التي تنتمي إلى عنصر  
واحد تجاه مواقف الأمم المنتمية إلى عناصر أخرى. ولكن  
ذلك يعني ضرورة التمييز بين المبدأ العنصري والمبدأ  
القومي الشعبي، لكي لا يحدث بينهما تضارب مضر بالأمة  
والعنصر كليهما .

Os povos são a base da raça, e não a raça é a base dos povos. O princípio racista deve servir ao povo, e nunca os povos devem servir ao princípio racista

أن الشعوب قوام العنصر وليس العنصر قوام الشعوب. إن المبدأ العنصري يجب أن يخدم الشعوب، لا أن تخدم الشعوب المبدأ العنصري

Na solução de seus próprios problemas, como a questão de sua liberdade e provando sua existência entre os povos vivos, nenhum povo recorre a confiar na questão de seu elemento, exceto que era um povo preguiçoso sem confiança em si mesmo e sem confiança nas características de sua da própria natureza, e não tem um ideal de vida que ele busca realizar como quer, ao contrário, ele foi dependente do seu elemento e da Humanidade.

ما من شعب يلجأ في حل قضاياها الخاصة، كقضية حرته وإثبات وجوده في عداد الشعوب الحية إلى الاعتماد على قضية عنصره، إلا كان شعباً خاملاً ليس له ثقة بنفسه وبمزايا طبيعته الخاصة ولا حياة مثلى يسعى إلى تحقيقها كما يريد هو، بل كان عالة على عنصره وعلى البشرية.



Quanto mais poderoso for o espírito popular-nacional nas nações do mundo, mais forte será a prova concludente sobre a generosidade e a perfeição de qualidade da raça a que devem a sua origem. E, fatores opostos provocam resultados opostos.

كلما كانت روح القومية الشعبية في الأمم قوية كانت برهاناً قاطعاً على جودة العناصر التي تنتمي إليها، وعكس الأسباب يقتضي عكس النتائج....

Reunamos os nossos corações em torno do nosso ideal e, cuidado! Não olhemos para trás!

A nação que olha, constante e permanentemente para trás, não poderá jamais marchar avante: e, se marchar, tropeçará a todo momento. Olhemos pois, sempre para o nosso ideal: para frente.

فلنجمع قلوبنا حول مطلبنا الأعلى و حذار من الالتفات إلى الوراء. الأمة التي تنظر دائماً وأبداً إلى الوراء لا تستطيع السير إلى الأمام وإذا هي سارت فإنها تعثر، فلننظر دائماً إلى مثلنا الأعلى - إلى الأمام! .

A crença corrente de que os sírios têm uma grande capacidade de imitar os outros povos, acompanhando-os em seu modo de pensar, como nenhum outro povo pode imitar. Eu digo porém: - Essa capacidade, que indica algumas das boas qualidades da compreensão, é a fraqueza em si, é um indício claro da falta de uma educação nacional que leve o povo a preservar uma mentalidade e uma espiritualidade sírias verdadeiras e inconfundíveis. O sírio portanto, onde quer que esteja, imita os outros. Na universidade americana ele é um americano , nas escolas francesas ele é francês. Raramente, muito raramente, pode-se" ver um sírio que siga um caminho próprio, e isto constitui, em verdade, um dos nosso maiores defeitos nacionais.

القول الشائع بأن للسوريين مقدرة عظيمة على تقليد الشعوب من الأمم أقول: أن هذه المقدرة الدالة على بعض مزايا الفهم الحسنة هي الضعف بعينه، فهي دليل بين على عدم وجود تربية قومية سورية تحمل الشعب على الاحتفاظ بنفسية وعقلية سورييتين صحيحتين، فالسوري، أينما وجد، يتبع غيره، فهو في الجامعة الأميركية، مثلاً، يقلد الأميركيين وفي المدارس الفرنسية يقلد الفرنسيين، وقل أن ترى سوريا يسير على طريق خاصة به، وهذا عيب من أكبر عيوبنا القومية.

É chegado o momento em que devemos atirar longe a Imitação de crenças, criando para nós uma educação nacional baseada nos princípios populares reais que fortalecem em nós mesmos o respeito e confiança própria; é chegado o momento em que devemos dar à nossa nação uma posição respeitada pelas outras nações do mundo próximas ou não, realizando nós mesmos o nosso maior ideal, e que constitui para nós um justo motivo de orgulho, porque representa as nossas virtudes próprias, com todas as suas características: alma pura e saber elevado, verdadeiras almenaras que nos guiarão, iluminando o nosso caminho em busca do nosso bem e o bem de toda humanidade.

لقد آن الأوان للضرب بمثل الاعتقاد المتقدم عرض الحائط وأن ننشئ  
لأنفسنا تربية قومية مؤسسة على المبادئ الشعبية الصحيحة التي تقوي  
فينا روح احترام النفس والثقة بالنفس، وأن نوجد لأمتنا مركزاً محترماً  
بين الأمم القريبة والبعيدة وأن نحقق نحن بأنفسنا مطلبنا الأعلى الذي  
نفتخر بأنه يمثل مزايانا الخاصة بكل ما فيها الروح السليمة والمدارك  
العقلية العالية ونجعله منارنا الخاص الذي يهديننا إلى ما فيه فائدتنا  
وفائدة البشرية جمعاء.

Há na vida síria um ideal: o esforço pelo bem coletivo, à sombra da paz e liberdade. A realização Desse ideal é um dever sagrado que convida a cada um ao seu cumprimento.

إن في الحياة السورية مثلاً أعلى هو العمل للخير العام في ظل السلام والحرية وأن تحقيق هذا المثل واجب مقدس يدعو كل واحد إلى القيام بنصيبه منه .

Não nos é possível, enquanto almejamos o correto, olhar a religião com lentes políticas, nem a política com lentes religiosas. É bom para o indivíduo que tenha fé na religião, mas não é bom que a tenha na política.

لا يمكننا ونحن نبغي الصحيح أن ننظر إلى الدين بمنظار السياسة ولا إلى السياسة بمنظار الدين . يحسن أن يكون الإنسان مؤمناً في الدين ولا يحسن أن يكون مؤمناً في السياسة.

Na verdade, os mais relevantes serviços prestados pela religião aos povos, foi sem dúvida, salvaguardar os seus mais elevado ideais insuflando novas energias em suas potencialidades espirituais.

Assim, lá vemos a religião criando novas esperanças e nova fé no povo judeu, fazendo-o fugir à escravidão do Egito;

Foi a religião que impeliu o povo sírio a apegar-se nos princípios da paz e da liberdade, ensinando-o a prestar relevantes serviços à humanidade;

foi a religião que ergueu o povo árabe, fazendo-o sacudir a poeira da inércia e escrever aquela página gloriosa e esplendorosa no livro da História.

Todavia, se a religião perder a sua qualidade puramente espiritual, e tornar-se num instrumento material usado pelos seus elementos com o propósito de usufruto pessoal e para o bem de sua soberania à

Custa de liberdade do povo e seus interesses vitais, então ela se transformará de um algo benéfico em uma pústula de malefícios, produzindo as maiores desgraças no seio dos povos, e constituindo um fator decisivo e implacável de sua decadência e do enfraquecimento de seu espírito nacional com a perda total de sua confiança própria e a conseqüente dominação da inércia sobre todos os seus gestos e ideias. Serão então esses povos, vítimas dos outros povos, que seguem os princípios populares - nacionais, marchando continuamente para frente, o progresso e o trabalho.

الحقيقة أن أولى منافع الدين كانت خدمة الشعوب وإنقاذ مطالبها العليا من التلف وإنعاش معنوياتها، وهكذا نرى أن الدين أعاد الأمل والإيمان إلى الشعب اليهودي وأخرجه من عبودية مصر إلى الحرية ،

وهو الذي جعل الشعب السوري يتمسك بمبادئ السلام مع الحرية ويقوم بخدمات كبيرة للإنسانية ،

وهو الذي استفز الشعب العربي إلى نفض غبار الخمول وإنشاء ذلك المجد الباذخ على الكيفية المدونة في التاريخ،

بيد أنه إذا فقد الدين صفته الروحية وأمسى أداة مادية يستغلها أهله استغلالاً في سبيل مصلحة سلطتهم على حساب حرية الشعب ومصالحه الحيوية تحول من نعمة منحت بها الشعوب إلى نقمة شريرة تجلب عليها الكارثات وتكون سبباً في انحطاطها فتضعف روحها القومية وتفقد ثقتها بنفسها ويستولي عليها الخمول وتمسي مطايا للشعوب الأخرى التي تتمشى على المبادئ الشعبية ذاهبة دائماً إلى الأمام – إلى التقدم والفلاح.

A perda da homogeneidade entre os membros do nosso grupo gerou em nós vontades parciais que facilitaram a divisão da Síria em Estados. O processo de dissecação e divisão ainda está em andamento hoje, porque eles veem em nosso grupo a vitalidade e a força que é perigosa para eles.

jornal Al-Nahda : 17 de março de 1938

فقدان التجانس بين أفراد المجموع وُلد فينا إرادات جزئية سهلت تجزئة سورية الى دويلات. ولم تزل عملية التشريح والتقسيم جارية حتى اليوم لما يرون في مجموعنا من حيوية وقوة تكون خطراً عليهم.

في 17 آذار 1938: جريدة النهضة

As nações não são nações em razão de suas imaginações e seus sonhos, mas em razão de suas realidades e do que realizam.

إن الأمم ليست أمماً بالنسبة إلى تخيلاتها وأحلامها بل بالنسبة إلى حقيقتها وإلى ما تحقق .

É a política que deve ser sacrificada no altar do nacionalismo, e nenhum Estado tem qualquer significado a menos que sua existência seja alcançar a soberania nacional verdadeira.

إن السياسة هي التي يجب أن تضحي على مذبح القومية ولا معنى لأية دولة إلا إذا كان وجودها لتحقيق السيادة القومية الصحيحة.



A autoconfiança foi, é e continuará sendo o instrumento para que nada no mundo tome seu lugar na vida das nações. A autoconfiança de um povo não pode ser substituída por sua confiança em sua raça, pois hoje em dia há povos que ocupam posições de prioridade, que são uma mistura de vários elementos.

إن الثقة بالنفس كانت ولا تزال وستظل العدة التي لا يقوم شيء في العالم مقامها في حياة الأمم، إن ثقة الشعب بنفسه لا يمكن أن تقوم مقامها ثقته بعنصره، فإن في العالم الآن شعوباً لها مراكز أولية فيه هي خليط من عناصر شتى .

Quanto mais forte e poderoso for o espírito do nacionalismo -popular nas nações, mais forte será a prova concludente da qualidade da essência a que pertence. E razões opostas provocam resultados opostos.

"Al Majala", março de 1933, da palestra na American University em dezembro de 1932

وكلما كانت روح القومية الشعبية في الأمم قوية كانت برهاناً قاطعاً على جودة العناصر التي تنتمي إليها، وعكس الأسباب يقتضي عكس النتائج

مجلة المجلة مارس 1933، المحاضرة في الجامعة الأميركية، أيلول

A nação que olha, constante e permanentemente para trás não poderá jamais caminhar para frente; e, se caminhar, tropeçará. Então, olhemos sempre para nossos mais altos ideais - avante.

الأمة التي تنظر دائماً وأبداً الى الوراء لا تستطيع السير الى الأمام ،  
وإذا هي سارت فإنها تعثر، فلتنظر دائماً الى مثلنا الأعلى- إلى الأمام.

Quem não se levanta para obter a liberdade por temer pela vida, perde a liberdade e a vida com ela.

من لا ينهض لنيل الحرية خوفاً على حياته، خسر الحرية والحياة معاً.

A vida é curta e não permite perda de tempo com pranto de sofrimento e choro.

فالحياة قصيرة لا تسمح بضياح الوقت في البكاء من الألم.

Todos vós estais acostumados a ouvir que: " os atos estão nas intenções “, porém eu vos digo: "as intenções estão nos atos" .

إنكم سمعتم أنه قيل: "إن الأعمال بالنيات "، أما أنا فأقول: "إن النيات  
بالأعمال " .

É somente durante os momentos difíceis que podemos conhecer o valor dos princípios e a eficácia de sua força nas almas.

في الزمن العصيب فقط تُعرف قيمة المبادئ ومبلغ قوتها في النفوس.

Aquele que caiu pela luta sem se render pode ter sido superado mas não oprimido.

الذي سقط في العراك غير مستسلم، قد يكون غلب، لكنه لم يقهر.

O Conhecimento é o que dá valor à existência.

المعرفة هي التي تُعطي الوجود قيمة

Se não há nenhuma chance para sermos salvos da destruição total, então devemos perecer como pessoas livres não como escravos.

إذا كان لا بد من هلاكنا فيجب أن نهلك كما يليق بالأحرار لا كما يليق بالعبيد.

A tragédia maior da liberdade não está nos tribunais e não são as prisões. Ela é o que se escreve pelos escritores da escravidão sobre as batalhas da liberdade.

إن مأساة الحرية الكبرى ، ليست في المحاكم ولا السجون . إنها أقلام العبودية في معارك الحرية .

Devemos recordar os nossos revezes da mesma maneira como recordamos as nossas vitórias, porque nossos revezes são parte essencial da grandeza do nosso movimento de Renascimento, que complementa a sua história.

يجب أن نذكر إنكساراتنا كما نذكر إنتصاراتنا لأن إنكساراتنا هي جزء أساسي من عظمة نهضتنا متم لتاريخها .

A verdade é que precisamos de homens que trabalham e realizam mais projetos do que os homens que falam e sugerem projetos.

Jornal Al-Zaubaa - Buenos Aires em 31 de julho de 1942

الحقيقة هي أننا نحتاج الى رجال أعمال ومحققى مشاريع أكثر كثيراً مما نحتاج الى رجال أقوال ومقترحي مشاريع .

se não nos levantarmos , dependermos de nos mesmos e nos prepararmos para provar os nossos direitos e fazer nossa vontade a fim de garantir os nossos direitos, serão inúteis todos os nossos esforços e nossos desejos de nos tornarmos uma nação capaz para alcançar o bem que ela merece .

هذه هي الحالة؛ إذا كنا نحن لا ننهض، ولا نعتمد على أنفسنا، ولا نستعد لإثبات حقنا ولتنفيذ إرادتنا فيما يخص حقنا، كان باطلاً كل مجهود وتمنُّ في أن نصل أن نكون أمة يمكن أن تحصل على الخير الذي تستحق .

Tudo o que não é claro não pode ser a base de uma fé verdadeira. Tudo o que não é claro, não pode ser a base para qualquer realidade de beleza ou de verdade ou de bem.

A clareza é o verdadeiro conhecimento das situações e das coisas; a clareza é norma imprescindível a ser adotada em qualquer causa para o pensamento humano e vida humana.

كل لا وضوح لا يمكن أن يكون أساساً لإيمان صحيح ، وكل لا وضوح لا يمكن أن يكون قاعدة لأي حقيقة من جمال أو حق أو خير، فالوضوح - معرفة الأمور والأشياء معرفة صحيحة، هو قاعدة لا بد من إتباعها في أي قضية للفكر الإنساني والحياة الإنسانية .

Aqueles que abrem os olhos para a luz, não voltarão a aceitar em permanecer na escuridão.

الذين يفتحون عيونهم للنور لا يعودون يرضون البقاء في الظلمة .

A luta é um teste para as doutrinas e os valores; e é também um teste para as almas.

الصراع إمتحانٌ للعقائد والقيم وهو إمتحانٌ للنفوس .

Se quisermos que haja para nós uma existência respeitável entre as nações, cabe somente a nós próprios implementarmos esta vontade e realizarmos tal propósito.

إذا كنا نريد أن يكون لنا كيان محترم بين الأمم وُجب علينا نحن دون سوانا أن نقوم بتنفيذ هذه الارادة وتحقيق هذا الكيان .

A conscientização é a arma mais eficaz nas batalhas para a autodeterminação.

الوعيّ هو السلاح الأمضى في معارك تقرير المصير .

A sociedade é a existência humana completa e a verdade humana total. Os altos valores humanos não podem existir a não ser na sociedade, que é a fonte destes valores e seus propósitos.

المجتمع هو الوجود الانساني الكامل والحقيقة الانسانية الكلية  
القيم الانسانية العليا لا يمكن ان يكون لها وجود الا في المجتمع،  
المجتمع هو مصدرها وغايتها.

Nós somos o artista que usa dos recursos oferecidos pela natureza para criar, produzir e construir.

نحن الفنان الذي يستخدم ما تقدمه الطبيعة من امكانيات لبيدع وينتج  
ويبني .

A inércia não significa a falta de matéria estática, mas sim a falta de movimento. O movimento é atividade e progresso e a condição para o movimento na humanidade é que seja intencional.

فالعدم ليس معناه انعدام المادّة الجامدة بل معناه انعدام  
الحركة. والحركة نشاط وتقدّم، وشرط الحركة في  
الإنسانيّة أن تكون حركة ذات قصد.

Quando um ser espiritual sai do círculo da espiritualidade para o círculo da temporaneidade, surge a escala pela qual ele é medido: o valor de seu conhecimento e experiência em ciências e condições temporais, não a quantidade preservada pela fé e pelas leis divinas.

متى خرج انسان الروحيات من دائرة الروحيات الى دائرة الزمنيات ، أصبح المقياس الذي يقاس به مبلغ معرفته وخبرته في العلوم والأحوال الزمنية ، لا مبلغ حفظه الايمان والشرائع الالهية.

O objetivo da ciência é aprimorar a Ética e aculturar o povo e não recheiar os cérebros com conhecimentos que sejam como uma guerra contra a nação.

غاية العلم ترقية المناقب ، وتنقيف الشعب ، وليس حشو الأدمغة بالمعارف التي تكون حرباً على الأمة .

Minha missão primeira e meu principal trabalho estão acima da política e o que estou fazendo é gerar o renascimento da nação e abrir para ela o caminho da vida e estabelecer as regras socioeconômicas a fim de alcançar uma vida melhor.

إنَّ مُهْمَّتِي الأولى وعلمي الأساسي هما فوق السياسة ، فالذي أقوم به هو توليد نهضة الأمة وخلق طريق الحياة لها ووضع القواعد الاجتماعية الاقتصادية لإيجاد حياة أفضل .



O faminto deve comer para se tornar capaz de pensar em outros assuntos, e quem não puder satisfazer sua fome física não sentirá a fome espiritual; o psíquico idealista é impulsionado em conformidade com a segurança dos elementos necessários da vida, se a alma estiver capacitada para o progresso.

الجائع يجب أن يأكل ليصبح قادراً على التفكير في شؤون أخرى، والذي لم يتمكن من سد جوعه المادي - الفيزيائي لا يشعر بالجوع الروحي، والنفسية المثالية ترتقي بنسبة تأمين مقومات الحياة، إذا كانت النفس مؤهلة للارتقاء.

A luta pelos recursos da vida e pela supremacia entre as nações é uma disputa e um conflito entre os interesses das nacionalidades. E o interesse da vida somente pode ser protegido pela força em uma luta

ان تنازع موارد الحياة والتفوق بين الأمم عبارة عن عراك وتطاحن بين مصالح القوميات . ومصصلحة الحياة لا يحميها في العراك سوى القوة.

A questão nacional não se restringe à idéia de emancipação política do vínculo de um Estado dominador, mas a questão nacional é a conscientização da personalidade e necessidades da nação e a criação de princípios unificados em suas fileiras e direções, além de estabelecer fundamentos como entidade estável, com mecanismos de sobrevivência e distinção entre seus direitos e os direitos de outros grupos.

فالقضية القومية لا تنحصر في فكرة التحرر السياسي من ربة دولة مسيطرة، بل القضية القومية تكون في ادراك شخصية الأمة وحاجاتها وإيجاد المبادئ الموحدة صفوفها واتجاهاتها ، ووضع أسس كيانها الثابت المجهز بجهاز البقاء والتميز بين حقوقها وحقوق الجماعات الأخرى.

A história nos ensina que transformar o curso da vida das nações nunca pode ocorrer sem uma luta entre os motivos da nova tendência e os fardos da velha situação.

التاريخ يعلمنا ان تحويل مجرى حياة الأمم، لا يكون بدون صراع بين دوافع الإتجاه الجديد وأثقال الوضع القديم .

Se chegarmos à convicção de que agora estamos olhando a vida e o universo diante de nós e a criação que emana de nós em relação a todos os potenciais do mundo e revisarmos suas manifestações e entendermos tudo isso internamente, com uma visão original que emerge de nós, olharemos para a nossa verdade, poderemos dizer que temos nosso movimento de renascimento, que temos nossos objetivos.

إذا وصلنا الى الاقتناع بأننا أصبحنا ننظر الى الحياة والى الكون المائل أمامنا ، والى الخلق الذي ينبثق منا بالنسبة الى الامكانيات كلها في العالم ونستعرض مظاهرها ، ونفهم كل ذلك فهما داخليا ، بنظر أصلي ينبثق منا نحن بالنظر لحقيقتنا ، حينئذ يمكننا القول ان لنا نهضة ، ان لنا أهدافا.

A nação em seu verdadeiro fundamento é uma unidade de vida, então, se não for uma unidade de vida, então não é uma verdadeira nação

الأمة في أساسها الحقيقي هي وحدة حياة ، فإذا لم تكن وحدة حياة لم تكن أمة حقيقية.

A Cultura é o conjunto das ciências e filosofias que lidam com a vida e se relaciona a ela e o que resulta disto a nível mental, tendências intelectuais, crenças doutrinárias morais e conscientização de assuntos psicológicos e físicos. A cultura não define a nação, porém o grau cultural é a diferença entre nações e nações.

الثقافة هي مجمل العلوم والفلسفات التي تتناول الحياة وما له علاقة بها ، وما يحصل من ذلك من مستوى عقلي واتجاهات فكرية واعتقادات مناقبية وادراك للشؤون النفسية والمادية . لا تعين الثقافة الأمة ولكن درجة الثقافة تكون فارقاً بين أمم وأمم .

A verdade pela qual enfrentamos todos os perigos de todos os tipos é o fato de que nossa causa tem toda verdade, toda bondade, toda beleza, toda verdadeira realidade e toda justiça humana.

إن الحقيقة التي لأجلها نجابه كل الأخطار من كل نوع هي حقيقة أن قضيتنا فيها كل الحق وكل الخير وكل الجمال وكل الحقيقة وكل العدل الانساني .

A sociedade livre é uma sociedade que conhece o seu objetivo e é capaz de caminhar para ele e caminhou fortemente com toda a vontade e liberdade, é uma sociedade livre digna de vida, cuja vida é glória e beleza.

إن المجتمع الحر هو المجتمع الذي عرف غايته وقدر أن يسير إليها وسار بملء ارادته ومشيبته هو المجتمع الحر الجدير بالحياة ، والذي حياته عزٌّ وجمال .

Nós não aceitamos um destino inferior do que Deus escreverá para nós pelos nossos talentos que ele nos deu.

نحن لا نقبل بمصير هو دون ما يكتبه الله لنا بالمواهب التي أعطانا.

Dar uma opinião é um dever quando está expressada no seu lugar adequado e justamente negada quando expressada fora do lugar, e são muitos aqueles que dão opiniões fora do lugar adequado

إنّ إبداء الرأي واجب في محله، ومنكر في غير محله، وما أكثر الذين يبدون آراء في غير محلها .

Trabalhamos por princípios que iluminam nossas visões internas e percepções e, por causa desses princípios, sofremos, temos paciência e perdoamos

نحن انما نعمل للمباديء التي تنير بصائرنا وفي سبيل هذه المباديء نتألم ونصبر ونسامح .

A autoridade surgida e estabelecida pelo povo para o bem do povo é o título de retidão da marcha do povo, ordem de seus negócios e sua recusa em reconhecer qualquer autoridade estrangeira sobre ele. Um povo que perde o princípio de autoridade e obediência da autoridade perde o princípio de independência real. Um povo que perde sua independência real , sua vida se transforma em caos e nunca pode se livrar da vida caótica.

فالسطة القائمة من الشعب في الشعب هي عنوان استقامة أمر الشعب وانتظام شؤونه ورفضه الاعتراف بأية سلطة أجنبية عليه. والشعب الذي يفقد مبدأ السلطة والطاعة يفقد مبدأ استقلاله الفعلي ويكون أمره فوضى فلا تقوم له قائمة.

O conflito entre nós e as forças retrógradas não termina nesse limite. Quanto mais crescemos, mais a pressão sobre nós aumenta.

إن العراك بيننا وبين القوات الرجعية لا يقف عند هذا الحد، فكلما  
ازددنا نموًا كلما ازداد الضغط علينا .

O sectarismo e o fanatismo religiosos são o flagelo da nação e o fator da decadência.

الطائفية والحزبية الدينية بلاء الأمة وعالة الانحطاط .

O homem compreensivo sempre procura doar, enquanto o ganancioso sempre toma e não reconhece nem se convence. A alma generosa nunca para de doar .

ذو الفهم دائماً يُعطي، والطَّماع دائماً يأخذ فلا يعترف ولا يقنع، والنفس  
الكبيرة لا تكفّ عن العطاء .

O cientista é aquele que analisa objetivamente as religiões e estuda sua natureza e o filósofo é aquele que dá posições aos valores intelectuais.

العالم هو الذي يُقَلِّب الأديان على وجوهها ويدرسُ طبائعها ،  
والفيلسوف هو الذي يُعطي القيم الفكرية مواضعها .

A maioria dos ignorantes podem se tornar bons soldados se tiverem bons comandantes

أغلب الجهلة يمكن أن يصيروا جنودا جيدين إذا وجد لهم قواد صالحون.

Quando o homem encontra o amor, então encontra a base da vida e a força com a qual vencerá todos os inimigos.

متى وجد الانسان الحب ، فقد وجد أساس الحياة والقوة التي ينتصر بها على كل عدو

A amizade é consolo, mas o amor é o impulso para o alto ideal superior.

الصدقة هي تعزية ، أما الحب فهو الدافع نحو المثال الأعلى

O amor é o impulso para o alto ideal superior.

الحب فهو الدافع نحو المثال الأعلى

Se o amor desvanece, o que pode sobrar da verdade?

إذا اضمحلَّ الحبُّ فماذا يبقى من الحقيقة؟



Um conjunto de pessoas resulta em causas pessoais, porém uma nação é uma só personalidade e ela tem uma única causa que é a causa nacionalista - social, e tem ela um único movimento que é o Movimento Nacionalista - Social.

مجموع أشخاص يساوي قضايا شخصية، أما الأمة فهي واحدة ولها قضية واحدة هي القضية القومية الاجتماعية، ولها حركة واحدة هي الحركة القومية الاجتماعية.

A vida do indivíduo deriva da vida do grupo, e as ideias dos indivíduos logo afetarão as condições do grupo se abordadas pela classe educada, esclarecida; e isso nos faz perceber a relação entre a vida dos indivíduos e a vida do grupo e a importância das ideias para tornar essa relação útil, tanto para o indivíduo quanto para o grupo.

أن حياة الفرد مستمدة من حياة المجموع، وأن الأفكار الصادرة عن الأفراد لا تلبث أن تؤثر في أحوال المجموع إذا تناولتها الطبقة المتعلمة المتنورة، وهذه الحقيقة تجعلنا ندرك إدراكاً جلياً حقيقة العلاقة بين حياة الأفراد وحياة المجموع وأهمية الأفكار في جعل هذه العلاقة شيئاً مفيداً للفرد والمجموع كليهما.

A lição não está na grandeza, mas na segurança da construção e nos meios que podem assegurá-la.

أن العبرة ليست في التضخم بل في سلامة البناء وتوفر ما يضمنه.

A mentalidade da Demagogia é a mentalidade do apressar em ação enquanto a mentalidade dos líderes demagógicos é uma mentalidade da fala arbitrária.

إنَّ عقلية الغوغاء عقلية اندفاع عملي وعقلية زعماء الغوغاء عقلية كلامٍ اعتباطي .

Todo regime precisa da moral, pois a moral está no âmago de todo sistema que se determine a permanecer.

كل نظام يحتاج الى أخلاق، بل إن الأخلاق هي في صميم كل نظام يمكن أن يكتب له أن يبقى .

Somente entre os indivíduos há o jogo das corrupções e a estes não é possível calar toda a sociedade com as corrupções que estão dentro deles próprios.

في الأفراد فقط تلعب المفساد، ولا يمكن لهؤلاء أن يصموا المجتمع كله بالمفساد التي في أنفسهم .

Para nós é o mesmo se os outros nos entendem ou se contrariam nosso entendimento, pois trabalhamos pela vida e não abrimos mão dela.

سواء أفهمونا أم أساؤا فهمنا فإننا نعمل للحياة ولا نتخلى عنها.

A liberdade pode ser um fardo pesado, mas é um fardo que somente pode ser suportado por aqueles que possuem grandes almas.

قد تكون الحرية حملاً ثقيلاً ولكنه حمل لا يضطلع به إلا ذوو النفوس الكبيرة.

A pobreza de percepção vem da deficiência da mente.

ضعف الادراك من نقص العقل.

A ciência que não beneficia o homem é como a ignorância que não prejudica.

العلم الذي لا يفيد كالجهاالة التي لا تضر .

A história não registra os desejos e as intenções, mas unicamente os fatos e as ações serão registrados.

التاريخ لا يُسجّل الأمانى ولا النيات، بل الأفعال والوقائع.

A tendência individualista é uma doença comum em nós e o reconhecimento de sua existência não é vergonhoso para ninguém . No entanto, a vergonha esta em permitir que tal doença se enraíze em nossa alma , eliminando seus belos talentos e seus grandes benefícios.

إن النزعة الفردية مرض عام فينا ، وليس الاعتراف بوجودها عاراً  
على أحد ، ولكن العار في تركها تتمكن من النفس وتقضي على  
مواهبها الجميلة وفوائدها الجليلة.

A crise plena de dificuldades e atribulações ocorre nas nações vivas e não há saída desta crise a não ser pelo heroísmo pautado pela verdadeira doutrina. Se uma nação deixar de adotar o heroísmo nesta fase de seu destino, o seu destino será decidido pelos acontecimentos em curso e as determinações externas.

إن أزمنة مليئة بالصعاب والمحن تأتي على الأمم الحيّة فلا يكون لها  
انقاذ منها الا بالبطولة المؤيدة بصحة العقيدة . فاذا تركت أمة ما اعتماد  
البطولة في الفصل في مصيرها قررتة الحوادث الجارية والإرادات  
الغريبة

A lista de prescrição de medicamentos não faz um médico.

لائحة العقاقير لا تصنع طبيباً

Nossa luta pelo céu nos fez perder a terra.

إقتتالنا على السماء أفقدنا الأرض .

É muito fácil o falar sobre a reforma, porém não é fácil realizar a reforma.

هين جداً التكلّم عن الإصلاح ، ولكن ليس هيناً اتيان الإصلاح .

Aqueles que desejam uma verdadeira reforma devem ser honestos consigo mesmos, e, primeiro, reformar a si próprios para se assegurarem que possam reformar os outros.

إن الذين يريدون الإصلاح الحقيقي يجب أن يكونوا صادقين في أنفسهم ، وأن يتحولوا الى اصلاح أنفسهم أولاً ليتمكنوا من اصلاح غيرهم .

Prolongar o Colonialismo significa prolongar a humilhação, a escravidão e o grande sofrimento.

ان اطالة أجل الاستعمار يعني اطالة أجل الذل والعبودية والآلام الكبيرة

Não é grande homem aquele que, em sua presença, os outros sentem que eles são pequenos, mas grandioso verdadeiro homem é aquele, na presença dele, todas as pessoas sentem que são grandiosas.

ليس العظيم من يشعر المرء بحضرتة انه صغير ، بل العظيم الحق هو الذي يشعر بحضرتة جميع الناس أنهم عظماء.

Se tivermos um exército bem armado, porém sem um grande propósito, então é como se não tivéssemos um exército nem tivéssemos armas.

اذا كان لنا جيش مسلح وليس له غاية عظيمة ، فكأنه ليس لنا جيش وليس لنا سلاح .

Eu os aconselho a eliminar a traição onde quer que possam encontra-la, porque se não nos livrarmos das traições não alcançaremos nossos propósitos. E a sociedade que abraça a traição e lhe proporciona espaço para sua sobrevivência, é uma sociedade cujo destino não será outro senão o da inevitável morte.

Antoun Saadeh em 1 de março de 1938

إني أوصيكم بالقضاء على الخيانة أينما وجدتموها، لأنه إذا لم نتخلص من الخيانات لا نبلغ الغاية . والمجتمع الذي يحتضن الخيانة ويفسح لها مجال الحياة مجتمعٌ مصيره الى الموت المحتم .

من خطاب أنطون سعادته في الأول من آذار 1938

Se as associações não nacionalistas não querem reconhecer nossa causa nacionalista-social, não vejo nenhuma sabedoria em aceitarmos suas questões religiosas e submeter nossos pontos de vista aos seus pontos de vista. Então, por que devemos continuar apegados ao nome do Partido Nacionalista-Social Sírio, que, de fato, não significaria nada em relação à causa verdadeiramente nacionalista.

Uma citação de uma carta de Antoun Saadeh ao Representante do partido em Buenos Aires em 26 de outubro de 1946

إذا كانت الجمعيات اللاقومية لا تريد الاعتراف بقضيتنا القومية الاجتماعية ، فلست أرى الحكمة من قبولنا قضاياها الدينية و أخضاع وجهة نظرنا لوجهة نظرها فلماذا نظل متمسكين بأسم الحزب السوري القومي الاجتماعي الذي لا يعني عند الفعل شيئاً قومياً حقيقياً .

O Renascimento é a saída da desintegração, dos conflitos, da dúvida para a clareza, a dignidade, a confiança, a certeza, a fé e o trabalho, com vontade clara e determinação sincera. Este é o significado do movimento de Renascimento para nós.

النهضة هي الخروج من التفسّخ والتضارب والشك الى الوضوح والجلء والثقة واليقين والإيمان والعمل بإرادة واضحة وعزيمة صادقة . هذا هو معنى النهضة لنا .

E a força são duas: a material e a moral, e negligenciar qualquer uma delas pode causar a destruição da outra. A força era, originalmente, puramente material até que evoluiu com a introdução do pensamento humano e elevou -se até que se tornou moral também, e o pensamento se tornou maior que a matéria. A maioria das nações vivas depende do pensamento que é um poder ilimitado. E como a imprensa é o meio mais importante para o desenvolvimento do poder intelectual, o cuidado com a imprensa se tornou um dos assuntos mais vitais.

والقوة قوتان: مادية ومعنوية وإهمال الواحدة يسبب هلاك الثانية. وقد كانت القوة في الأصل مادية بحتة ثم أخذت تتطور بدخول الفكر البشري وارتقائه حتى أصبحت معنوية أيضاً، وأصبح الفكر أعظم من المادة، فكثرت اعتماد الأمم الحية على الفكر الذي هو قوة غير محدودة. ولما كانت الصحافة أهم الوسائل في تنمية القوة الفكرية في الأمم كانت العناية بالصحافة من أهم شؤونها الحيوية.



Estamos diante de duas realidades: a primeira é uma teoria psicológica pela qual estamos felizes, a segunda, é um processo prático e real do qual não podemos deixar de sentir pena e nos arrepender. Muitos julgam as palavras sonoras mais importantes do que as palavras sopesadas e calculadas, porque são mais fáceis. Eles podem recitar poemas em fantasias subjetivas, mas seus poemas não são dignos de uma sociedade que não quer que o significado intelectual perca sua conexão com a realidade. Esta é a sociedade da qual desejo fazer parte, e esta é a sociedade diante de cuja vontade me prosterno.

نحن الآن بين حقيقتين: الأولى نظرية نفسياً نفرح لها، والثانية عملية واقعية لا نتمالك من أن نأسف لها. وغيري كثيرون يرون الكلم أفضل من الكلام، لأنه أهون. فلهؤلاء أن يتلوا قصائد في الخيالات الذاتية ولكن قصائدهم ليست جديرة بمجتمع لا يريد أن يفقد المعنى الفكري صلة بالواقع. هذا هو المجتمع الذي أحب أن أكون في عداه، وهذا هو المجتمع الذي انزل عند إرادته.

Estamos diante de uma cobra de cem cabeças, porque os perigos que nos ameaçam de todos os lados, norte, sul, leste e oeste são inúmeros, incontáveis e grandes. Por ordem lógica, devemos necessariamente estabelecer neste momento, a posição que devemos ocupar, e a nossa escolha oscilará apenas entre duas atitudes: ou a posição própria dos que não desejam arcar com a responsabilidade do estabelecimento do seu próprio destino, isto é, dos covardes que temem os acontecimentos e os problemas, ou a posição digna dos que querem assegurar-se direito de escolher o seu próprio destino, enfrentando todas as circunstâncias, arcando com a responsabilidade dos seus próprios atos sem esperarem o auxílio de outrem, nem mesmo a sua cooperação nessa responsabilidade, porque sabem que a associação nas responsabilidades terminam fatalmente na associação dos direitos e esta elimina a independência e a liberdade.

أننا الآن أمام الأفعى ذات المئة رأس لأن الأخطار التي تهدد كياننا وعمراننا من الشمال والجنوب والشرق والغرب كثيرة وعظيمة. ويترتب علينا الآن، وفي هذه الساعة، أن نقرر الموقف الذي نريد أن نتخذه، واختيارنا لن يكون إلا بين موقفين فقط: إما موقف من لا يريد أن يتحمل مسؤولية تقرير مصيره لنفسه فهو يجبن أمام كل حادث وأمر. وإما موقف من يريد الاحتفاظ بحق تقرير مصيره لنفسه فهو يصمد لكل حالة ويقوم بأعباء مسؤوليته غير راغب في مشاركة غيره إياه، هذه المسؤوليات، لأنه يعلم أن مشاطرة المسؤوليات تؤدي حتماً إلى مشاطرة الحقوق، ومشاطرة الحقوق تنفي الاستقلال وتنفي الحرية.

Cuidado com o fracasso e a desídia, pois se oportunizares uma posição para o fracasso e a desídia, abrir-se-á espaço para acomodar o colapso, e escapará de sua influência o triunfo certo.

الفشل والتخاذل فما أفسحت فئة للفشل والتخاذل مجالاً الا أتها احذروا الخيبة وذهب من قبضتها الظفر الأكيد.



# Filosofia Síria

'A sociedade é um conhecimento. E o conhecimento é uma força' - Antoun Saadeh



Pensamentos do filósofo, escritor e sociólogo Antoun Saadeh

O Conhecimento é o que dá valor à existência.

Tudo o que não é claro não pode ser a base de uma fé verdadeira. Tudo o que não é claro, não pode ser a base para qualquer realidade de beleza ou de verdade ou de bem. A clareza é o verdadeiro conhecimento das situações e das coisas; a clareza é norma imprescindível a ser adotada em qualquer causa para o pensamento humano e vida humana.

A sociedade é a existência humana completa e a verdade humana total. Os altos valores humanos não podem existir a não ser na sociedade, que é a fonte destes valores e seus propósitos.

A verdade, a bondade e a beleza por serem valores absolutos que, de fato, não existem no mundo humano, exceto onde a diversidade de

visão ou a diversidade de interesses das nações e suas colisões são excluídas.

E uma vez que esses valores não são materiais, eles não podem ter uma definição única no mundo.

Toda verdade, todo bem e toda beleza, para que sejam verdadeiros e absolutos, valores supremos para nós, devem estar sujeitos à condição de que também os vejamos, ou de que também participemos de sua visão, caso contrário, estaríamos expostos à perda de nossa própria visão pessoal.

Nossa conscientização de nosso nacionalismo, nossa psique original e o nascimento de nossa visão da vida, do universo e da arte e a realização de nossos altos e belos ideais são a melhor garantia dos valores absolutos, restritos, abstratos e concomitantes da verdade, da bondade e da beleza.

**Se o povo realmente quiser mudar a situação, então deve buscar essa mudança em si mesmo, em suas tradições e seus ensinamentos tradicionais.**

Não há salvação para a Nação do destino do subdesenvolvimento (ou da humilhação) e da destruição, senão através de um movimento original que pode criar uma so-

cidade nova, uma mentalidade nova e um sentimento novo.

A nação não se levanta a não ser por uma grande causa e não passa de uma vida a outra exceto por meio de um movimento criativo fundacional que inclui todos os aspectos da vida; com um movimento popular que exsurge do seio do povo.

A pessoa que ainda é inatamente ingênua tem personalidade, independência mental e essência maiores do que alguém que se colocou como uma ferramenta movimentada pelas idéias estranhas de sua realidade. As idéias abraçadas e importadas não movimentam os fatores psicológicos corretos.

**Quando o amor se torna um símbolo da sociedade humana, passamos a aplicar a bondade absoluta, a coisa mais importante no amor é a doação, e o maior de tudo é o ser humano dar-se mesmo.**

Tudo o que está em nós vem da nação e tudo que existe dentro de nós pertence à nação. O próprio sangue que corre em nossas veias não é nosso, pois é um depósito da nação, para que, quando ela o pedir, possa encontrá-lo.

Seleção  
Tradutor  
e  
escritor  
Youssef  
Mousmar



A imortalidade são duas: a imortalidade para os adeptos da religião e a imortalidade para os adeptos da vida e da sociedade.

O que nos interessa aqui é a imortalidade na vida e na sociedade humana. E esta imortalidade está na realização do trabalho para preservar as virtudes duradoras no meio da sociedade, virtudes para o bem da sociedade, seu progresso e sua aproximação de seus altos ideais pelo trabalho corajoso, de ousadia, determinação, sacrifício e a realização do dever nacional de assegurar a moral nacional, tal como a sinceridade, honestidade, fidalguia, auto - estima e autoconfiança.

الخلود خلودان: خلود لأهل الدين وخلود لأهل الحياة والاجتماع. وما يهمنا هنا هو الخلود في الحياة والاجتماع الإنسانيين. وهذا الخلود يكون بالعمل على استمرار الفضائل الباقية في جسم المجتمع، فضائل خير المجتمع ورقية والاقتراب من مثله العليا، بالعمل في جرأة وعزم والتضحية وفعل الواجب القومي، والمحافظة على الأخلاق القومية كالإخلاص والصدق والمروءة واحترام النفس والثقة بالنفس.

Nós somos uma Nação em todo o seu sentido, e possuímos uma Pátria comum que significa as nossas heranças históricas e que formam a nossa esperança única para realizar a nossa liberdade e os nossos mais altos ideais. Devemos portanto unificar o nosso impulso, para o fortalecimento da nossa unidade e para a preservação de todas as nossas riquezas históricas, herdadas por nós de nossos antepassados, para nós unicamente, exclusivamente para nós. O nosso interesse máximo é a nossa unidade interna que nos permite constituir uma coalizão nacional que garanta a existência de nossos direitos, criando em nós um movimento despertador que nos torne dignos do usufruto, o aproveitamento abençoado de todos os seus bens.

إننا أمة بكل ما في الكلمة من معنى، ولنا وطن واحد هو تراثنا وأملنا الوحيد لتحقيق حريتنا ومثلنا العليا فيجب علينا أن نكون يداً واحدة في تقوية وحدتنا والمحافظة على هذا الميراث الذي خلفه جدودنا لنا لا لغيرنا. إن مصلحتنا هي وحدتنا الداخلية الخاصة التي تكسبنا عصبية قومية تكفل بقاء حقوقنا لنا وتولد فينا نهضة تجعلنا جديرين بالتمتع بجمال هذا الوطن النادر المثال، وخيراته.

A nação cujo o despertar se baseie na fraternidade nacional verdadeira. nascida da associação prática numa vida única, numa pátria única é a nação que dispensa totalmente as suas relações Imaginárias, diante de suas relações reais", porque o imaginário fenece permanecendo somente o real.

أن الأمة التي تنشئ نهضتها على الأخوة القومية الحقيقية المتولدة من الاشتراك الفعلي في الحياة الواحدة في الوطن الواحد أمة تستغني بالانتساب إلى حقيقتها عن الانتساب إلى أوهاما" فالأوهام تزول ولا يبقى إلا الحقيقة.

Somos uma Nação, não só porque descendemos de uma só origem, mas porque nos associamos numa vida única, numa Pátria única, obrigados a viver como irmão nacionais, unidos nesta comunhão patriótica extraordinária, tendo somente em vista somente a nossa dignidade, os nossos direitos, os nossos interesses e a nossa Pátria

إننا أمة ليس لأننا ننحدر من أصل واحد بل لأننا نشترك في حياة واحدة في وطن واحد يحتم علينا أن نكون أخواناً قوميين متحدين في هذه

الجامعة الوطنية التي قلّ مثلها، من أجل كرامتنا نحن وحقوقنا نحن  
ومصالحنا نحن ووطننا نحن.

103

Eu vos falo assim, certo de que falo a homens que se negam a crer em algo que não seja a História independente, pois a História independente é a base da independência de todas as nações. E, se porventura ansiamos por independência na organização de nossa vida, o dever então nos convida à independência em nossa História. Se quisermos possuir uma posição respeitada entre as nações, teremos por dever inadiável levar avante essa vontade, constituindo essa posição . Aqui, então, começa a História.

إنني أخاطبكم بهذه اللهجة وبقيني إنني أخاطب رجالاً يرفضون  
الاعتقاد بغير مذهب التاريخ المستقل. فالتاريخ المستقل هو أساس  
الاستقلال لكل الأمم. إذا كنا نطمح إلى الاستقلال في تدبير حياتنا كما  
نريد فالواجب يدعونا إلى الاستقلال بتاريخنا. فإذا كنا نريد أن يكون لنا  
كيان محترم بين الأمم وجب علينا نحن دون سوانا أن نقوم بتنفيذ هذه  
الإرادة وتحقيق هذا الكيان. هذا هو بدء التاريخ.



Uma nação sem História nenhum respeito merece, nenhum direito lhe é reconhecido pelas outras nações. Não vos iludais com as nações que buscam uma história que não lhes pertence, para absorver as qualidades alheias históricas, porque nenhuma nação do mundo tem direito de exigir resultados que não são os de seu próprio esforço.

فليس لأمة، لا تاريخ لها، منزلة محترمة وحقوق معترف بها عند الأمم الأخرى. ولا تتوهموا أن أمة ما تستند إلى تاريخ غير تاريخها وتتجح في اكتساب حقوق مستمدة من ذلك التاريخ، فلا يحق لأمة أن تطالب إلا بنتيجة عملها هي نفسها.

Quem morre sem poder alcançar os seus mais elevados ideais, indicadores de um espírito sublime, sempre encontra uma escusa; mas quem não pode esperar, e procura ansioso a baixeza dos ideais mesquinhos, este jamais poderá ser desculpado.

إن من مات دون تحقيق مطالبه العليا الدالة ما وراءها من نفس كبيرة يعذر، ولا يعذر من لا تصبو نفسه الهزيمة إلا إلى العيش في المثل المنحطة.

Quão mesquinho é esse espírito que não confia em si mesmo!

Quão mesquinas são essas palavras que, na verdade, são indignas de um povo que anseia pelos mais altos ideais da vida!

Quão mesquinhos são esses grupos que não perdem uma oportunidade para tentarem demonstrar que nós não servimos para cumprimento da grande tarefa que se nos impõe!

Não são essas as legiões de que o homem se orgulha, nem são elas as que o homem procura com ânsia para enfileirar-se em seu seio

ما أحقر هذه الروح التي لا ثقة بنفسها!

وما أحقر هذه الأقوال التي لا تجدر بقوم يطمحون إلى  
مثل الحياة العليا!

وما أحقر هذه الجماعة التي لا ترى فرصة إلا انتهزتها  
لتثبت لي ولكم أننا لا نصلح للقيام بأعباء تاريخنا!

Muitos são os que desejam que o despertar não se restrinja apenas à Síria; mas que se estenda a todas as nações árabes. Esses, não podem sentir mais fortemente do que nós essa necessidade, todavia é necessário que tal despertar, para se tornar realidade, não se transforme numa sentença capital contra as nações Árabes, sacrificando-as pelo bem de um despertar coletivo Árabe, mas, pelo contrário, deve ser um despertar coordenado de todas essas nações: cada nação com o seu despertar próprio, provocando então o nascimento de uma cooperação em tudo o que seja de interesse comum, preservando-se os ideais e o nacionalismo de cada nação.

كثيرون هم الذين يحرصون كل الحرص على أن تكون النهضة مقتصرة على سورية بل متناولة كل الأمم العربية. إن هؤلاء ليسوا أكثر حرصاً مني ومنكم على ذلك.

ولكن النهضة العربية العامة التي تشمل كل الأقوام العربية لا يمكن أن تتحقق بالقضاء على قوميات الأمم العربية بل بنهوض هذه القوميات وقيام كل أمة بشؤون نهضتها الخاصة وحينئذ يصبح التعاون في كل ما هو من المصلحة المشتركة تعاوناً يحفظ لكل أمة قوميتها ومثلها.

Nunca podemos ganhar a terra enquanto nós nos matamos para ganhar o céu.

Não há bem e nenhuma prosperidade e progresso sem terra.

As pessoas desonestas serão destruídas pelos homens dignos

E aqueles que ganham a terra destruirão aqueles que não souberam mantê-la.

O acesso ao céu requer ascensão e avanço não decadência e degeneração

A ascensão ao céu é alcançada pelos heróis honrados

Não pelos covardes e desonrados

Vocês devem manter vosso país generoso e guardar vossa terra prospera, pois nela há o céu e a eternidade.

لا يمكننا ان نربح الارض ونحن نقتل على السماء . لاخير ولا ارتقاء  
 بلا أرض . والاذلاء يضمحلون امام الأعداء،والذين يكسبون  
 الارض يُهلكون الذين لم يعرفوا ان يحافظوا عليها . الوصول  
 الى السماء يقتضي ارتقاءً لا انحطاطاً .السماء بالعز لا بالذل ،  
 فصونوا بلادكم عزيزة واحفظوا ارضكم ففيها السماء والخلود.

Todas as nações querem o bem e a prosperidade, mas o problema é encontrar a expressão correta para essa vontade. Se a vontade comum não encontrar a “expressão” correta em uma ideia clara e uma boa liderança, torna-se uma vítima das tendências gananciosas e dos desejos dos representantes (da representatividade).

إن الأمم كلها تريد الخير والفلاح ، ولكن المشكل هو في ايجاد التعبير الصالح عن هذه الارادة . فالارادة العامة اذا لم تجد " التعبير " الصحيح في فكرة واضحة وقيادة صالحة تُصبح عرضةً لأن تقع فريسة للمطامع والمآرب " التمثيلية " .

A persuasão (o convencimento) é uma questão restrita aos grupos humanos civilizados de alto nível e não há meio dela subsistir nos grupos selvagens, porque Estes têm natureza e maneiras de pensar baseadas na coerção, invasão, cativoiro pilhagem e assalto.

ان الإقناع أمر مختص بالجماعات البشرية الراقية، المتمدنة فلا سبيل له في الجماعات المتوحشة، بل إن من فطرة هذه الجماعات وطرق تفكيرها الإكراه والغزو والسبي والسلب .

Os seres humanos nos olhos da morte são iguais. Portanto, ele leva alguns sem perceber quem levar, e ele deixa alguns sem perceber quem deixar.

Permanecer neste mundo é impossível. E o homem que pode permanecer é aquele que pode ser lembrado.

الناس في عين الموت سواء . لذلك يأخذ ولا يدري من يأخذ، ويترك ولا يدري من يترك . البقاء في هذه الدني محال . والرجل الباقي الذي يبقى ذكره .

Não nos é possível evoluir na direção de nossos ideais elevados sem desprezarmos o pensamento ignominioso

لا يمكننا التقدم نحو مثلنا العليا بدون طرح تفكير الأدب الذليل عن عواتقنا .

Nós vislumbramos a vida apenas como liberdade e dignidade e jamais aceitamos vê-la de outra forma. Por isso, recusamo-nos a qualquer vida que não seja de liberdade e dignidade.

نحن نرى الحياة حرية وعزاً ولا نراها غير ذلك ، وقد جزمنا في أن نأبى الحياة الا حرية وعزاً .

Não podemos nos distrair com um só perigo e esquecer os demais ... A consciência exige que percebamos tudo o que possa afetar nossos interesses e nosso destino.

لا يمكننا أن نتلهى بخطر واحد عن باقي الأخطار ... الوعي يتطلب منا أن ندرك كل ما يتعلق بنا وبمصيرنا

Nós, na política, estamos fazendo o que é exigido pelas regras para o avanço das nações. Uma das exigências políticas é exercer a rigidez onde a rigidez é necessária, lutar quando é preciso lutar, e praticar a flexibilidade onde a flexibilidade é benéfica.

نحن في السياسة آخذون بما تقضي به قواعد النهوض بالأمم . وان من السياسية الصلابة حيث تجب الصلابة والقتال حيث يجب القتال والمرونة حيث تفيد المرونة

Não temos alternativa a não ser progredirmos para suportar os fardos da vida se quisermos sobreviver. Se nos recusarmos a sobreviver, prejudicamos o pensamento e as ações. Prejudicamos a vontade. Prejudicamos o discernimento e declinamos do valor do homem.

لا مفر لنا من التقدّم الى حمل أعباء الحياة إذا كنا نريد البقاء . فاذا رفضنا البقاء عطّلنا الفكر والفعل . عطّلنا الارادة . عطّلنا التمييز وأنزلنا قيمة الانسان .

Enquanto o mundo for um mundo de conflitos de interesses entre as nações, então a política de guerra é um dos pilares básicos da política nacionalista como uma política de paz.

ما دام العالم عالم تنازع مصالح الأمم ، فسياسة الحرب ركن أساسي  
من أركان السياسة القومية كسياسة السلم

Se quisermos que haja para nós uma existência respeitável entre as nações, cabe somente a nós próprios implementarmos esta vontade e realizarmos tal propósito.

إذا كنا نريد أن يكون لنا كيان محترم بين الأمم وُجب علينا نحن دون  
سوانا أن نقوم بتنفيذ هذه الارادة وتحقيق هذا الكيان .

Se esta era é uma era de conflitos entre nações, então é uma era de feitos, não uma era de ditos. E se algo deve ser dito, então deve ser apoiado pela força pratica para alcançar benefícios tangíveis e resultados definitivamente calculados

إذا كان هذا العصر عصر تنازع الأمم ، فهو عصر أعمال لا عصر  
أقوال . وإذا كان لا بد من القول، فيجب أن يكون القول مدعوماً بالقوة  
العملية ليكون من ورائه نفع ونتيجة محسوبة .



Qualquer lei ruim, por pior que seja, é melhor que a inexistência da lei e das pretensões dos homens de poder e seus caprichos, por mais misericordiosos que sejam.

أي قانون سيء مهما بلغ من السوء هو أفضل من عدم القانون ومن ظنون رجال السلطة وأهوائهم مهما كانوا رحماء.

Os valores humanos são o que o homem vive, não o que se escreve ou o que se fala sobre tais valores.

إن القيم هي التي يحياها المرء ، لا التي يكتب عنها أو يخطب فيها.

O discurso não pode parar o movimento do trem nem a esperança pode movê-lo.

القطار في سيره لا يوقفه خطاب، وفي وقوفه لا يسيره رجاء

Os princípios nascem para os povos e não os povos para os princípios, e que os princípios que não servem a soberania do povo e da Pátria, são princípios falsos.

Os princípios são e verdadeiros são aqueles que servem a vida da nação

ان المباديء توجد للشعوب لا الشعوب للمباديء . وكل مبدأ لا يخدم سيادة الشعب نفسه ووطنه هو مبدأ فاسد . وكل مبدأ صحيح يجب أن يكون لخدمة حياة الأمة.

Aquele que acredita que a doutrina nacionalista-social é o único meio de salvar a nação dos flagelos que se debatem nela e ainda se recorda do juramento feito, então cabe a ele não voltar atrás.

من آمن بأن العقيدة القومية الاجتماعية هي السبيل الوحيد لانقاذ الأمة من الويلات التي تتخبط بها ولا يزال يذكر القسم ، فعليه ان لا يلتفت الى الوراء.

A supremacia da nação não surge da promulgação de constituições e da formação de conselhos, mas sim das questões que afetam essa soberania.

إن سيادة الأمة لا تظهر في سن الدساتير وتأليف المجالس ، بل في القضايا التي لها مساس بهذه السيادة .

Devemos ter confiança de que temos a capacidade social suprema que toda sociedade cognitiva possui, para perceber o que é a verdade, o bem e a beleza.

يجب أن يكون لنا الثقة بأن لنا المقدرة الاجتماعية العليا لكل مجتمع مدرك ، لندرك ما هو الحق والخير والجمال .

Nosso caminho é longo porque é o de uma vida que nunca perece; é longo porque é o caminho da vida. A vida é a essência de algo contínuo e é o valor da existência. Enquanto a vida estiver latente, nosso trabalho não é interrompido. Nosso trabalho continua porque os problemas da vida livre não param.( em 03/10 /1948 ).

إن طريقنا هي طريق طويلة لأنها حياة لن تزول،إنها طويلة لأنها طريق الحياة. والحياة هي جوهر فاعل مستمر، وهي قيمة الوجود . فما دامت الحياة تسير ، فعملنا لا ينقطع . عملنا يستمر لأن مشاكل الحياة الحرة لا تنقطع .

Despertamos nosso povo para sua verdade, seus interesses e seus verdadeiros propósitos na vida. Nós o acordamos porque esta não é mais uma era de luta religiosa nem uma era de partidos religiosos, mas uma era de nações que se erguem, nações que falham e caem e merecem a sua queda.

اننا أيقظنا شعبنا لحقيقته ، ومصالحه،وأغراضه الحقيقية في الحياة، أننا أيقظناه الى أن هذا العصر لم يعد عصر نضال الأديان ولا عصر حزبيات دينية ، بل عصر أمم تنهض ، وأمم تتخاذل وتسقط وجدير بها السقوط .

A nação que não sabe que a liberdade é uma luta, e que a verdade da vida é uma vitória, é uma nação, eu digo, que não merece senão o destino da decadência.

Do discurso de Antoun Saadeh em Lazikia 1948

الأمة التي لا تعرف أن الحرية صراع، وأن الحق انتصار، هي أمة ،  
أنا أقول، لا تستحق إلا السقوط مصيراً.

A nação que não é capaz de realizar sua verdade, não pode proteger sua verdade, não se cria, não define seus objetivos corretos, nem reúne nesses objetivos uma única massa e uma força que se lança com um ímpeto poderoso que nada fica em seu caminho, a menos que esteja destinado a cair e ser destruído.

الأمة التي لا تقدر أن تدرك حقيقتها ، لا تقدر أن تحمي حقيقتها ، ولا  
أن توجد ذاتها ، ولا ان تعين أهدافها الصحيحة ، ولا أن تجمع على هذه  
الأهداف كتلة واحدة وقوة منطلقة بزخم نافذ لا يقف في وجهه شيء  
إلا كان مصيره السقوط والتحطم.

Sejam Confiantes em vos mesmos acima de tudo e mantenham firmes vossa vontade e não abalem os nervos quando o perigo vem porque o perigo está em uma doença nervosa e no desequilíbrio dos nervos.

ثقوا بأنفسكم قبل كل شيء واعتصموا بارادتكم ولا تهتز أعصابكم  
حين الخطر لأن الخطر في اضطراب الأعصاب .

A nação não é um elemento da raça humana nem um único grupo racial. O fato indiscutível é que cada nação é formada por diversos grupos raciais e eles são uma mistura de diferentes linhagens humanas.

الأمة ليست عنصراً من العناصر البشرية ولا مجموعة عنصرية واحدة . والحقيقة التي لا جدال فيها هي أن كل أمة مؤلفة من مجموعات عنصرية متنوعة، إنها مزيج من سلالات بشرية مختلفة.

Temos nossa moral e temos nossas virtudes que nos elevam aos mais altos níveis de supremacia. Com essa moral, com essa grandeza psicológica, conseguimos superar todas as dificuldades do passado e que agora estamos superando e cotinuaremos futuramente superarar todas as dificuldades restantes. Éramos nações e nos tornamos uma só nação, e tínhamos casas separadas e agora nossas casas tornaram-se uma.

نحن لنا أخلاقنا ولنا مناقبنا التي ترتفع بنا الى أعلى درجات السموّ. بهذه الأخلاق ، بهذه العظمة النفسية قد تغلبنا على كل الصعوبات الماضية واننا نتغلب الآن وسنتغلب في ما بعد على كل الصعوبات الباقية . كنا أمماً وأصبحنا أمة واحدة ، وكانت لنا بيوت متباعدة ، فأصبحت لنا بيوت واحدة .

É possível ou podemos crer que o estabelecimento de nossa independência espiritual e a criação de nossos altos ideais em nossa visão nacionalista- social da verdade, da bondade e da beleza poderão nos tornar cegos e nos impedir de conhecer os valores da verdade, da bondade e da beleza onde quer que estes valores sejam encontrados?

É permitido acreditar que a verdade, a bondade e a beleza precisam nos separar de nossa própria mentalidade e de nossa visão original da vida, do universo e da arte, e de nossos altos ideais firmemente enraizados em nossas almas, para realizá-los?

Qual é a vantagem de ganhar o mundo e perdermos a nós mesmos?

أيمكن أو يجوز أن نعتقد أن تأسيس استقلالنا الروحي وإيجاد مثلنا العليا في نظرتنا القومية الاجتماعية سيعمياننا عن معرفة الحق والخير والجمال وإنما وجدت؟ أيجوز أن نعتقد أن الحق والخير والجمال تحتاج إلى تجردنا عن نفسيتنا الأصيلة ، ومن نظرتنا إلى الحياة والكون والفن، ومن مثلنا العليا الراسخة في نفوسنا ، لندركها ؟  
واية فائدة من ربح العالم وخسارة أنفسنا ؟

Não temos tempo a perder em discussões verbais e debates prejudiciais, O interesse da nação é sagrado para nós, e nada no mundo nos distrai de servir ao interesse nacional.

ليس لنا وقت نضيّعه في الجدل الكلامي ، والمماحكات السقيمة ، ان مصلحة الأمة أمرٌ مقدّس عندنا وليس في العالم شيءٌ يصرّفنا عن خدمة المصلحة القومية .

Aqueles que ajoelharam aos pés dos ocupantes estrangeiros e cresceram através de acordos com tais ocupantes, podem estabelecer uma questão sectária que beneficia os estrangeiros, mas não podem servir à nação.

ان الذين تسكعوا على أقدام المحتلين ونشأوا على التعاقد معهم ، قد يقيمون قضية طائفية تفيد الأجنبي ولكنهم لا يقدرّون أن يخدموا الأمة

Vamos erguer para esta nação, que está tropeçando nas trevas, uma tocha que inclui a luz da nossa verdade, da esperança da nossa vontade e da saúde de nossa vida.

تعالوا نرفع لهذه الأمة التي تتخبط في الظلمات مشعلاً فيه نور حقيقتنا وأمل ارادتنا وصحة حياتنا.

Tenho dito repetidamente, e por muito tempo, que não há esperança de melhorar uma situação ruim e organizar os assuntos de uma nação por meio de uma política de pessoas e mudança de faces, então não há esperança para a nação avançar e avançar sem o surgimento da consciência nacional e o surgimento de uma política nacional que substitua a política pessoal e mude todas as regras políticas. Substituir pessoas por pessoas não muda a política pessoal, responsável por nossos tropeços e quedas na primeira oportunidade que nos foi dada de marchar em direção à liberdade e à verdadeira soberania nacional.

قلت مراراً، ومن زمان طويل، أنه لا أمل بتحسين حالة سيئة وتنظيم أمور أمة بسياسة أشخاص وتغيير وجوه، فلا أمل للأمة بالنهوض والارتقاء إلا بتولد الوعي القومي وبنشوء السياسة القومية التي يجب أن تحل محل السياسة الشخصية وبتغيير القواعد السياسية كلها. فإن إبدال أشخاص بأشخاص لا يغير السياسة الشخصية المسؤولة عن تعثرنا وسقوطنا في أول فرصة أعطيت لنا للسير نحو الحرية والسيادة القومية الحقيقية.



Graças a essa paciência e à essa luta que muitos de vocês sofreram ... Graças à esta luta, estamos livres hoje sob o céu da pátria.

بفضل هذا الصبر وهذا الجهاد الذي تألم كثيرون منكم ... بفضل هذا الجهاد نقف اليوم تحت سماء الوطن أحراراً .

Minha recomendação hoje para vocês não permitam que o desespero se infiltre em seus corações ... mas sim que devem permanecer confiantes e com fé em vossa nação e em vosso partido que sempre marcha para frente.

وصيتي اليوم اليكم أن لا يسمح أحدكم باليأس يتسرب الى قلبه .. بل أن يظلّ مؤمناً بأتمته، وبحزبه الذي يسير دائماً الى الأمام.

O ódio gera o ódio e estabelece a hostilidade. O nacionalismo religioso precisa sempre de hostilidade para sobreviver. A inimizade é o ar que respiram os partidários religiosos, é o oxigênio sem o qual, sufocam.

إيجاد الكره يولد الحقد و يقيم العداوة. والقومية الدينية هي أبداً في حاجة إلى العداوة لتعيش . العداوة هي الهواء الذي تنتشقه الحزبية الدينية، هي الاكسجين الذي بدونه تختنق !

Vamos juntos construir para nossa nação, palácios de amor, sabedoria, beleza e esperança.

تعالوا نشيد لأمتنا قصوراً من الحب والحكمة والجمال والأمل.

Essa é a odiosa ditadura que usa todo um povo como um meio para sua pura vontade individual. É a forma mais horrível de escravidão porque é a subjugação interna e se essa ditadura não atinge o poder executivo, ela exerce sua tirania destrutiva para demolir o povo por baixo.

هذه هي الدكتاتورية البغيضة التي تتخذ شعباً بكليته مطية لإرادتها الفردية المطلقة. إنها أقبح أنواع الاستعباد، لأنها استعباد من الداخل، وإذا لم تصل هذه الدكتاتورية إلى السلطة التنفيذية فهي تمارس طغيانها المخرب بالتهديم من تحت.

Eu não venho à vocês como crente no paranormal, mas como crente nas verdades que são vocês.

لم آتكم مؤمناً بالخوارق، بل بالحقائق التي هي أنتم .

E futuramente, a história registrará que o grande império de Estados Unidos da América caiu no mundo ético da humanidade da mesma maneira que o Grande império da França caiu.

E os Estados Unidos da América terá de ter certeza de que não importa quantos e quanto transbordem os dólares nunca poderão cegar os olhos da história.

A partir do momento em que os Estados Unidos assinaram o instrumento de aprovação e ratificação da colonização da Síria pela França, mesmo sabendo do que está acontecendo na Síria com as devastações desse colonialismo, a história determinou e assinou que os Estados Unidos caíram moralmente envergonhados, e seguirão caindo até o dia em que os americanos mudem sua moralidade.

Seja qual for o caso, a ocorrência dessa aprovação é uma mancha negra na história dos Estados Unidos, e nada irá removê-la até que a própria história do mundo pereça.

Revista Al Majala - São Paulo - edição de maio de 1924

وعداً يُسجّل التاريخ ان الولايات المتحدة الأميركية العظّمة قد سقطت في عالم الانسانية الأدبي كما سقطت فرنسا العظّمة ولتكن الولايات المتحدة الأميركية على ثقة أن الدولارات ، مهما كُثرت وفاضت ، فهي لا يمكنها أن تُعمي بصيرة التاريخ .

في الساعة التي أمضت الولايات المتحدة صك المصادقة على استعمار فرنسا لسورية مع ما تعلمه بما يحل بسوريا من ويلات ذلك الاستعمار أمضى التاريخ حكمه وسقطت الولايات المتحدة سقوطاً أدبياً مخجلاً وستظل الولايات المتحدة ساقطة الى يوم يغير فيه الأميركيون ما بأنفسهم.

ومهما يكن من أمر فان حادثة هذه المصادقة لطخة سوداء في تاريخ الولايات المتحدة لا يزيلها منه شيء حتى يزول التاريخ نفسه

مجلة المجلة سان باولو – مجلة المجلة عدد أيار سنة 1924

Eles propagam que estamos errados e afirmam que estão na direção certa. Então, onde a direção certa deles alegada os levou?

يزعمون اننا على ضلال ، ويزعمون انهم على هدى ، فالى أين سارت بهم الهداية ؟

A nova mentalidade moral que estamos construindo para a nossa vida através de nossos princípios, é a oferta mais valiosa que o Partido Nacionalista -Social Sírio pode oferecer para a Nação Síria para a realização de suas atividades, metas, e tendências.

العقلية الأخلاقية الجديدة التي نؤسسها لحياتنا بمبادئنا هي أثمن ما يقدمه الحزب السوري القومي الاجتماعي للأمة لمقاصدها ولأعمالها ولاتجاهها.

Acreditamos firmemente que a maior evidência da destruição de uma nação é que essa nação está à beira da destruição ou que vê a ruína chegando a ela e pensa que é a construção.

نعتقد اعتقاداً راسخاً أن أعظم أدلة خراب أمة ، أن تلك الأمة تقف على شفا الخراب أو أن ترى الخراب آتياً إليها وتظن أنه العمران .

A verdadeira melhora da situação deve-se principalmente à vossa unidade nacional, à vossa difusão da conscientização nacionalista - social na nação, à vossa verdadeira luta nacional e à vossa digna atitude de enfrentar a ocupação francesa sozinho

ان تحسّن الحالة الحقيقي يعود في الدرجة الأولى الى وحدتكم القومية وبتكم الوعي القومي الاجتماعي في الامة ، والى جهادكم القومي الحقيقي ، ووقوفكم في وجه الاحتلال الفرنسي وحيدين.

Meu interesse por essas novas manifestações intelectuais-espirituais cresceu mais através da grande proporção do que vi de consenso em algumas expressões e opiniões dos membros do partido Nacionalista -Social Sírio, o que provavelmente dividirá o partido ao longo dos dias entre aqueles que apoiam a "nova visão" e aqueles entusiastas da "velha visão".

de uma carta de Antoun Saadeh para Ghassan Tuaini

ان اهتمامي بهذه المظاهر الفكرية الروحية الجديدة كُبرَ على نسبة ما رأيت من التوافق في بعض التعابير والآراء الذي يحتمل أن يقسم الحزب مع الايام الى اصحاب " النظرة الجديدة وأصحاب النظرة القديمة.

من رسالة سعاده الى غسان تويني

Estamos em uma batalha intelectual em que a arma de nossos inimigos não provêm de suas idéias e expressões, mas de nossos pensamentos e expressões. Eles citam todas as nossas visões filosóficas e políticas e nossos princípios sociais, copia-os e tinge-os com suas crenças e suas convicções inúteis, para que as pessoas pensem que são criadores e pensadores.

Uma vez que seus meios de publicação são muito mais do que nossos meios e o tempo necessário para que eles trabalhem com segurança e continuidade é estável para eles, muitas de nossas idéias se tornaram conhecidas como criadas por eles em círculos que não foram atingidos por nossa mídia.

De uma carta para Hisham Charabi, 25/08/1948

نحن في معركة فكرية سلاح أعدائنا فيها ليس من أفكارهم وتعابيرهم بل من افكارنا وتعابيرنا فهم يقتبسون كل نظراتنا الفلسفية والسياسية ومبادئنا الاجتماعية، وينسخونها ويصبغونها بمعتقداتهم ودعواتهم العوجاء فيظنهم الناس منشئين ومفكرين.

ولما كانت وسائلهم للنشر أكثر كثيرا من وسائلنا ، وكان الوقت اللازم لعملهم باطمئنان واستمرار مستتباً لهم ، فالكثير من افكارنا اصبح يعرف عنهم اكثر مما يعرف عنا في اوساط لم تصل اليها اذاعتنا.

من رسالة الى الأمين هشام شرابي

A situação é triste, e as pessoas de consciência viva não devem ficar na posição de espectador, que não se preocupa com nada do assunto, porque o destino de uma nação inteira está prestes a ser decidido e o povo desta nação deve acordar e ficar atento aos perigos que enfrenta sua nação e todos que preferiram descansar, para ficar fora da luta, devem saber que são sócios na responsabilidade pública.

ان الحالة محزنة ويجب على ذوي الوجدان الحيّ الا يبقوا في موقف المشاهد الذي لا يعنيه شيء من الأمر ، فان مصير أمة بأسرها على وشك أن يتقرر، وأبناء هذه الأمة يجب أن يستيقظوا وينتبهوا للاخطار المحدّقة بأمّتهم ، وأن يعلموا أنهم شركاء في المسؤولية العامة كونهم فضّلوا راحة أنفسهم بالبقاء بعيداً عن المعركة.

Nunca abandonamos nossa doutrina e nossa determinação e não deixaremos a arma da guerra até que a vontade da nação ganhe uma vida boa e garanta sua liberdade.

اننا لسنا بمنثنين عن عقيدتنا وعن عزمنا أبداً ، ولسنا بواضعي سلاح الحرب الى ان تنتصر حياة الأمة وحريتها وارادتها .



Se o povo realmente quiser mudar a situação, então deve buscar essa mudança em si mesmo, em suas tradições e seus ensinamentos tradicionais.

إذا كان الشعب يريد تغيير الحال فعلاً ، فعليه أن يسعى لهذا التغيير في نفسه ، في تقاليدته وتعاليمه التقليدية .

Nós não perturbamos, não gritamos, não vociferamos nos jornais nem nas ruas .Nosso trabalho, desde o início, é em segredo... e preferimos trabalhar sem sermos vistos... trabalhamos em silêncio e trabalhamos constantemente sem barulho, sem demagogia, sem nos vangloriar, a fim de estabelecer os fundamentos corretos sobre os quais foram construídas as glórias desta grande e generosa nação.

لا نُزعج ولا نصيحح ولا نصخب ، لا في الصحف ولا في الشوارع. عملنا منذ البداية في الخفاء ... ونُفضّل أن نعمل غير منظورين .. نعمل بهدوء ونعمل باستمرار دون ضجيج ولا غوغاء ولا تبجح لإقامة الأسس الصحيحة التي بنيت عليها أمجاد هذه الأمة العظيمة الكريمة .

Os indivíduos, na comunidade, vêm e vão porém o direito não parte com eles.

الأفراد في المجتمع يأتون ويذهبون، ولكن الحق لا يذهب معهم.

Os cargos (públicos e privados) são uma doença da qual os sírios não querem se curar, assim como o patriotismo é um remédio que eles não querem usar. E para um povo que vive em tal situação, é inútil esperar pela cura.

الوظائف داء لا يريد السوريون ان يشفوا منه كما ان الوطنية دواء لا يريدون استعماله ومن كانت هذه حاله فعبثا يرجى شفاؤه.

O patriotismo gera a coragem dos heróis no covarde, a força que derrete o ferro no fraco e a dignidade dos honestos no patife.

الجريدة العدد 22 في 11/6/1921

Jornal Al-Jarida edição 22 em 06/11/1921

الوطنية تولد في الجبان شجاعة الأبطال وتجعل في الضعيف قوة تفل الحديد وتضع في النذل شهامة الشرفاء

A causa não é minha causa sozinho, mas a causa é a causa de todos, então não é justo que eu seja o único de quem se espera que sempre faça, enquanto os outros hesitam diante de todas as dúvidas injustificáveis e se abalam frente a todos os medos.

ان القضية ليست قضيتي وحدي ، بل القضية قضية الجميع ، فليس من العدل أن أكون الوحيد الذي يُنتظر منه أن يعمل دائماً ، بينما الآخرون يترددون عند كل شك غير مبرر ، ويتزعزعون أمام كل خشية .

Não é possível que interesses raciais e interesses populares entrem em conflito, porém se isso acontecer, devem prevalecer estes sobre aqueles, porque os povos são a força da raça e não a raça a força dos povos. O princípio racial deve servir aos povos, e não os povos sirvam o princípio racial. Tudo o que este princípio oferece em termos de solidariedade entre as nações para melhorar seus interesses, em geral é bom.

لا يجوز أن تتضارب المصالح العنصرية والمصالح الشعبية، فإذا حدث شيء من ذلك وجب تقديم هذه على تلك لأن الشعوب قوام العنصر وليس العنصر قوام الشعوب. إن المبدأ العنصري يجب أن يخدم الشعوب، لا أن تخدم الشعوب المبدأ العنصري فكل ما يقدمه هذا المبدأ من وسائل التضامن بين الأمم لتحسين شؤونها عموماً هو الخير.

Esta é a realidade do movimento do renascimento: um conflito interno violento; uma revolução efetiva às vezes; às vezes lenta, às vezes apressada; às vezes quente, às vezes fria e às vezes sangrenta; mas a verdade humana é que não abdicamos de nossa fé e de nossas projeções jamais e não abandonaremos as armas de guerra até realizar a vitória da vida da nação e sua liberdade e sua vontade contra a política privada e as vontades externas.

هذه هي حقيقة النهضة صراع داخلي عنيف، ثورة فاعلة أحياناً ، وأحياناً بطيئة وأحياناً مستعجلة وأحياناً حارة وأحياناً باردة وأحياناً دامية ، ولكن الحقيقة الانسانية هي أننا لسنا بمنثنين عن عقيدتنا وعن عزمنا أبداً ولسنا بواضعي سلاح الحرب الى ان تنتصر حياة الأمة وحريتها و ارادتها على السياسة الخصوصية والارادات الاجنبية .

A nação, em sua grande aflição, exige seu sangue de todos os seus filhos, e os compatriotas nacionalistas-sociais devem saber que seus sangues foram depositados neles para garantir a honra, prosperidade e orgulho da sua nação.

الأمة في محنتها العظيمة تطالب جميع ابنائها بدمها ، والقوميون الاجتماعيون يجب أن يعلموا أن دماءهم وقفٌ على شرف امتهم وفلاحها وعزها .

Não esperamos nada para realizar o benefício desta nação, exceto daqueles que assumiram a tarefa de alcançar o renascimento da nação, então se um evento pode servir aos interesses da nação, então é bem recebido e bem aceitável ... Mas se é contrário ao interesse da nação, então estamos firmes a caminho, e nossas procissões estão indo e nossa organização está se intensificando

نحن لا ننتظر شيئاً لمصلحة هذه الأمة إلا من الذين قاموا بنهضة الأمة ، فإذا كان حدث يأتى مصلحة الأمة فأهلاً وسهلاً به ... أما إذا كان مخالفاً لمصلحة الأمة فنحن سائرون ، ومواكبنا تسير وتنظيمنا يشتد.

O direito nacional não será verdadeiramente reconhecido nos conflitos entre as nações exceto se apoiado pela força da nação. E tal força é a declaração definitiva para provar o direito nacional ou nega-lo.

ان الحق القومي لا يكون حقاً في معترك الأمم، إلا بما يدعمه من قوة الأمة. فالقوة هي القول الفصل في اثبات الحق القومي أو انكاره.

المحاضرة التاسعة تاريخ 21 آذار 1948

A batalha aconteceu, e a batalha continua ... uma batalha entre uma nova vida e uma velha vida, uma batalha entre a transcendência e a decadência, uma batalha entre uma nova e crescente força e velhas forças controlando os recursos materiais neste país, Ocupando os cargos centrais de centros por herança ou fraude ou qualquer um dos métodos contrários à unidade da nação, unidade da bondade da nação e unidade de direito nela

المعركة وقعت ، والمعركة مستمرة .. معركة بين حياة جديدة وحياة عتيقة ، معركة بين سمو وانحطاط ، معركة بين قوة جديدة ناهضة وقوى قديمة متمكنة من الشؤون المادية في هذا الوطن ، من المراكز اما بالوراثة أو الاحتيال أو أية طريقة من الطرق المخالفة لوحدة الأمة وحدة خيرها ووحدة الحق فيها .

Somos uma nação parada entre a vida e a morte e seu destino depende do plano que estamos traçando e da direção que estamos determinando... A História não registra desejos e intenções, mas ações e fatos.

نحن أمة واقفة بين الحياة والموت ومصيرها متعلق بالخطة التي نرسمها والاتجاه الذي نُعيّنه ... فالتاريخ لا يسجل الأمناني ولا النيات بل الأفعال والوقائع.

A situação atual de nossa nação e de nossa pátria é ainda a mesma situação que nos exige que nós direcionamos completamente para uma característica primária e essencial das características de vosso partido e de seu grande movimento de renascimento, quero dizer, a característica de fiel heroísmo.

إن حالة أمتنا ووطننا الحاضرة لا تزال الحالة عينها التي تستدعي التوجه الكلي الى مزية أولية أساسية من مزايا حزبكم ونهضتكم العظيمة أعني مزية البطولة المؤمنة ، فإن أزمنة مليئة بالصعاب والمحن تأتي على الأمم الحيّة فلا يكون لها انقاذ منها الا بالبطولة المؤيدة بصحة العقيدة . فاذا تركت أمة ما اعتماد البطولة في الفصل في مصيرها قررتة الحوادث الجارية والإرادات الغريبة .

A tarefa de movimento do renascimento nacionalista-social é proteger os interesses da nação e preservar sua dignidade ... e nunca vai desistir até que os direitos sejam restaurados e o rosto da nação torna-se diante do rosto do sol.

إن النهضة القومية الاجتماعية التي جاءت تؤمن مصالح الأمة وتحافظ على كرامتها ... لن تنفك حتى تعيد الحق الى نصابه وتجعل وجه الأمة في وجه الشمس .

O primeiro obstáculo que nos desafia das dificuldades internas é a ausência de tradições nacionais firmes em nosso meio, com as quais possamos educar os nossos espíritos e que sejam para nós um ponto de apoio e uma fonte de impulso. Assim, nossas mentalidades pessoais sempre estão em conflito com a nossa psique pública e coletiva em tudo o que se relaciona com os problemas públicos e a maneira de sua resolução.

أول ما يعترضنا من الصعوبات الداخلية هو خلوّ مجموعنا من تقاليد قومية راسخة نتربى عليها ونتمسك بها . فنفسياتنا الشخصية هي دائما على تضارب مع نفسيتنا العامة في كل ما له علاقة بقضايانا العامة وكيفية التصرف فيها.

Não podemos nos distrair com um só perigo e esquecer os demais ... A consciência exige que percebamos tudo o que possa afetar nossos interesses e nosso destino.

لا يمكننا أن نتلهى بخطر واحد عن باقي الأخطار ... الوعي يتطلب منا أن ندرك كل ما يتعلق بنا وبمصيرنا .



Foi muito grande a minha surpresa ao ser convidado pelo Departamento (Núcleo) de Conhecimentos Nacionais Brasileiros, que me elegeu como membro de algumas comissões especializadas de exames, quando concentrei minha atenção para analisar os livros de ensino histórico, enquanto executava as tarefas que me foram atribuídas.

Alguns desses livros, dos quais depende o ensino da história geral, parecem estar de acordo com o estilo antigo que foi grato quando os altos ideais das nações eram de curto alcance, de âmbito estreito. Mas eu quero dar a tal estilo o título que merece nesta época: o método de envenenamento das mentes.

دهشتي كانت عظيمة جدا حين دعنتني دائرة المعارف القومية البرازيلية وانتخبنتي لعضوية بعض اللجان الاختصاصية الفاحصة، لما وقفت عليه في عنايتي بالاطلاع على كتب التدريس التاريخية، أثناء قيامي بالمهام التي انتدبت اليها . فان بعض هذه الكتب ، المعول عليها في تعليم التاريخ العام ، تظهر في مجارة الأسلوب العتيق الذي كان مشكورا حين كانت المثل العليا للأمم قصيرة المدى ، ضيقة النطاق ، أما أنا فأريد أن أطلق عليه اللقب الذي يستحقه في هذا العصر : الأسلوب المسمم العقول.

Minha opinião é que manter a História longe das tendências e teorias filosóficas pode ser mais vantajoso que todas as conferências que foram e serão realizadas para determinar a limitação de armas e todos os tratados que declararam o fim (a extinção) da guerra.

Eu certamente acredito que a paz do mundo depende de purificar nossos conhecimentos no que se refere a nós mesmos, nossos vizinhos e aqueles que estão longe de nós, muito mais do que depende de conferências e tratados políticos.

Jornal " AL Maarad " - Beirute - Edição 32 - 30/5/1931

إن رأيي أن تجريد التاريخ من النزعات والنظريات الفلسفية يأتي بفائدة لا تأتي بها جميع المؤتمرات التي عقدت ، والتي ستعقد ، لتحديد السلاح ، ولا جميع المعاهدات التي تعلن إبطال الحرب . واني أعتقد يقينا أن سلام العالم يتوقف على تنزيه معارفنا في ما يتعلق بأنفسنا وجيراننا والبعيدين عنا أكثر كثيرا مما يتوقف على المؤتمرات والمعاهدات السياسية.

Não deve haver nenhum motivo nem coercimento nas doutrinas e não abrimos mão do direito à liberdade de pensamento a todo pensador. A Causa não interfere nas questões da fé religiosa nem deseja impor "verdades religiosas" a seus membros.

Aquele que acredita em algo ou não acredita em algo, pode expressar sua opinião concordando ou discordando, porém a integridade da doutrina Nacionalista Social e a unidade da doutrina Nacionalista Social e o movimento de renascimento devem permanecer acima de todas as teorias e doutrinas dialéticas relacionadas ao que está além da matéria e o que não tem a ver com a doutrina Nacionalista- Social, propriamente.

لا حرج ولا اكراه في العقائد واننا لا نتنازل عن حق حرية الفكر لكل مفكر. فالقضية لا تتدخل في مسائل الايمان الديني ولا تريد ان تفرض "حقائق دينية" معينة على أعضائها. فليؤمن من شاء بما شاء وليجهر كل ذي رأي برأيه وليوافق من شاء وليخالفه من شاء ولكن سلامة العقيدة القومية الاجتماعية ووحدة العقيدة القومية الاجتماعية وحركة النهضة يجب أن تبقى فوق جميع النظريات والمذاهب الجدلية المتعلقة بما وراء المادة وبما لا دخل للعقيدة القومية الاجتماعية فيه .

Somente os parasitas que se intrometem em questões políticas e sociais pensam que as nações são criadas por paixões e desejos autoritários, e não pelas leis sociais. E que os estados podem ser baseados e estabelecidos na obsessão religiosa pelos assuntos além da matéria, não através das regras político-econômicas.

Livro: O Islã em suas duas mensagens:

O Cristianismo e o Maometaníssimo

الواغلون على المواضيع الاجتماعية والسياسية وحدهم يظنون أن الأمم تنشأ بالأهواء والرغبات الاستبدادية ، لا بالنواميس الاجتماعية وأن الدول تقوم على الهوس الديني بالشؤون المختصة بما وراء المادة لا على القواعد السياسية – الاقتصادية .

من كتاب الاسلام في رسالتيه : المسيحية والمحمدية

Queremos alcançar a unidade da vida desta nação, mesmo que seja apesar de alguns de seus filhos, porque forçá-la à unidade da vida é para o bem de sua elevação e não para seu declínio

إننا نريد جمع حياة هذه الأمة حتى ولو كان بالرغم من بعضها لأن في ارغامها لرفعاً لها لا وضعاً .

O casamento é um contrato de amor que nasceu, viveu e cresceu muito tempo antes do contrato social, enquanto que o contrato social de casamento é apenas uma vestimenta exterior que normatiza o casamento na vida social...

O casamento é baseado no equilíbrio entre o grande amor que alcançou a máxima magnificência e beleza e o despertar da mente e da alma, extremamente consciente e capaz de realizar todo o bem.

الزواج هو عقد حبيّ وُلد وعاش ونما قبل العقد الإجتماعي بأزمة  
وليس العقد الإجتماعي إلاّ الثوب الخارجي الذي يجعل الزواج شرعياً  
في الحياة الإجتماعية ...

يقوم الزواج على التوازن الفذّ بين غمرة الحب البالغ أقصى درجات  
الروعة والجمال ، وبين يقظة العقل والنفس البالغة سموّ الإدراك  
والقدرة على تحقيق كل خير .

O que provamos aqui não é fingimento e nem para se gabar, mas para dizer a verdade sustentada por muitas provas e evidências conclusivas. O que buscam os políticos britânicos e dos Estados Unidos, para elevar o moral para a guerra ou para alcançar uma situação que possa satisfazer alguns de seus partidos, já estabelecera o Partido Nacionalista-Social da Síria suas bases desde a sua fundação. O Partido Nacionalista-Social da Síria é o único, dentre todos os partidos político-socioeconômicos, que surgiram nas últimas décadas na Europa e na América, que criou sua doutrina social desde a sua fundação. O Partido Nacionalista Social da Síria tinha uma vantagem sobre o Partido Fascista Italiano, que havia criado gangues revolucionárias que não tinham doutrina no começo, como também tinha vantagem sobre o partido Alemão Socialista Nacional, que inicialmente se destinava a ser um movimento de trabalhadores, cujo nome original foi abreviado posteriormente, como "Partido dos Trabalhadores Alemães" ou o que veio a se tornar ao final: "Partido Socialista-Nacional dos Trabalhadores Alemães".

ما نثبته هنا ليس من قبيل الادعاء والمفاخرة بل من باب سرد الحقيقة المؤيدة بالشواهد الكثيرة والبراهين القاطعة . فان ما يبحث عنه سياسيو بريطانية والولايات المتحدة من أجل رفع المعنويات للحرب أو من أجل الوصول الى حالة ترضي بها بعض أحزابها ، قد وضع الحزب السوري القومي الاجتماعي قواعده منذ نشأته . والحزب السوري القومي الاجتماعي هو الوحيد ، من بين جميع الأحزاب السياسية – الاجتماعية – الاقتصادية، التي نشأت في العقود الأخيرة في أوروبا وأميركا ، الذي أوجد عقيدته الاجتماعية منذ أول تأسيسه . فامتاز على الحزب الفاشي الايطالي الذي نشأ عصابات ثورية لا عقيدة لها في البدء وعلى الحزب الاشتراكي القومي الالمانى الذي قصد منه في البدء أن يكون حركة للعمال ، اذ كانت تسميته الأصلية التي اختصرت فيما بعد ، هكذا " حزب العمال الالمانى " أو ما صارت اليه التسمية الأخيرة " حزب العمال الالمانى الاشتراكي القومي "

Alguém poderia perguntar: não é a democracia a doutrina pela qual os democratas estão lutando ?? A resposta é que a democracia é um nome sob o qual existem muitas formas e cada forma possui características políticas e administrativas que dão resultados diferentes das outras formas. E a democracia experimentada pelos povos civilizados até hoje não conseguiu resolver os enganos socioeconômicos que surgiram com o avanço da era da máquina e o aumento da especialização em negócios e sua definição.

Aqueles que nos pedem, em todas as questões intelectuais, éticas, sociais ou outras, para "imitar nações civilizadas" e imitar seu próprio estilo, vão olhar para nós com falsos olhares de orgulho porque vamos dizer a todos aqueles que têm mentes que percebem e almas que sabem que as nações civilizadas devem nos imitar ou adotar nosso modelo Nacionalista- Social.

Do artigo (A Doutrina Nacionalista- Social Siria) e ( A Democracia busca uma doutrina).

Jornal Al-Zauba'a -Edição 46 - 15 de junho de 1942



قد يسأل سائل : أليست الديمقراطية عقيدة الديمقراطيين التي من أجلها يحاربون ؟

والجواب أن الديمقراطية اسم تنطوي تحته اشكال عديدة وكل شكل منها له خصائص سياسية وادارية تعطي نتائج تختلف عن التي يعطيها شكل آخر .

والديمقراطية التي خبرتها الشعوب المتمدنة حتى اليوم لم تتمكن من حل الأضاليل الاجتماعية -الاقتصادية التي نشأت مع تقدم عهد الآلة وارتقاء التخصص في الأعمال وتحديدها ...

إن الذين يطلبون منا عند كل مسألة فكرية أو مناقبية أو اجتماعية أو غيرها أن "نتشبه بالأمم الراقية" ونسج على طرازها سيحدجوننا بنظرات كبريائهم المدجلة لأننا سنقول لجميع من لهم عقول تدرك وأنفس تعي أنه يجب على الأمم الراقية أن تتشبه بنا أو تنسج على طرازنا القومي الاجتماعي .

من مقال العقيدة السورية القومية الاجتماعية وبحث الديمقراطية عن عقيدة .

جريدة الزوبعة العدد 46 - 15 حزيران 1942

Corromper mata a confiança e extingue a fé; e quando a confiança falece, o trabalho paralisa.

Corromper apenas pode matar a confiança dos indivíduos que nunca tiveram a chance de adquirir conscientização e conhecimento.

Corromper não mata o trabalho nem estraga a causa Nacionalista - Social, porém corrompe um número de trabalhadores causando dificuldades em alguns campos e aspectos onde o Movimento Nacionalista-Social precisa de algum tempo para superá-las. Destruir e corromper nunca virão a ser um ato heróico.

Jornal Al-Zoubaa, número 60, 15 de fevereiro de 1943

الافساد يقتل الثقة ويعدم الايمان. ومتى ماتت الثقة فقد مات العمل  
الافساد لا يمكن أن يميت غير ثقة الأفراد الذين لا حظ لهم من  
الاطلاع والمعرفة. الافساد لا يقتل العمل ولا يعطل القضية ولكنه  
يفسد عدداً من العاملين ويوجد صعوبات في بعض النواحي تحتاج  
الحركة القومية الاجتماعية لبعض الوقت للتغلب عليها. إن الهدم  
والإفساد ليس بطولة.

جريدة "الزوبعة" العدد 60، في 15 فبراير 1943

Na Síria surgiu o primeiro raio dos cânones civilizados abraçados pelos seres humanos como meios do progresso, e a partir dela começou a estender aquele raio em todas as direções do mundo onde tal raio foi tomado como exemplo pelos intelectuais, para suas criações e acrescentaram as produções e invenções necessárias para uma vida melhor. E seguem nessa missão até nosso tempo, atuando sob aquele farol civilizacional.

ان الشعاع الأول للشرائع التي يسير عليها البشر ظهر في سوريا، وأخذ يمتد من هناك الى العالم حيث أخذه المفكرون مثلاً نسجوا عليه وأضافوا اليه ما قضت الحال به ، ولا يزال ذلك الى عصرنا هذا .

O patriotismo gera a coragem dos heróis no covarde, a força que derrete o ferro no fraco e a dignidade dos honestos no patife.

الجريدة العدد 22 في 11/6/1921

Jornal Al-Jarida edição 22 em 06/11/1921

الوطنية تولد في الجبان شجاعة الأبطال وتجعل في الضعيف قوة تفل الحديد وتضع في النذل شهامة الشرفاء.

الجريدة العدد 22 في 11/6/1921

Vossa verdadeira força reside na história do vosso partido e nos elementos essenciais que são : a verdadeira crença , a firmeza da fé, a solidez da vontade e a decisiva determinação .

أن قوتكم الحقيقية هي في تاريخ حزبكم وفي عناصر رئيسية هي :  
صحة العقيدة ، وشدة الإيمان ، وصلابة الإرادة ، ومضاء العزيمة .

Os indivíduos, na comunidade, vêm e vão porém o direito não parte com eles.

الأفراد في المجتمع يأتون ويذهبون، ولكن الحق لا يذهب معهم.

A interdependência entre a nação e a pátria é o único princípio pelo qual pode realizar a unidade da vida, por isso não é possível imaginar uma comunidade humana unida sem um ambiente adequada em que se realize a unidade da vida.

إن الترابط بين الأمة والوطن هو المبدأ الوحيد الذي تتم به وحدة الحياة  
ولذلك لا يمكن تصوّر متحد انساني من غير بيئة تتم فيها وحدة الحياة

.

O mundo testemunhou religiões descendo do céu à terra nesses países, mas hoje ele está vendo uma nova religião, elevando as almas com um redemoinho vermelho (ciclone) para o céu.

إن العالم قد شهد في هذه البلاد أديانا تهبط الى الأرض من السماء ،  
أما اليوم فيرى ديناً جديداً رافعاً النفوس بزوبعة حمراء الى السماء.

O povo que não aprende com sua história está condenado a repeti-la

إن الشعب الذي لا يتعلم من تاريخه محكوم عليه أن يعيده.

Se não fôssemos um movimento de luta, não teríamos sido um movimento de forma alguma. A vida só pode ser uma luta

لو لم نكن حركة صراع لما كنا حركة على الاطلاق . لا تكون الحياة  
الا بالصراع .

A vitória no seio da sociedade é a vitória da sociedade com sua certeza do que é certo.

الانتصار في صميم المجتمع هو انتصار المجتمع بيقينه في ما هو حق.

As sociedades humanas vivas são uma força vital ativa que prova sua existência e sua verdade por meio de seus objetivos elevados e atos que expressam suas grandes almas.

إن المجتمعات البشرية الحيّة هي قوة حياة فاعلة تثبت وجودها وحقيقتها بمراميها السامية وبأفعالها المعبرة عن نفوسها العظيمة.

Somos um grupo de trabalho e luta, porque somos realmente um grupo de morais

نحن جماعة عمل وصراع ، لأننا في حقيقتنا جماعة أخلاق.

A nação que preserva seus direitos fortemente de maneira correta e perfeita, é muito difícil para alguém violar esses direitos

الأمّة التي تحافظ على حقوقها محافظة قوية صحيحة تامة ، من الصعب جداً على أحد استباحة هذه الحقوق .

As pessoas desta geração que são muito corruptos, impotentes da percepção e de poder da visualização, somente sabem pedir. A Palavra: " Dê-me " sempre está nas bocas delas.

إنّ هذا الجيل الكثير المفسد العديم قوة التصور لا يعرف إلا أن يطلب فكلمة هات! هي دائماً في فمه.

Meu caro companheiro, não dê ouvidos muito ao que as pessoas estão pedindo, pois os pedidos delas são incontáveis. E sempre que você traz algo para eles, eles insistem em você para trazer outra coisa.

يا رفيقي العزيز، لا تصغ كثيراً إلى ما يطلبه الناس فمطالبهم لا يحصيها عدّ. وكلما أتيتهم بشيء ألحوا عليك بشيء آخر.

Meus pensamentos não são pensamentos obsessivos, nem insistentes frívolos mas são pensamentos de estudo, meditação e conhecimento

أنّ خواطري ليست خواطر هوس ولا لاجاجة رعونة بل خواطر درس وتأمل ومعرفة.

Todas as nações querem o bem e a prosperidade, mas o problema é encontrar a expressão correta para essa vontade. Se a vontade comum não encontrar a “expressão” correta em uma ideia clara e uma boa liderança, torna-se uma vitima das tendências gananciosas e dos desejos dos representantes (da representatividade).

إن الأمم كلها تريد الخير والفلاح ، ولكن المشكل هو في ايجاد التعبير الصالح عن هذه الارادة . فالارادة العامة اذا لم تجد " التعبير " الصحيح في فكرة واضحة وقيادة صالحة تُصبح عرضةً لأن تقع فريسة للمطامع والمآرب " التمثيلية " .

O primeiro de nossos interesses é salvaguardar cada centímetro desta terra nacional em que vivemos e da qual derivamos os recursos da vida.

إن أول مصلحة من مصالحنا هي صيانة كل شبر من هذه الأرض القومية التي عليها نحيا ومنها نستمد موارد الحياة .

Nós vislumbramos a vida apenas como liberdade e dignidade e jamais aceitamos vê-la de outra forma. Por isso, recusamo-nos a qualquer vida que não seja de liberdade e dignidade.

نحن نرى الحياة حرية وعزاً ولا نراها غير ذلك ، وقد جزمنا في أن نأبى الحياة الا حرية وعزاً .

Parabéns à Nação que procura realizar grandes objetivos e sabe criar sua história ... mas a nação que se agarra à paz ... mesmo sob subjugação e humilhação, não haverá nela nenhum bem.

هنئياً للأمة التي تسير الى أهداف سامية تعرف أن تنشيء تاريخها ... أما الأمة التي تتشبث بالسلام ... حتى في ظل الخنوع والذل فلا خير فيها.



Não podemos avançar em direção aos nossos ideais sem desprezar o pensamento da literatura servil ignominiosa

لا يمكننا التقدم نحو مثلنا العليا بدون طرح تفكير الأدب الذليل عن

Apoiem o movimento Nacionalista-Social para libertar as almas, estabelecer a moral, unir a nação, acabar com as rivalidades e eliminar a discórdia religiosa e não religiosa.

أطلقوا يد النهضة القومية الاجتماعية لتحرر النفوس وتقيم المعنويات وتوحد الأمة وتقضي على الخصومات وتزيل الشقاق الديني وغير الديني.

Somos um movimento e não uma estagnação e queremos o nosso direito e confiamos que alcançaremos este direito porque somos um movimento organizado, uma força atuante e uma só vontade enraizada.

اننا حركة ولسنا جمود واننا نريد حقنا واننا لمدركون هذا الحق لأننا حركة منظمة وقوة فعالة و ارادة واحدة متمركزة .

## Meus companheiros nacionalistas-sociais

Eu vos Digo: a vossa verdadeira força não está nos torcedores, cujos corações estão ao vosso lado, nem nos aqueles estão aproximando na fase de vosso crescimento depois de passar o pesadelo da ocupação estrangeira, mas a verdadeira força reside em vosso heroísmo comprovado nos incidentes da história do vosso partido, e reside e nos elementos essenciais que são: a verdadeira e correta crença, a firmeza da fé, a solidez da vontade e a decisiva determinação.

اني اقول لكم : إن قوتكم الحقيقية ليست في المؤلفة قلوبهم ولا في المتقربين اليكم في طور نموكم بعد زوال كابوس الاحتلال الأجنبي بل في بطولتكم المثبتة في حوادث تاريخ حزبكم ، وفي عناصر رئيسية هي : صحة العقيدة ، وشدة الإيمان ، وصلابة الإرادة ، ومضاء العزيمة .

Não nos é possível confiar, quanto à Palestina, em meramente mostrar nossos direitos; devemos lutar para estabelecer nossos direitos.

أخطر ما تكون الرذيلة عندما تتسر بل بسر ابييل الفضيلة ، والجبن عندما يتشخ بالخيانة ، والباطل عندما يتبرقع بوشاح الحق .

A soberania nacional e a independência devem ser determinadas pela Nação e reconhecidas pelos Estados estrangeiros e jamais serem determinadas por uma decisão imposta à Nação.

إن السيادة القومية والاستقلال تقررهما الأمة وتتعترف بهما الدول الأجنبية إقراراً ولا تقررهما تقريراً يُملَى على الأمة.

O Movimento Nacionalista- Social é mudança de estado intelectual, decisiva na história da Nação e também uma revolução contra o retrocesso mental interno e a tirania externa, ao mesmo tempo.

الحركة القومية الاجتماعية حركة انقلاب فكري فاصل في تاريخ الأمة وثورة على الرجعية الداخلية ، وعلى الطغيان الخارجي في آن واحد.

Nos passamos por muitas e grandes dificuldades, mas ainda lutamos para alcançar nosso objetivo de estabelecer nosso Estado Independente e nossa vida socio-econômica e espiritual.

إننا قد اجتزنا مصاعب جمة ولكننا لا نزال في حومة الجهاد لننال غايتنا التي هي انشاء دولتنا المستقلة وتأسيس حياتنا الاجتماعية الاقتصادية الروحية.

Os nacionalistas- sociais são uma forte interação de convicção, fé e força, onde não há espaço para a fraqueza, a incerteza e dúvidas entre eles. A indiferença é um defeito do qual os nacionalistas- sociais devem se livrar.

ان القوميين الاجتماعيين هم يقين وايمان وقوة ، فلا مجال للضعف والترجرج والشكوك بينهم . ان الميعان عيب يجب أن يتنزّه القوميون الاجتماعيون عنه .

A verdade é a vitória contra a falsidade em uma batalha humana, não em uma batalha metafísica que acontece por trás deste mundo onde o homem não participa.

الحق انتصار على الباطل في معركة انسانية وليس في معركة غيبية تجري وراء هذا العالم ولا يشترك فيها الانسان .

A história independente é a base da independência de todas as nações e se desejamos a independência para cuidar dos assuntos da nossa vida, é nosso dever exigir a independência em nossa história.

التاريخ المستقل هو أساس الاستقلال لكل الأمم ، وإذا كنا نطمح الى الاستقلال في تدبير حياتنا ، فالواجب يدعونا الى الاستقلال بتاريخنا.

Nós trabalhamos pelos princípios que iluminam nossa visão. E por esses mesmos princípios sofremos, somos pacientes e perdoamos.

نحن انما نعمل للمباديء التي تنير بصيرتنا. وفي سبيل هذه المباديء نتألم ونصبر ونسامح.

Nós, na política, estamos fazendo o que é exigido pelas regras para o avanço das nações. Uma das exigências políticas é exercer a rigidez onde a rigidez é necessária, lutar quando é preciso lutar, e praticar a flexibilidade onde a flexibilidade é benéfica.

نحن في السياسة آخذون بما تقضي به قواعد النهوض بالأمم . وان من السياسية الصلابة حيث تجب الصلابة، والقتال حيث يجب القتال، والمرونة حيث تفيد المرونة

Não temos alternativa a não ser progredirmos para suportar os fardos da vida se quisermos sobreviver. Se nos recusarmos a sobreviver, prejudicamos o pensamento e as ações. Prejudicamos a vontade. Prejudicamos o discernimento e declinamos do valor do homem.

لا مفر لنا من التقدّم الى حمل أعباء الحياة إذا كنا نريد البقاء . فاذا رفضنا البقاء عطّلنا الفكر والفعل . عطّلنا الارادة . عطّلنا التمييز وأنزلنا قيمة الانسان .

Se um dos teus compatriotas cometer um erro, procure não transformar tal erro em uma razão para a inimizade interna, mas aja para corrigi-lo.

Sejam, sempre, nacionalistas-sociais

إذا غلط ابن أمتك فلا تجعل من غلظه سبباً لعداوة داخلية ، بل أعمل على اصلاحه . كونوا قوميين اجتماعيين دائماً.

Se não nos levantarmos e não confiarmos em nós mesmos e se não nos prepararmos para afirmar nosso direito e realizar nossa vontade ... todo esforço é inútil para sermos uma nação que possa alcançar o bem que merece.

إذا كنا نحن لا ننهض ولا نعتمد على أنفسنا ولا نستعد لإثبات حقنا ولتنفيذ ارادتنا ... كان باطلاً كل مجهود في أن نكون أمةً يمكن أن تحصل على الخير الذي تستحقه.

Se não formos um movimento de luta, jamais seremos um movimento. Não há vida sem luta.

لو لم نكن حركة صراع لما كنا حركة على الاطلاق . لا تكون الحياة بلا صراع .

Para os outros, é possível mudar a personalidade com a alteração das circunstâncias e dos sintomas, mas para nós não, por mais fragmentado que seja o nosso país e como ele foi formado... Há uma verdade única qual seja que os sírios são uma nação completa.

لغيرنا يمكن أن تتغير الشخصية بتغيير الظروف والعوارض ، أما لنا فلا يمكن مهما تجزأت بلادنا وكيفما تشكلت... هناك حقيقة واحدة هي أن سورية أمة تامة.

Toda Nação ou Estado que não tenha garantia de si mesmo, de seu próprio poder, jamais terá uma garantia na vida.

كل أمة أو دولة اذا لم يكن لها ضمان من نفسها ، من قوتها هي ، فلا ضمان لها في الحياة على الاطلاق.

Há para nós, durante a guerra, uma só política que é a de lutar... Porém nossa política durante a paz é fazer com que os inimigos de nossa nação reconheçam os direitos e os avanços desta Nação.

إن لنا في الحرب سياسة واحدة هي سياسة القتال ... أما سياستنا في السلم فهي أن يسلم أعداء هذه الأمة بحقها ونهضتها.

Não há motivo para temermos a luta para estabelecermos nosso direito à vida ... O direito à vida na terra natal é propriedade da Nação.

لا سبب عندنا لنخاف العراك من أجل تثبيت حقنا في الحياة ... حق الحياة في الوطن هو ملك الأمة .

Entre o caos e a confusão que foram provocados pelo movimento reacionário das forças retrógradas, existem duas forças opostas que estão esticando suas cordas em razão do sistema miserável que domina a vida da nação a fim de empurra-la até cair na miséria total. Essas duas forças são: o Capitalismo e o Comunismo.

Jornal Al-Jamhour - Edição 41

Beirute em 12 / 07 / 1937

وسط الفوضى والبلبلة اللتين أثارتها حركة النهضة الرجعية قوتان متضادتان تمدان حباتهما أمام الأمة المشعسة النظام لتوقعها . وهاتان القوتان هما : الرأسمالية والشيوعية .

صحيفة الجمهور العدد 41

بيروت في 12 / 07 / 1937



Nós sempre conclamamos nossos compatriotas, e continuamos a conclama-los, para que se solidarizem uns com os outros como estruturas compactas, a fim de que possamos defender nossos direitos e repelir os ataques de nossos agressores.

لقد دعونا أبناء وطننا ولا نزال ندعوهم الى التضامن بعضهم الى بعض كالبنيان المرصوص، لكي نتمكن من الدفاع عن حقوقنا ، وصد هجمات المعتدين علينا .

A definição é condição necessária para maior clareza, e a clareza é o estado natural da mente consciente capaz de perceber as coisas. Todo absoluto que não seja claro, é relativo, não importando que se diga que ele é não relativo.

التعيين هو شرط الوضوح ، والوضوح هو الحالة الطبيعية للذات المدركة الواعية . كل مطلق ليس واضحاً، هو نسبي مهما قيل أنه غير نسبي.

Nenhuma nação tem o direito de exigir um resultado que não seja o resultado de seu trabalho.

لا يحق لأمة أن تطالب الا بنتيجة عملها هي.

Não é possível que a irmandade religiosa substitua a irmandade nacionalista e as necessidades e demandas populares, por isso os Estados religiosos em geral, de todas as religiões, restaram desapontados.

ان أخوة الدين لا يمكن أن تحل محل الأخوة القومية والحاجات والمطالب الشعبية ، لذلك خابت الدول الدينية العامة في جميع الأديان على السواء .

O caminho do nacionalismo-social que o Partido Nacionalista Social da Síria está trilhando não leva, inevitavelmente, à decadência religiosa ou a pensar em algo assim, mas inevitavelmente leva à dissolução da intolerância religiosa e ao estabelecimento do nacionalismo-social em seu lugar.

فطريق القومية الاجتماعية الذي يشقه الحزب السوري القومي الاجتماعي لا يقود حتماً إلى الانحلال الديني ولا إلى التفكير في مثل هذا الأمر ولكنه يقود حتماً إلى انحلال التعصب الديني وقيام التعصب القومي الاجتماعي مقامه.

Até que as nações aprendam os princípios da fraternidade humana e a cooperação seja adotada entre as nações ...a força continua sendo o fator mais eficaz na consolidação da verdade e na eliminação da falsidade, e as nações que não têm direito a vida nunca poderão usufruir desse direito.

حتى تتعلم الأمم مبادئ الاخاء الانساني ويحل التعاون بين الأمم ...  
تظل القوة أفعال عامل في احقاق الحق وازهاق الباطل ، والأمم التي  
لا حق لها في الحياة لا تستطيع اثبات هذا الحق.

Por mais deliberadamente que os oportunistas tentem jogar cinzas nos olhos do eleitor, numa luta para explorá-lo, ele vai abri-los, porque os lavamos com a água da vida.

إن الناخب مهما تعمدتم ذر الرماد في عيونه أيها المتقاتلون على  
إستغلاله ، سيفتحها ، لأننا نغسلها بماء الحياة .

Estamos queimando em um lago de petróleo para iluminar o mundo.

نحن على بحيرة نطف تحرقنا لتضيء العالم

Um bando de jornalistas turva a água para piorar as coisas a fim de pescar uma coisa sem valor.

طغمة من الصحفيين يعكرون الماء ليكون لهم منه صيد .

A unidade arbitrária que os demagógicos afirmam alcançar é uma comida indigesta para nós que estamos doentes, porque seu sal é religioso e nós gostamos do sal nacional.

إن وحدتكم الإعتباطية هي أكلة عسرة الهضم علينا نحن المرضى، لأن ملحها ديني ، ونحن نحب الملح القومي .

A questão dos migrantes e deslocados está adormecida desde o Tratado de Lausanne e nunca ocorreu aos nossos políticos acordá-la.

نامت قضية المهاجرين منذ معاهدة لوزان ، ولم يخطر في بال أحد ساستنا إيقاظها .

Pela força de nossa desintegração nacional quanto ao imigrante, não nos diferenciamos mais da taça de cristal, por isso tiramos a cor da bebida, mas não adquirimos a natureza da taça.

بقوة تفككنا القومي في المهاجر، أصبحنا لا نختلف عن الكأس البلوري  
فنأخذ لون الشراب ، لكننا لا نكتسب صبغته

Nossas brigas sobre as cascas, sempre destrói a polpa.

إن مشاجراتنا على القشور ، تقضي دائما على اللباب.

Desde o momento em que unimos os corações, e reunimos as forças dos braços, dispostos a viver ou morrer em prol da realização dos nossos ideais interpretados nos princípios do Partido Nacionalista Social Sírio e nos seus objetivos, pusemos mãos à obra e voltamos os nossos olhos para frente, para o mais elevado dos ideais. Tornamo-nos então uma só comunidade, uma Nação viva que deseja viver livre e independente.

Uma Nação que ama a vida porque ama a liberdade e enfrenta a morte com muito amor quando a morte torna-se o caminho da vida.

منذ الساعة التي عقدنا فيها القلوب والقبضات على الوقوف  
معاً والسقوط معاً في سبيل تحقيق المطلب الأعلى المعلن  
في مبادئ الحزب السوري القومي الاجتماعي وفي غايته  
، وضعنا أيدينا على المحراث ووجهنا نظرنا الى الأمام ،  
الى المثال الأعلى ، وصرنا جماعة واحدة ، وأمة واحدة  
تريد الحياة الحرة الجميلة .  
أمة تحب الحياة لأنها تحب الحرية ، وتحب الموت متى كان  
الموت طريقاً الى الحياة .

Se não apreciar o fato de que aplicar as regras da ordem e disciplina em círculos educados nas reuniões do seminário cultural , teríamos feito uma confissão de que esses membros não são aptos a assumir o fardo deste movimento intelectual que tem uma visão bem clara em relação a vida melhor, como também confissamos ,sem hesitacao, que os adeptos nao sao capazes de realizar um grande trabalho como o que colocamos a frente dos nossos olhos, que é a fundação de uma nova e altamente iluminada sociedade e a divulgação destes grandes ideais neste país e em outros lugares.

وإذا كنا لا نقدر أن نطبق النظام في الأوساط المثقفة اعترفنا بأن هذه الأوساط غير صالحة لحمل أعباء حركة فكرية ذات نظرة واضحة الى الحياة وليست أهلاً للاضطلاع بعمل عظيم كالذي وضعناه نصب أعيننا ، وهو ايجاد مجتمع جديد في هذه البلاد وايصال هذه النظرة الى كل مكان .

Toda nação que aspira viver uma vida livre e independente na qual pode realizar seus altos ideais, deve ter, antes de tudo, uma solida e forte unidade espiritual.

كل أمة تريد أن تحيا حياة حرة مستقلة تبلغ فيها مثلها العليا يجب ان تكون ذات وحدة روحية متينة.

Nossa causa significa para nos toda a bondade, toda a verdade e toda beleza. Se existem verdades além da nossa verdade, então tudo o que é verdade para nós e exprime nosso direito é totalmente certo.

Com esta fé nós caminhamos para frente , para o triunfo e devemos avançar .

ان قضيتنا تعني لنا كل الخير والحق والجمال . واذا كان يوجد حقائق غير حقيقتنا ، فما كان حقاً لنا هو الحق . بهذا الايمان نسير والى الغلبة يجب ان نسير.

As dificuldades externas serão muito facilitadas, uma vez que tenhamos aniquilado as dificuldades internas

أما الصعوبات الخارجية ، فتهون متى تغلبنا على الصعوبات الداخلية.

O Renascimento, ( o Ressureição ou o Movimento de Renovação) tem uma indicação clara em nossa mente, e isso é de sair do caos, confusão e dissonância espiritual entre diferentes doutrinas, para abraçar uma doutrina clara , correta e sincera que sentimos que realmente reflete a essência de nossa alma e de nossa personalidade nacionalista-social, para adotar uma visão clara e forte da vida e do mundo.

إن النهضة لها مدلول واضح عندنا وهو : خروجنا من التخبط والبلبلة والتفسخ الروحي بين مختلف العقائد الى عقيدة جلية صحيحة واضحة نشعر أنها تعبر عن جوهر نفسيتنا وشخصيتنا القومية الاجتماعية ، الى نظرة جلية، قوية ، الى الحياة والعالم.

Não é já chegado o momento de compreendermos que as nações iniciam a sua História com os seus atos e feitos e que não é possível uma nação orgulhar-se a não ser de sua glória histórica, de sua própria história gloriosa?

أما أن لنا أن نفهم أن الأمم تبتدئ تاريخها بأعمالها وأنه لا تستطيع أمة أن تفاخر إلا بتاريخها هي نفسها ؟.



Os estudiosos da História Romana, e mesmo os outros, recordam o célebre dito : "feliz é a nação que não tem História". Quão longe anda essa frase! Quão oposta anda contra a verdade! Uma nação sem História nenhum respeito merece, nenhum direito lhe é reconhecido pelas outras nações. Não vos iludais com as nações que buscam uma história que não lhes pertence, para absorver as qualidades alheias históricas, porque nenhuma nação do mundo tem direito de exigir resultados que não são os de seu próprio esforço.

إن الذين درسوا تاريخ الدولة الرومانية وآخرين غيرهم يذكرون العبارة الشهيرة: "هنيئاً للأمة التي لا تاريخ لها" ولكن ما أبعد هذا القول عن الحقيقة. فليس لأمة، لا تاريخ لها، منزلة محترمة وحقوق معترف بها عند الأمم الأخرى. ولا تتوهموا أن أمة ما تستند إلى تاريخ غير تاريخها وتتجح في اكتساب حقوق مستمدة من ذلك التاريخ، فلا يحق لأمة أن تطالب إلا بنتيجة عملها هي نفسها.

Disse que estamos diante de uma cobra de cem cabeças, porque os perigos que nos ameaçam de todos os lados, norte, sul, leste e oeste são inúmeros, incontáveis e grandes. Por ordem lógica, devemos necessariamente estabelecer neste momento, a posição que devemos ocupar, e a nossa escolha oscilará apenas entre duas atitudes: ou a posição própria dos que não desejam arcar com a responsabilidade do estabelecimento do seu próprio destino ,isto é, dos covardes que temem os acontecimentos e os problemas, ou a posição digna dos que querem assegurar-se direito de escolher o seu próprio destino, enfrentando todas as circunstâncias, arcando com a responsabilidade dos seus próprios atos sem esperarem o auxílio de outrem, nem mesmo a sua cooperação nessa responsabilidade, porque sabem que a associação nas responsabilidades terminam fatalmente na associação dos direitos e esta elimina a independência e a liberdade.

أقول أننا الآن أمام الأفعى ذات المئة رأس لأن الأخطار التي تهدد كياننا وعمراننا من الشمال والجنوب والشرق والغرب كثيرة وعظيمة. ويترتب علينا الآن، وفي هذه الساعة، أن نقرر الموقف الذي نريد أن نتخذه، واختيارنا لن يكون إلا بين موقفين فقط: إما موقف من لا يريد أن يتحمل مسؤولية تقرير مصيره لنفسه فهو يجبن أمام كل حادث وأمر. وإما موقف من يريد الاحتفاظ بحق تقرير مصيره لنفسه فهو يصمد لكل حالة ويقوم بأعباء مسؤوليته غير راغب في مشاركة غيره إياه، هذه المسؤوليات ، لأنه يعلم أن مشاطرة المسؤوليات تؤدي حتماً إلى مشاطرة الحقوق، ومشاطرة الحقوق تنفي الاستقلال وتنفي الحرية.

A lição não está na grandeza da construção , mas na segurança da construção e nos meios que podem assegurá-la.

أن العبرة ليست في التضخم بل في سلامة البناء وتوفر ما يضمنه

Que nossas dores sejam uma lição e não uma calamidade. Porém se for uma calamidade será bom que permaneça em nós e ruim que se transmita a outrem.

لتكن آلامنا عبرةً لا نكبةً ، وإذا كانت نكبة فمن الخير أن تبقى فينا ومن الشر أن تنتقل الى غيرنا.

A salvação não se busca nos governos, mas no povo, no despertar de sua consciência nacionalista para entender sua verdade, seus interesses e seu destino.

الخلاص لا يُبحث عنه في الحكومات بل في الشعب ، في ايقاظ وجدانه القومي لحقيقته ولمصالحه ومصيره .

É uma vergonha de não viver livres de uma nação livre entre as nações livres

إذا لم تكونوا أحراراً من أمة حرّة ، فحريات الأمم عارٌ عليكم

O falar sobre o que sabemos acerca de alguns filósofos ocidentais ou pensadores políticos ocidentais ou daqueles que realizaram descobertas científicas, não é suficiente para ser um movimento inovador (renascimento) próprio nosso

التكلم فيما نعرفه عن بعض الفلاسفة الغربيين أو المفكرين السياسيين الغربيين أو الذين اكتشفوا اكتشافات علمية ، لا يكفي ليكون نهضة منا نحن.

Deus não designou ninguém na Terra para proceder ao juízo final em Seu nome.

لم ينتدب الله أحداً على الأرض ليقوم بالحشر والحساب نيابة عنه .

A mente humana não existe em vão. Ela não existe para ser pressionada ou controlada. Mas existe para conhecer, perceber, refletir, distinguir, definir objetivos e para agir no mundo. E, no nosso ponto de vista, não há absolutamente nada que possa obstruir esta força.

لم يوجد العقل الانساني عبثاً. لم يوجد ليتقيد وينشل. بل وُجد ليعرف، ليدرك ، ليتبصر ، ليميز ، ليعين الأهداف وليفعل في الوجود. وفي نظرنا أنه لا شيء مطلقاً يمكن أن يعطل هذه القوة .

A lei de Deus ou a lei da natureza onde a mente compreensiva não funciona é o caso de objetos inanimados e dos animais irracionais. Mas Deus deu ao ser humano a característica de conscientização e o poder de distinguir para examinar os assuntos de sua vida e fazer os ajustes necessários para beneficiar seus interesses e seus grandes objetivos finais. Portanto, não é razoável mentalmente que o próprio Deus revogue esse poder por lei rígida perpétua, infinita e estática.

سنة الله أو سنة الطبيعة هي التي لا يفعل فيها عقل مميّز مدرك، وهذه للجماذ والعجاوات . أما الانسان فالله قد أعطاه القوة المميّزة المدركة لينظر في شؤونه ويكيّفها الى ما يفيد مصالحه ومقاصده الكبرى في الحياة . فليس معقولاً اذن أن يعطلّ الله نفسه هذه القوة بشرع أبدي أزلي جامد . (المحاضرة السابعة في 7 اذار سنة 1948 )

Nós não aceitamos um destino inferior do que Deus escreverá para nós pelos nossos talentos que ele nos deu.

نحن لا نقبل بمصير هو دون ما يكتبه الله لنا بالمواهب التي أعطانا.

O pensamento conturbado começa a ser influenciado por alguém dos pensadores e se muda para outros e, então, se aprisiona em um restrito círculo de alguns pensamentos e não volta a sair deles. E começa a contradizer quem quer que tenha uma opinião contrária. Inicia-se, então, um estado de fragmentação, onde os fragmentos se aproximam porém não se unem (não se integram). Tem-se que para tal pensamento não lhe é possível realizar nada.

O indivíduo que se encontra ainda em sua ingenuidade, possui uma personalidade, uma independência pessoal e uma essencialidade maior (mais importante) do que aquele que se limitou a pensamentos longe da realidade.

Os pensamentos adotados, vindos do exterior, não movimentam os fatores psicológicos verdadeiros.

الفكر المضطرب يبتديء بالتأثر بأحد المفكرين ثم ينتقل الى آخر ثم يحصر نفسه ضمن نطاق بعض الأفكار ولا يعود يخرج. ويبدأ بمناقضة كل من له رأي آخر فتنشأ حالة الفسيفساء التي تتقارب قطعها ولكنها لا تتحد.

ان مثل هذا الفكر لا يمكنه أن يحقق شيئاً . الانسان الذي لا يزال على سذاجة الفطرة له شخصية واستقلال نفسي وجوهر أعظم من من شخص وضع نفسه أداة تسيير بأفكار بعيدة عن حقيقته.

إن الأفكار المعتنقة اقتباساً من الخارج لا تحرك عوامل النفسية الصحيحة.

المحاضرة الاولى 7 كانون ثاني 1948



Aqueles que se entregam à realidade como foi escrito por Deus... terão eles o seu destino. Mas aqueles que agem com os dons que Deus lhes deu sem se entregarem à uma situação imposta, sem nenhuma opinião nem vontade, terão eles o destino que será o que Deus escreverá, de acordo com o que seus talentos merecem.

ان الذين يستسلمون للواقع كما كتب الله ... لهم مصيرهم . ولكن الذين يعملون بالمواهب التي أعطاهم الله غير مستسلمين الى أمر مفعول لا رأي ولا ارادة لهم فيه ، هؤلاء لهم مصير هو مصير أن يكتب الله لهم ما استحققت مواهبهم .

Acredito que o filósofo que crê em sua verdade e na verdade de sua filosofia logo perceberá que não necessita dos meios da mente comum para abrir um caminho para sua filosofia, que é, em si mesma, uma saída do que é comum.

أني أوقن أن الفيلسوف المؤمن بحقيقته وحقيقة فلسفته لا يلبث أن يدرك عدم حاجته إلى وسائل العقل العادي ليشق الطريق لفلسفته، التي هي، في ذاتها، خروج على المعتاد.

Não há dúvida de que a mentalidade daqueles que se rendem à tudo o que Deus escreveu para afligi-los vêm nessa rendição os mais belos, amados e melhores ideais. E ainda que essa mentalidade seja oriental ou ocidental, ela é uma mentalidade que tem seu próprio destino que não é o destino da mentalidade que não aceita o que está abaixo do que Deus escreverá para aqueles que trabalham com os talentos divinos que lhes foram dados.

مما لا شك فيه أن نفسية الذين يذعنون لكل ما كتب الله أن يصيبهم ترى في هذا الإذعان أجمل المثل العليا وأحبها وأفضلها. سواءً كانت هذه النفسية شرقية أم غربية، فهي نفسية لها مصيرها وهو غير مصير النفسية التي لا تقبل بما هو دون ما يكتبه الله للذين يعملون بالمواهب التي أعطاهم .

É bom que a percepção ordinária pense em Demócrito, Sócrates, Platão, Aristóteles, Agostinho, Zenon e Nietzsche. Mas quando eu penso em Filosofia, não penso nesses nomes, mas nas verdades básicas e objetivos psicológicos finais em que pensavam estes filósofos.

وإنه من الحسن أن يفكر الإدراك العادي بديمكريطس وصقرات وأفلاطون وأرسطو وأغسطين وزينون ونيتشه. ولكني حين أفكر أنا في الفلسفة لا أفكر في هذه الأسماء، بل في الحقائق الأساسية والمرامي النفسية الأخيرة عينها التي فكر فيها هؤلاء الفلاسفة .

A eficácia do pensamento é que impõe a si própria sua efetividade e sua tendência na escala que ela cobre, da mesma forma como estendeu o pensamento sírio aos gregos antigos sem falar com eles e como também estendeu o pensamento grego às nações ocidentais e ao leste do mar Mediterrâneo sem conceber uma determinada região do mundo à qual pretendia endereçar suas ideias.

أن فاعلية الفكر هي التي تفرض نفسها واتجاهها على النطاق الذي تشملته، كما امتد الفكر السوري قديماً إلى الإغريق من غير أن يخاطبهم، وكما أمتد الفكر الإغريقي إلى الأمم الغربية وشرقي المتوسط من غير أن يتصور إقليماً معيناً من أقاليم العالم ويخاطبه.

No nosso olhar para a religião, pelo lado espiritual, não o político, dizemos que a religião é para a vida e para honrar a vida e não a vida para a religião e para honrar a religião.

في نظرنا الى الدين من حيث ناحيته الروحية لا السياسية نحن نقول إن الدين للحياة ولتشریف الحياة وليست الحياة للدين ولتشریف الدين .

O novo pensamento Nacionalista-Social Sírio é encontrar um novo método chamado “expressando a vontade do povo”, que pode ser por um só indivíduo ou por um grupo, conforme exista. Esta nova ideia, “a expressão da vontade do povo”, é a descoberta da nova Síria sob a qual a humanidade procederá mais tarde, e esta expressão é a nossa constituição na Síria, que estamos trabalhando para fazer o país como a nação deseja.

التفكير السوري القومي الاجتماعي الجديد هو ايجاد طريقة جديدة اسمها " التعبير عن ارادة الشعب "، وقد يكون هذا التعبير بواسطة فرد أو بواسطة جماعة حسبما يتفق ان يوجد . فهذه الفكرة الجديدة أي " التعبير عن ارادة الشعب" هي اكتشاف السوري الجديد الذي ستمشي البشرية بموجبه فيما بعد ، وهو دستورنا في سورية الذي نعمل به لنجعل البلاد كما تريد الأمة .

Somos uma força ativa neste Universo. E se Deus nos criou e nos deu talentos intelectuais, ele nos deu a mente para pensar, almejar e trabalhar. Ele não nos deu isto em vão.

De uma palestra no Simpósio Cultural em 1948

نحن قوة فاعلة في هذه الكون . واذا كان الله قد خلقنا وأعطانا مواهب فكرية ، أعطانا عقلاً نعي به ونفكر ونقصد ونعمل فهو لم يعطنا هذا عبثاً - الندوة الثقافية ببيروت 1948 .

No entanto imaginamos, sob o princípio da continuidade e progresso filosófico, que coloco na minha compreensão da existência humana, que deve haver um contato próximo com o mundo de nossas novas perspectivas, fatos e questões. Como se vê, também sob este ponto de vista, o universo desta visão não é algo que surgiu sem nenhuma origem, pois é improvável o surgimento de algo sem uma origem substancial e essencialmente relacionada aos fatos e verdades novos. Os novos fatos são baseados nas verdades originais da antiguidade com uma nova compreensão da vida e de suas questões e do universo e suas possibilidades e da arte e seus objetivos.

Do livro "A luta intelectual na literatura síria"

ولكننا نتصور ، بموجب مبدأ الاستمرار والإطراد الفلسفي ، الذي :  
أضعه نصب عيني في فهمي الوجود الإنساني ، أنه لا بد من أن يكون  
ذا اتصالٍ وثيقٍ بعالم نظرتنا الجديدة وحقائقه وقضاياها ، كما أننا نرى  
، بموجب هذه النظرة ، أن عالمها ليس شيئاً حادثاً من غير أصل ، بل  
شيئاً غير ممكن بدون أصل جوهرى تتصل حقائقه بحقائقه ، فتكون  
الحقائق الجديدة صادرة عن الحقائق الأصلية القديمة بفهمٍ جديد للحياة  
وقضاياها والكون وامكانياته والفن ومراميه.

" من كتاب " الصراع الفكري في الأدب السوري

## **A consciência nacional**

A consciência nacional é o maior fenômeno social de nosso tempo. Ela é um fenômeno que marca esta era que foi caracterizada pelo alto grau de civilização.

O aparecimento da personalidade do indivíduo foi considerado como um grande acontecimento ocorrido tanto no desenvolvimento e elevação da psique humana, como na evolução da vida social dos humanos .

Mas, o aparecimento da personalidade da comunidade foi, sem dúvida nenhuma, o maior dos acontecimentos da evolução de humanidade, porque tal acontecimento é muito mais importante com seus resultados, mais genuíno e delicado e também muito mais complexo do que o aparecimento da personalidade do indivíduo, pois, a personalidade da comunidade, é um complexo social- econômico – psicológico que exige do indivíduo adicionar à consciência da sua própria personalidade, o sentimento e a consciência da personalidade de sua comunidade ou sua nação; exige, também, adicionar

o sentimento das necessidades da sua sociedade às suas próprias necessidade.

O individuo, além de tais exigências, deve complementar sua compreensão de si mesmo com um entendimento da psicologia da personalidade de sua comunidade social, ligando seus próprios interesses aos do seu povo, sentindo com cada membro da sua sociedade e se importando com ele, assim como, desejando seu bem-estar, como se desejasse o seu próprio.

Trecho da introdução do livro " Genese das Nacoes"

## الوجدان القومي

" إنَّ الوجدان القوميّ هو أعظم ظاهرة اجتماعيّة في عصرنا، وهي الظاهرة التي يصطبغ بها هذا العصر على هذه الدّرجة العالية من التّمدن. ولقد كان ظهور شخصيّة الفرد حادثاً عظيماً في ارتقاء النّفسيّة البشريّة وتطوّر الاجتماع الإنسانيّ. أمّا ظهور شخصيّة الجماعة فأعظم حوادث التطوّر البشريّ شأناً وأبعدها نتيجة وأكثرها دقة ولطافة وأشدّها تعقّداً، إذ إنّ هذه الشّخصيّة مركّب اجتماعي - اقتصاديّ - نّفسيّ يتطلّب من الفرد أن يضيف إلى شعوره بشخصيّته شعوره بشخصيّة جماعته، أمّته، وأن يزيد على إحساسه بحاجاته إحساسه بحاجات مجتمعه وأن يجمع إلى فهمه نفسه فهمه نفسية متّحدة الاجتماعيّ وأن يربط مصالحه بمصالح قومه وأن يشعر مع ابن مجتمعه ويهتمّ به ويودّ خيره، كما يودّ الخير لنفسه."

من مقدمة كتاب " نشوء الأمم "



Em nossa doutrina Nacionalista-Social, nós não estamos nos movendo em nossa vida em direção à aniquilação, mas estamos nos movendo em direção à sobrevivência.

Nós não dizemos que a vida é toda dor e fadiga e que o objetivo final é a fuga da vida e de seus problemas e dificuldades.

Nós dizemos que somos capazes, que somos competentes de enfrentar a vida e seus problemas e temos toda a capacidade de suportar todo seu cansaço com alegria, trabalhando em constante avanço ao sucesso, à vitória, à perfeita capacidade e não à morte , à submissão e ao desvanecimento .

Antoun Saadeh

A partir da sétima palestra em 7 de março de 1948

## نحن لا نتجه في حياتنا نحو الفناء

في عقيدتنا القومية الاجتماعية، نحن لانتجه في حياتنا نحو الفناء، بل نتجه نحو البقاء.

نحن لا نقول أن الحياة كلها ألم وتعب، وأن الغاية العظمى هي التهرب من الحياة ومتاعبها ومصاعبها .

نحن نقول بأننا كفو، بأننا أكفاء للاضطلاع بالحياة ومتاعبها وأن لنا المقدرة على حمل أتعابها بسرور ، عاملين بتقدم نحو الفلاح ، نحو التغلب ، نحو المقدرة ، لا نحو الفناء ونحو الخضوع ونحو التلاشي .

من المحاضرة السابعة في 07 اذار 1948

Toda grande doutrina exige de seus adeptos a primeira tarefa natural e essencial, que é: o triunfo da sua verdadeira causa e a realização dos seus objetivos e metas. Todas as outras coisas são fúteis. Qualquer doutrina que falhe nesta tarefa encontrará o fracasso e será desaparecida e seus adeptos se dispersarão.

كل عقيدة عظيمة تضع على أتباعها المهمة الأساسية الطبيعية الأولى التي هي انتصار حقيقتها وتحقيق غايتها . كل ما دون ذلك باطل . وكل عقيدة يصيبها الاخفاق في هذه المهمة تزول ويتبدد أتباعها .

Os princípios são a acumulação do pensamento e do fortalecimento, são as normas de projeção do pensamento. E os princípios nada mais são que centros de projeção para uma direção clara. Se assim não entendermos será difícil, ao final, entendermos a verdade do que significa para nós como estabelecer uma vida nova melhor do que a vida existente fora do contexto do nosso movimento renovador

ان المباديء هي مكنترات الفكر والقوى ، هي قواعد انطلاق الفكر . وليست المباديء إلا مراكز انطلاق في اتجاه واضح إذا لم نفهمها صعب علينا أخيراً أن نفهم حقيقة ما تعني لنا كيف نؤسس بها حياة جديدة أفضل من الحياة التي لا تزال قائمة خارج نطاق نهضتنا .

A vida humana deve ser considerada como um resultado material - espiritual. É o que diz a filosofia Nacionalista- Social Síria. E Esta filosofia é uma necessidade para o mundo inteiro, não apenas para a Síria.

Parte da palestra de Antoun Saadeh em Santiago em maio de 1940

إن الحياة الانسانية يجب أن تعتبر حاصلًا مادياً روحياً .  
هذا ما تقول به الفلسفة السورية القومية الاجتماعية . وهذه  
الفلسفة يحتاج اليها العالم كله لا سورية فقط .

من محاضرة انطون سعادته في سانتياغو في ايار 1940

O caminho do nacionalismo-social lançado pelo Partido Nacionalista- Social-Sírio, nunca pode levar à degeneração religiosa ou à contemplação de tal questão. Mas certamente leva à dissolução do fanatismo religioso e à substituição desse fanatismo pelo espírito entusiasmado do nacionalismo-social.

فطريق القومية الاجتماعية الذي يشقه الحزب السوري القومي  
الاجتماعي لا يقود حتماً الى الإنحلال الديني ولا الى التفكير في مثل  
هذا الأمر، ولكنه يقود حتماً الى انحلال التعصّب الديني وقيام التعصّب  
القومي الاجتماعي مقامه .

## **O Matéria-Espírito é a filosofia do avanço humano**

Os ensinamentos da doutrina Nacionalista - Social convidam a todas as nações a abandonarem doutrinas de interpretação da evolução humana com base nos princípios espirituais tão somente; e também doutrinas que a interpretem do outro lado, ou seja, somente com os princípios materiais, pedindo que as nações desistam de considerar uma guerra mortal entre as forças espirituais e as forças materiais, como se isso fosse uma necessidade para o mundo; e para comungar conosco que a base do progresso humano é uma base espiritual- material ( Matéria-Espírito), e que a humanidade mais avançada é a que está ciente deste fundamento e busca construir seu futuro sobre ele.

Os entusiastas da filosofia materialista não podem dispensar o Espírito e sua filosofia e nem os entusiastas da filosofia espiritualista não podem dispensar a Matéria e sua filosofia.

## المدرحية فلسفة الارتقاء الانساني

تعاليم العقيدة القومية الاجتماعية تدعو الأمم الى ترك عقيدة تفسير التطور بالمبدأ الروحي وحده ، وعقيدة تفسيره من الجهة الأخرى ، بالمبدأ المادي وحده والإقلاع عن اعتبار العالم ضرورة ، عالم حربٍ مهلكة بين القوة الروحية والقوة المادية ، والى التسليم معنا بأن أساس الارتقاء الانساني هو أساس روحي- مادي (مدرحي)، وان الانسانية المتفوقة هي التي تدرك هذا الأساس وتشيّد صرح مستقبلها عليه.

ليس المكابرون بالفلسفة المادية بمستغنين عن الروح وفلسفته ، ولا المكابرون بالفلسفة الروحية بمستغنين عن المادة وفلسفتها .

O Movimento Nacionalista-Social - Sírio não veio apenas com os princípios que podem despertar e reviver, mas veio ao mundo inteiro com a concepção da base sobre a qual pode continuar estabelecida a urbanização e a ascensão da cultura humana.

O Movimento Nacionalista-Social - Sírio recusa-se a reconhecer que o conflito entre o principio material e o principio espiritual é como base da vida humana.

O Movimento Nacionalista-Social - Sírio não pára neste ponto, mas proclama ao mundo inteiro o principio da base Materia-Espiritual da vida humana e a necessidade de transformar o conflito mortal numa interacao que estimula, promete, eleva a cultura e leva a vida humana ao mais alto nivel.

ان الحركة السورية القومية الاجتماعية لم تأت سورية فقط بالمباديء المحيية ، بل أتت العالم بالقاعدة التي يمكن عليها استمرار العمران وارتقاء الثقافة .

ان الحركة السورية القومية الاجتماعية ترفض الاقرار باتخاذ قاعدة الصراع بين المبدأ المادي والمبدأ الروحي أساساً للحياة البشرية .

ولا تقف الحركة السورية القومية الاجتماعية عند هذا الحد بل هي تُعلن للعالم مبدأ الأساس المادي - الروحي للحياة الانسانية ووجوب تحويل الصراع المميت الى تفاعل متجانس يُحيي ويُعمّر ويرفع الثقافة ويسير الحياة نحو أرفع مستوى .



### **A interação que une todas as forças humanas**

O mundo que agora percebeu, após a última guerra mundial, o quanto das perdas causadas pelas filosofias parciais individualistas – filosofias egoístas que querem viver através da destruição – a filosofia do capitalismo que sufoca e a filosofia desenfreada do marxismo, que terminou, ao final, na união com a sua tendência ao materialismo capitalista, com a intenção de anular a alma do mundo; e a filosofia do espírito fascista e a sua tendência à filosofia socialista-nacionalista monopolizadora da alma (do espírito), destinada a obter o controle absoluto das nações e de seus assuntos.

Este mundo precisa hoje de uma nova filosofia para salvá-lo dos golpes dessas filosofias e sua má orientação.

Esta nova filosofia de que o mundo necessita - A filosofia da interação que une e reúne todas as forças da humanidade- é a filosofia Materialista-Espiritualista (Matéria-Espírito), que o seu Movimento de Renascimento oferece.

Argentina em 10 de Janeiro do ano de 1947)

## فلسفة التفاعل الموحد الجامع القوى الانسانية

ان العالم الذي أدرك الآن، بعد الحرب العالمية الأخيرة ، مبلغ الهلاك الذي جلبه عليه قيام الفلسفات الجزئية الخصوصية-الفلسفات الأنانية التي تريد أن تحيا بالتخريب- فلسفة الرأسمالية الخائقة وفلسفة الماركسية الجامحة ، التي انتهت في الأخير بالاتحاد مع صنوها المادية الرأسمالية بقصد نفيّ الروح من العالم ، وفلسفة الروح الفاشية وصنوها الاشتراكية القومية المحتكرة الروح الرامية الى السيطرة به سيطرة مطلقة على أمم العالم وشؤونها ..

هذا العالم يحتاج اليوم الى فلسفة جديدة تنقذه من تخبط هذه الفلسفات وضلالها .

وهذه الفلسفة الجديدة التي يحتاج اليها العالم - فلسفة التفاعل الموحد -الجامع القوى الانسانية - هي الفلسفة المادية-الروحانية ( المدرحية) التي تقدّمها نهضتكم .

رسالة سعادته من الارجننتين في 10 كانون الثاني سنة 1947

## **A base Material-Espiritual da vida humana**

O Movimento Nacionalista-Social - Sírio recusa-se a reconhecer que o conflito entre o princípio material e o princípio espiritual seja essencial à vida da Humanidade.

O Movimento Nacionalista-Social - Sírio não para neste ponto, mas proclama ao mundo inteiro o princípio da base Material-Espiritual da vida humana e a necessidade de transformar o conflito mortal numa interação homogênea que estimule, promova, eleve a cultura e leve a vida humana ao mais alto nível.

إن الحركة السورية القومية الاجتماعية لم تأت سورية فقط بالمباديء المحيية ، بل أتت العالم بالقاعدة التي يمكن عليها استمرار العمران وارتقاء الثقافة،

إن الحركة السورية القومية الاجتماعية ترفض الإقرار باتخاذ قاعدة الصراع بين المبدأ المادي والمبدأ الروحي أساساً للحياة البشرية ،

ولا تقف الحركة السورية القومية الاجتماعية عند هذا الحد، بل تُعلن للعالم مبدأ الأساس المدرحي ( المادي- الروحي ) للحياة الانسانية ووجوب تحويل الصراع المميت الى تفاعل متجانس يُحيي ويُعمّر ويرفع الثقافة ويسير الحياة نحو أرفع مستوى .

Este Ressurgimento nacionalista- Social Sirio representa uma vitória sobre a inconsciência, uma vitória sobre a inércia. É um Ressurgimento que devolve a si mesmo à sua realidade para ser uma força ativa, não uma substancia que pode ser transformada em outra coisa.

É, neste aspecto, Este Ressurgimento representa uma grande vitória espiritual que é a primeira condição para uma vitória material. É uma grande vitória espiritual que é a primeira condição para realizar a vitória material.

Com este Ressurgimento, nos triunfamos sobre a inconsciência porque somos um movimento que não é imobilização.

هذه النهضة السورية القومية الاجتماعية تمثل انتصارًا على اللأوعي، تمثل انتصارًا على الجمود، إنها نهضة تعيد الذات إلى حقيقتها، تعيدها لتكون قوة فاعلة لا مادة يُفعل فيها، فهي، من هذه الناحية تمثل انتصارًا روحيًا عظيمًا هو الشرط الأول في سبيل الانتصار المادي. إننا بهذه النهضة قد انتصرنا على اللأوعي لأننا حركة لا عدم .

Antoun Saadeh disse em seu discurso em 1º. março de 1940 - Buenos aires- Argentina

O pensamento que passou pela humanidade até agora entrou na era do envelhecimento em todo o mundo, e toda a humanidade espera por um novo pensamento que possa leva-la para uma prosperidade melhor, e a Síria nacionalista -Social está colaborando com a maior contribuição para lançar e estabelecer as bases desse novo pensamento.

إنّ التفكير الذي سارت بموجبه الإنسانية حتى الآن قد دخل في طور الشيخوخة في العالم كله، والبشرية بأسرها تنتظر تفكيراً جديداً ينقلها إلى سعادة أفضل، وسورية القومية الاجتماعية تساهم بأكبر نصيب في وضع قاعدة هذا التفكير الجديد.

من خطاب اول آذار سنة 1940 في بوانس آيرس – الأرجنتين

Não tenham a ilusão de que uma nação repousa sobre uma história que não é sua história e consegue adquirir direitos que derivam dessa história. Nenhuma nação não tem o direito de exigir nada além do resultado de seu trabalho.

لا تتوهموا أن أمةً تستند الى تاريخ غير تاريخها وتنجح في اكتساب حقوق مستمدة من ذلك التاريخ ، فلا يحق لأمة أن تطالب الا بنتيجة عملها هي .

A lição não está no texto e no discurso, mas a essência está no objetivo. As Constituições, as formas e os sistemas são os meios para alcançar o objetivo e não o objetivo para servir os meios.

Por isso, somos esse movimento de renascimento que não se abala pelos falsos e hipócritas que saem dele, mas se abala com os hipócritas e conspiradores (delatores) que nele permanecem .

Jornal: AL Kawakab No. 42 e Revista: Nova Ordem, janeiro 1951.

ليست العبرة في النص والكلام، فان الجوهر في الهدف. ان الدساتير والأشكال والأنظمة هي الوساطة للهدف وليس الهدف واسطة لها .

بهذا نحن هذه النهضة التي لا تتزعزع بالذي يخرج منها من المنافقين والدساسين ، بل تتزعزع بمن بقي ضمنها من الدساسين المفسدين .

مجلة الكوكب – النظام الجديد العدد 42 – كانون الثاني 1951

Os princípios do Movimento de Renascimento Nacionalista Social - Econômico Sírio explicados por Antoun Saadeh em 1936, que disse:

"Abolir o feudalismo, organizar a economia nacional sobre a base de produção, estabelecer a justiça em favor do trabalho, salvaguardar e proteger os interesses da Nação e do Estado"

"A organização da economia nacional baseada na produção é o único caminho para se criar o equilíbrio saudável entre a distribuição do trabalho e a distribuição da fortuna e dos bens. Cada membro do Estado deve ser um produtor, qualquer que seja a sua forma de produzir. "

"Nessas condições, é necessário classificar a produção e os produtores para que se possa controlar e promover uma verdadeira associação e colaboração no trabalho, na mais ampliada medida possível, que possa assegurar uma justa recompensa a quem produzir, além de garantir o direito ao trabalho como justa retribuição ao próprio trabalhador."



"Este princípio põe fim ao procedimento discricionário, absolutamente individualista no trabalho e na produção, que tantos males e prejuízos sociais provocam, já que não existe trabalho e produção dentro da sociedade humana que não "

Sejam consequências do trabalho ou produto da associação e da colaboração mútuas."

"Se se permitir ao capitalista individualista absoluta uma discricionariiedade de liberdade e de ação no trabalho e na produção, inevitavelmente estaremos praticando injustiça no trabalho que acarreta prejuízos a grandes setores do trabalho e a um grande número de trabalhadores. "

"A integralidade da fortuna da nação deve ser utilizada para servir o interesse geral da nação e sob o controle do Estado nacional."

"Não se poderão desenvolver os recursos de forças da nação e aumentar as fontes potenciais de progresso nem a prosperidade do Estado ao mais alto grau senão através deste princípio e através da maneira que indicam."



# Filosofia Síria

'A sociedade é um conhecimento. E o conhecimento é uma força' - Antoun Saadeh



Pensamentos do filósofo, escritor e sociólogo Antoun Saadeh

## A base da globalização humana

Somos uma força ativa neste universo. E se Deus, que nos criou e nos deu dons intelectuais, deu uma mente na qual podemos conscientizar, distinguir, pensar, intencionar e agir, então ele não nos deu isso em vão

A mente humana não existe em vão. Ela não existe para ser pressionada ou controlada. Mas existe para conhecer, perceber, refletir, distinguir, definir objetivos e para agir no mundo. E, no nosso ponto de vista, não há absolutamente nada que possa obstruir esta força.

A mente do Homem é o próprio regramento superior e fundamental; é o dom (talento) maior do Homem. Ela é o discernimento na vida. Se forem estabelecidas regras que obstem o discernimento e a percepção, anula-se a mente e retira-se a essência do Homem que deixa de ser um Ser Humano e decairá ao nível das bestas que se manifestam sem mente e sem consciência.

A lei de Deus ou a lei da Natureza é aquela onde a mente consciente e distintiva não produz e tal é para os iner-

tes e os irracionais. Porém Deus deu ao ser humano o poder da conscientização e do discernimento para considerar seus assuntos e adequá-los em benefício dos grandes interesses e propósitos na vida.

Portanto, não seria razoável que o próprio Deus revogasse esse poder por uma lei rígida, perpétua, infinita, rígida e estática.

Por essa razão existiu a mente humana, existiu o homem e existiu a sociedade humana livre pela vontade de Deus, a fonte da qual surgiu a sociedade humana para caminhar em direção ao que é melhor, para decidir por si mesmo o que há de melhor para sua vida, para mover-se com sua força de discernimento e percepção a fim de alcançar o melhor, para decidir por sua própria vontade e para si mesmo qual é o melhor destino para sua vida.

*Sétima conferência de 07 de março de 1948*

## A mente humana é a humanidade

Quando as nações e os povos vivem isolados uns dos outros, nunca podem formar uma unidade que pode ser chamada: "Humanidade".

A Humanidade e sua evolução como uma estrutura composta completa não pode ser perfeita se suas partes ou as nações que forma-la não estiverem totalmente interconectadas através daquele meio essencial chamado : a Mente humana .

A Mente humana é a humanidade toda quando suas partes estão em

contato umas com as outras por meio chamado idéias ou pensamentos que circulam entre todas as nações.

Se não há tal contato não é possível existir humanidade em seu sentido moderno e a palavra Humanismo foi limitada à expressão do homem distinguindo-o do animal.

Não é possível que as partes da mente humana estejam em contato umas com as outras, a menos que disponham dos meios de entendimento que transmitam à mente síria ou à mente egípcia, por exemplo, o pensamento da mente inglesa ou alemã.

Nós não acreditamos que haja uma nação que aceitaria se isolar do mundo, se fosse consultada ou se fosse capaz de fazê-lo.

Consequentemente, é dever de toda nação facilitar os meios de entendimento entre ela e outras nações que lhe sejam estranhas.

Com base nessa teoria, é obrigação das nações que falam árabe não limitar seu entendimento com outras nações.

Antoun Saadah  
Revista al Majallah - Brasil  
São Paulo - abril de 1925  
Tradução de Youssef Mousmar

*Seleção*

*Tradutor e escritor  
Youssef  
Mousmar*



O tempo dos milagres , maravilhas , superstições e mitos ficou do passado e as pessoas se tornaram andando nas luzes dos fatos reais depois de caminharem na escuridão da ignorância. E Aqueles que não desejam e buscam fatos reais são inevitavelmente perdedores.

Se nós queremos estar entre os vencedores em nosso renascimento moderno, devemos atuar de acordo com os fatos atuais.

São Paulo , 1922

زمن المعجزات والعجائب والخرافات قد مضى واصبح الناس يسرون على أنوار الحقائق بعد أن كانوا يسرون في ظلمات الجهل . والذين لا يبتغون الحقائق خاسرون لا محالة . ونحن لكي نكون من الفائزين في نهضتنا الحديثة ، يجب علينا أن نسير بموجب الحقائق الراهنة .

سان باولو ، 1922

"A produção nacional coletiva é um direito público e não um direito privado. E o capital, cuja função é garantir a continuidade e o desenvolvimento da produção, por ser fruto da produtividade coletiva, é uma propriedade pública de caráter nacional por princípio, não obstante possam os indivíduos, que são seus promotores, dispor do mesmo e de sua aplicação como legatários responsáveis, porém sempre com o objetivo da produtividade acrescida."

"A participação na produção de maneira real e efetiva é uma condição essencial para participar dos direitos públicos. "

"Com esta ordem econômica asseguraremos o ressurgimento de nossa economia nacional e o melhoramento do nível de vida de milhões de trabalhadores, lavradores e camponeses, bem como aumentar as riquezas da nação e fortalecer o Estado Nacionalista-Social."

## المبدأ القومي الاجتماعي الاقتصادي

"الغاء الاقطاع وتنظيم الاقتصاد بالقومي الاجتماعي  
على اساس الانتاج وانصاف العمل وصيانة مصلحة  
الامة والدولة "

اما تنظيم الاقتصاد القومي على اساس الانتاج فهو الطريقة الوحيدة  
لايجاد التوازن الصحي بين توزيع العمل وتوزيع الثروة .

كل عضو في الدولة يجب أن يكون منتجاً بطريقة من الطرق .

وفي حالة من هذا النوع يتوجب تصنيف الانتاج والمنتجين بحيث يمكن  
التعاون والاشتراك في العمل على أوسع قياس ممكن ، وضبط نوال  
النصيب العادل من النتاج ، وتأمين الحق في العمل والحق في نصيبه.

يضع هذا المبدأ حداً للتصرف الفردي المطلق في العمل والانتاج، الذي  
يجلب أضراراً اجتماعية كبيرة ، لأنه ما من عمل أو انتاج في المجتمع  
الا وهو عمل أو انتاج مشترك أو تعاوني .

فاذا ترك للفرد الرسمالي حرية مطلقة في التصرف بالعمل والانتاج كان لا بد من وقوع اجحاف بحق العمل وكثير من العمال .

ان ثروة الأمة العامة يجب أن تخضع لمصلحة الأمة العامة وضبط الدولة القومية.

لا يمكن تنمية موارد القوة والتقدم في الدولة الى الحد الأعلى الا بهذا المبدأ وهذه الطريقة.

ان الانتاج المشترك هو حق عام لا حق خاص . والرأسمال الذي هو ضمان استمرار الانتاج وزيادته هو ، بالتالي ، وبما أنه حاصل الانتاج ، ملك قومي عام مبدئياً وان كان الأفراد يقومون على تصريف شؤونه بصفة مؤتمنين عليه وعلى تسخيرها للانتاج .

ان الاشتراك في الانتاج اشتراكاً فعلياً شرط الاشتراك في الحق العام

بهذا التنظيم الاقتصادي نؤمن نهضتنا الاقتصادية وتحسين حياة ملايين العمال والفلاحين وزيادة الثروة العامة وقوة الدولة القومية الاجتماعية .

A força de nossa fé e a base de nossa força moral residem em nossa verdadeira doutrina nacionalista- social. Os indivíduos vão e vêm e mudam e se transformam, porém a doutrina permanece firme, não muda, não se altera e não se abala com o tremor das almas; e se os indivíduos fracos em vontade e fé sucumbem, a doutrina não decai pela queda deles e a causa nacionalista - social continua firme, desde que a doutrina permaneça solidamente estabelecida.

O fundamento de nossa causa está em nossa sagrada doutrina - em nossos princípios, sem os quais não há nenhuma causa. E nosso sistema é o único caminho para realizar as metas de nossa causa.

E todos os indivíduos que decaíram de nossas fileiras, nada poderiam ser com toda a sua vaidade e falsidade.

Nós confiamos que todos aqueles que estão hesitantes e se afastando de nossas fileiras estarão conosco como também aqueles que estão perdidos voltarão para nós, porque nossa causa é uma causa nacional, de uma única nação.

É a causa de todos nós e todos irão gradualmente perceber que devem ser a favor da causa se desejarem que a causa seja a favor deles.

فقوة إيماننا وأساس قوتنا المعنوية هما في عقيدتنا القومية الاجتماعية الصحيحة .

فالأفراد يذهبون ويجيئون ويتبدلون ويتغيرون، أما العقيدة فتبقى راسخة لا تتبدل ولا تتغير ولا تنتزع مع النفوس المتزعزعة، وإذا سقط أفراد ضعفاء في عزائمهم وإيمانهم فالعقيدة لا تسقط بسقوطهم والقضية تبقى قائمة بقيام العقيدة.

إنّ أساس قضيتنا هو في عقيدتنا المقدسة - في مبادئنا، التي لا قضية بدونها.

وإنّ نظامنا هو الطريق الوحيدة لتحقيق قضيتنا ،

وجميع الأفراد الذين سقطوا من صفوفنا، لم يقدرُوا، مع كل غرورهم وادعائهم ، أن يكونوا شيئاً ،

ونحن نثق أنّ جميع المترددين والمنحازين عنا سوف يكونون معنا ، والذين ضلوا سيعودون إلينا ، لأنّ قضيتنا هي قضية أمة واحدة هي قضية الجميع، والجميع سيدركون شيئاً فشيئاً أنهم يجب أن يكونوا للقضية إذا كانوا يريدون أن تكون القضية لهم .

الزوبعة، بيونس آيرس، العدد 71، 1944/1/15



## **A verdadeira independência Espiritual- Cultural**

A independência espiritual é algo muito claro e de grande eficácia no movimento do Partido Nacionalista- Social Sírio, que direciona o pensamento e o sentimento para a verdade interior da nação; para a consciência efetiva da entidade que é a sociedade síria em toda sua natureza, com todos os seus talentos, todos os seus ideais e aspirações.

Esse movimento Nacionalista-Social que caracteriza e expressa o caráter psicológico da nação é o próprio aspecto subjetivo dessa existência, o aspecto efetivo com relação a realidade da existência e ao Universo.

Nós formamos o lado negativo, enquanto a Terra e o Universo a nossa frente, são o lado positivo para nós. Isso requer que tenhamos uma independência espiritual e, em um discurso antigo, eu disse que devemos ter também uma independência intelectual.

É uma independência espiritual- intelectual, isto é, independência em todos os sentidos da palavra.

Eu não sei Como a existência de Tal princípio, estabelecido nos ensinamentos do Movimento

Nacionalista – Social Sírio não foi suficiente para os pensadores e os escritores neste país deste país perceberem e entenderem que o movimento que acredita num principio desse tipo não é um movimento que pode ser ridicularizado ou subjugado para servir propósitos estrangeiros, que são estranhos a si mesmos e aos seus ideais na vida e na arte.

## الاستقلال الحقيقي روحي- فكري

أن الاستقلال الروحي شيء واضح جداً ومبدأ فاعل له فاعلية عظيمة في حركة الحزب السوري القومي الاجتماعي. هو يوجه الفكر والشعور إلى الحقيقة الداخلية. إلى حقيقة هذه الذات الفاعلة التي هي المجتمع السوري بكل طبيعته بكل مواهبه بكل مثله وأمانيه.

وقد قلت في حديث سابق وفي الاجتماع الأخير أيضاً إن النفسية السورية، إن هذه الحركة التي تميز وتعبّر عن هذه النفسية هي الناحية الذاتية من هذا الوجود، الناحية الفاعلة فيما هو وضع وفيما هو كون. نحن نكون الناحية السلبية، والأرض، وهذا الكون الذي أمامها هو الناحية الإيجابية لنا.

ومن هذا يقتضي أن يكون لنا استقلال روحي، وفي خطاب قديم عبرت، أنه استقلال فكري أيضاً .

انه استقلال روحي فكري، أي إنه استقلال نفسي بكل معنى الكلمة.

ولست أدري كيف أن وجود مبدأ مثل هذا المبدأ، المبين في تعاليم الحركة السورية القومية الاجتماعية، لم يكن كافياً للمفكرين والأدباء في هذه البلاد ليدركوا أن حركة تقول بمبدأ من هذا النوع ليست بالحركة التي يمكن أن تخضع أو تسخر لأغراض غريبة عن ذاتيتها أو مقاصدها في الحياة والفن.

O Oriente, provavelmente por uma causa natural, tentou "melhorar a criação" assim como o Ocidente tentou melhorá-la mais tarde. É por isso que as religiões surgiram no Oriente, isto é, “para melhorar as criaturas ”.

As religiões contribuíram consideravelmente para a “melhoria da criação”, uma grande melhoria sem duvida, mas desobedeceram e se opuseram a todas as novas melhorias que surgiram após as suas disposições. Seus seguidores não admitem novos conhecimentos, a menos que sejam forçados a tanto.

Se um texto religioso lhes diz que o Sol pode permanecer parado por vinte e quatro horas até que Josué filho de Num passe, eles dirão que isso é verdadeiro e não admitirão que a Terra gira, a não ser depois de muita resistência e teimosia;

Alguns deles nunca aceitarão porque isto está de acordo com o texto religioso que diz que é o Sol que gira e não a Terra, mesmo que tivessem mil provas de que é a Terra que gira e não o Sol.

فالشرق، لعلة طبيعية على الأرجح ، حاول من قبل  
 " تحسين الخليقة" كما حاول الغرب تحسينها من بعد .

ولذلك نشأت الأديان في الشرق ، أي لتحسين الخليقة

وقد " حسنت " الأديان الخليقة تحسيناً كبيراً، ولا شك.  
 ولكنها عصت كل تحسين جديد نشأ بعد احكامها، فأصحابها  
 لا يقرون بمعرفة جديدة الا مُكرهين .

لو قال لهم نص ديني ان الشمس يمكن ان تقف اربعاً  
 وعشرين ساعة حتى يمر يشوع بن نون ، يقولون هذا  
 صحيح ولا يسلّمون بان الارض تدور الا بعد مقاومة  
 وعناد، وبعضهم لا يسلّمون أبداً لأن ذلك يوافق النص  
 الديني أن الشمس تدور ولو أعطوا ألف برهان ساطع على  
 ان الارض تدور وليس الشمس .

## **A doutrina Nacionalista Social não afronta a religião**

A doutrina Nacionalista Social, não afronta a religião e suas doutrinas nem as crenças religiosas, cujo propósito é a imortalidade da alma depois de sua partida deste mundo para dois lugares diversos: o lugar da felicidade no paraíso e o lugar da infelicidade no inferno.

Aquele que deseja o destino do paraíso, começa a praticar a fé neste mundo preparando o caminho para a imortalidade, acreditando que, desta forma, poderá alcançar a felicidade no paraíso, enquanto que aquele que desejar o inferno começará a praticar a heresia e a descrença.

## العقيدة القومية الاجتماعية لا تتعرض للدين

العقيدة القومية الاجتماعية ، لم تتعرض للدين وعقائده وللعقائد الدينية ، التي غرضها خلود النفس بعد ارتحالتها من هذه الدنيا في مقامين مختلفين: مقام النعيم ومقام الجحيم ، فمن اراد النعيم ابتداءً ممارسة الايمان الذي يعتقد أنه يوصله اليه وهو بعد في هذه الدنيا، فيهيء بهذه الطريقة خلوده في النعيم ، ومن اراد الجحيم ابتداءً يمارس المعاصي والكفر، فلا المؤمنون يذهبون الى الجحيم بكفر الكافرين ، ولا الكافرون يذهبون الى النعيم بايمان المؤمنين ، وأما الذين لم يؤمنوا ولم يكفروا ، فالبعض يقولون أنهم يذهبون الى الجحيم ، والبعض يقولون أن حساب الله يقرر لكل واحد منهم حسب أعماله ان خيراً فخييراً وإن شراً فشراً وما دام الحساب بيد الله ، فلنخفف قليلاً من غلوائنا فلعل الله يريد أمراً غير ما يريد عباده .

والدين نفسه اذ يجعل قاعدة الحساب يوم الحشر أو يوم الدينونة ، هو نفسه يقر هذا المبدأ ، مبدأ أن يختار الانسان بملء حريته اتجاهه والمصير الذي يريده لنفسه .

ومن هذه الوجهة نرى أن لنا نظرة خاصة ليس فقط في الدين من حيث هو سياسي، من حيث هو مؤسسات، وليس فقط في هذه الناحية بل في الدين أيضاً من حيث هو اتجاه ديني ونظرة الى الحياة والكون والفن .

## **Nós não somos aqueles que vão além da existência**

Nós não somos Nirvânicos. A tendência para a invenção dos alfabetos indica que temos uma tendência antiga de prática na vida.

A colonização e a organização de colônias, a navegação nos mares, o estabelecimento de colônias, a organização do comércio e das transações, o estudo da natureza das coisas, a tendência para a invenção e para as conquistas militares e intelectuais, todos esses fatos simbolizam uma auto - visão especial da dominação própria que busca a superioridade e subjugação da matéria aos seus próprios propósitos e objetividade.

Este é um fato poderoso que é totalmente diferente da realidade da abstração existencial e da direção para o invisível e do abandono do auto-ser na existência.



Com este princípio, fica claro que não somos aqueles que desviam sua atenção dos assuntos da existência para além da existência.

Nós não somos aqueles que vão além da existência, mas daqueles que, pela natureza de sua existência, pretendem alcançar uma bela e sublime presença nesta vida e continuar esta bela e nobre vida.

Da sétima palestra em 7 de março de 1948

## لسنا من الذين ينصرفون إلى ما وراء الوجود

نحن لسنا نرفانيين. إن الاتجاه إلى اختراع الحروف الهجائية يدل على أن لنا ناحية عملية قديمة في الحياة. إن الاستعمار وتنظيم المستعمرات وسلك البحار وإنشاء المستعمرات وتنظيم التجارة والمعاملات، درس طبائع الأشياء، والاتجاه إلى الاختراع، والاتجاه نحو الفتوحات الحربية والفكرية، تستر نظرة ذاتية مسيطرة طالبة التفوق وإخضاع المادة لأغراضها وذاتيتها. هذه حقيقة قوية تختلف كل الاختلاف عن حقيقة التجرد الوجودي والاتجاه نحو الغيب وترك محل الكيان الذاتي في الوجود.

في هذا المبدأ يتضح أننا لسنا من الذين يصرفون نظرهم عن شؤون الوجود إلى ما وراء الوجود. لسنا من الذين ينصرفون إلى ما وراء الوجود بل من الذين يرمون بطبيعة وجودهم إلى تحقيق وجود سام جميل في هذه الحياة وإلى استمرار هذه الحياة سامية جميلة.

من المحاضرة السابعة في 07 اذار 1948

A própria religião, que faz a base de julgamento no dia de ressurreição ou do dia do juízo final, é a mesma que aprova o principio de que o homem escolhe, por sua própria vontade, sua direção na vida e o destino que ele deseja para si mesmo.

Deste ponto de vista concluimos que temos uma visão própria não somente para a religião, pois que tal visão é política, assim como é institucional, e não somente neste aspecto mas também na religião por possuir um aspecto religioso e um olhar para a vida, para o Universo e para a arte.

والدين نفسه اذ يجعل قاعدة الحساب يوم الحشر أو يوم الدينونة ، هو نفسه يقر هذا المبدأ ، مبدأ أن يختار الانسان بملء حريته اتجاهه والمصير الذي يريد له لنفسه.

ومن هذه الوجة نرى أن لنا نظرة خاصة ليس فقط في الدين من حيث هو سياسي ، من حيث هو مؤسسات ، وليس فقط في هذه الناحية بل في الدين أيضاً من حيث هو اتجاه ديني ونظرة الى الحياة والكون والفن.

Não há dúvida de que as teorias sócio-econômicas desde Karl Marx e Engles até os novos sociais-economistas emanaram uma forte luz sobre os problemas econômicos da sociedade humana.

Entretanto o socialismo não conseguiu resolver as questões sociais humanas complexas e, nesse ponto, o cérebro sírio, rico em características psicológicas, começa seu trabalho.

A partir deste ponto, inicia-se a filosofia Nacionalista-Social Síria, que oferece novas visões em sociabilidade em todas as suas formas:

Psicológicas, econômicas e políticas e é uma pesquisa ampla que gostaríamos de nos fosse dada a oportunidade de retornar à ela e revelar a importância do pensamento Nacionalista-Social que proporciona uma visão que pode harmonizar as novas doutrinas humanas incompatíveis.

Do livro Anotações Na Doutrina Nacionalista-Social

مما لا شك فيه ان النظريات الاجتماعية الاقتصادية من كارل ماركس وانغل الى الاجتماعيين الاقتصاديين الجدد قد اقلت نوراً قوياً على مشاكل المجتمع الانساني الاقتصادية.

ولكن الاشتراكية لم تتمكن من حل القضايا الانسانية الاجتماعية المعقدة ، وعند هذه النقطة يبتديء عمل الدماغ السوري الغني بالخصائص النفسية .

ومن هذه النقطة تبتديء الفلسفة السورية القومية الاجتماعية التي تقدم نظرات جديدة في الاجتماع باشكاله النفسية والاقتصادية والسياسية جميعها وهو بحث واسع نود أن ينفسح لنا المجال لنعود اليه ونكشف عن أهمية التفكير القومي الاجتماعي الذي يقدم النظرة الجامعة للمذاهب الانسانية الجديدة المتنافرة.

من كتاب شروح في العقيدة القومية الاجتماعية

Se o significado da filosofia é os próprios filósofos, então a mais forte necessidade do nosso povo é esse significado. A percepção ordinária permanecerá uma percepção ordinária, não importa quão desenvolvida e elevada seja a filosofia;

A filosofia permanecerá filosofia. O mundo necessita não apenas de filosofia, mas também da percepção ordinária, porque onde há um doador deve haver um receptor que aceite a doação.

Da carta de Antoun Saadeh ao Dr. Charles Malik em 10 de abril de 1938

إذا كان معنى الفلسفة الفلاسفة أنفسهم ، فأشد حاجة شعبنا الى هذا المعنى .

إن الإدراك العادي سيظل إدراكاً عادياً، مهما تتقّف وارتقى ، والفلسفة تظل فلسف، والعالم لا يحتاج فقط الى الفلسفة، بل يحتاج الى الإدراك العادي أيضاً، لأنه حيث يوجد مُعط يجب أن يكون هنالك مُتسلّم يقبل .

من رسالة أنطون سعاده الى الدكتور شارل مالك .

بتاريخ 10 نيسان 1938

## **O mundo inteiro precisa da nossa filosofia**

A maior aflição que nos atingiu é que esquecemos nossa história e ficamos confusos como um órfão que não conhece nem seu pai nem sua mãe e sempre está interessado em descobrir esse segredo.

Então, ele secretamente diz, ansiosamente: Quem é meu pai?

Quem é minha mãe?

A verdade é que o órfão que não sabe quem é seu pai e quem é sua mãe, não lhe é possível que tenha sua personalidade íntegra, porque sempre sentirá que algo está faltando e que tal não pode ser substituído por outra coisa.

A dignidade humana não pode ser substituída por outra coisa, porque ela é o objetivo supremo da vida e quando os povos chegarem a conhecer o verdadeiro valor da dignidade, eles lutarão e morrerão por ela.

Por isso, o homem sírio deve saber quem é seu pai e quem é sua mãe, isto é, rever sua história e estudá-la cuidadosamente, com detalhe e com muita atenção e cuidado.

E quando esse assunto for levado a sério, ele perceberá que não é órfão, mas é filho de uma história gloriosa e que seu país proporcionou produções nos campos do progresso humano, como o foi pela maior das nações e muito mais.

Santiago em maio de 1940

## العالم بحاجة الى فلسفتنا

إن أعظم ما أصبنا به هو أننا نسينا تاريخنا ، وصرنا حائرين كاليتيم الذي يجهل أباه وامه ، ويهتم دائماً بكشف هذا السر فيقول في سره من هو ابي ؟ ومن هي أمي ؟

والحقيقة أن اليتيم الذي يجهل أباه وامه ، لا يمكن أن تكون شخصيته كاملة لأنه يشعر دائماً أنه ينقصه شيء . وأن هذا الشيء لا يمكن أن يستعيز عنه بشيء آخر .

إن الكرامة لا يحل محلها شيء ، لأنها الغرض الأسمى في الحياة ، والشعوب متى عرفت قيمتها الحقيقية تموت في سبيلها .

فيجب على السوري أن يعرف من هو أبوه ومن هي أمه ، أي أن يراجع تاريخه ويدرسه بتدقيق وامعان .

ومتى لاحق هذه القضية يدرك أنه ليس يتيماً، بل هو ابن تاريخ مجيد، وأن بلاده أعطت إنتاجاً في أسواق الرقيّ الإنساني مثل أعظم الأمم بل أكثر .

سانتياغو في أيار 1940



## **A Independência política é a chave para a independência econômica**

Jornal Nova Síria em 1939 - São Paulo

Vamos estudar a situação econômica da Síria de modo geral e, depois disso, vejamos se a Síria pode obter sua independência econômica, estando ainda sob o domínio estrangeiro?

A moeda Síria

A Síria negociava o câmbio em ouro, antes e depois da guerra, até que o mando estrangeiro lhe fosse imposto, de acordo com decisões da Liga das Nações, quando uma empresa estrangeira foi estabelecida em Paris, provavelmente uma filial de um dos principais grandes bancos.

Esta empresa obteve do governo uma licença legal para colocar em circulação uma nova moeda para ser utilizada pelos Sírios.

Depois que essa empresa estrangeira obteve a licença e iniciou-se a circulação desta moeda na Síria, a autoridade estrangeira fortaleceu o "Banco da Síria e do Grande Líbano" com privilégios

E generalizou o uso do papel-moeda em todas as regiões.

Dessa maneira, o ouro sírio começou a ser transferido, deixando a Síria, pouco a pouco, por intermédio das notas emitidas pelo banco na Capital do colonialismo, localizado que está na sede da empresa chantagista, que trabalha prosperamente em total segurança na capital da colonização.

Não há surpresa nisso, porque ela envia um papel ridículo para a Síria e cobra-lhe em troca um metal precioso que é o ouro do país.

Mas a calamidade maior deste banco, que usa o nome da Síria contra a vontade dela, representa uma empresa estrangeira anônima, sem que os sírios tenham nela qualquer ação.

Além disso, a moeda síria está intimamente relacionada com a moeda francesa. Se o franco francês cai em Paris, a moeda síria cai e desvaloriza inevitavelmente com ele e os sírios sofrem perdas que poderiam ser evitadas se ao menos a moeda deles fosse independente.

Além disso e daquilo, qual é o lastro do ouro que pode garantir e proteger essas notas de papel (da impressora), emitidas pelo referido banco?

E quem pode garantir para nós que a empresa estrangeira mencionada, estabelecida no exterior, é uma empresa sólida, estável e que as crises financeiras não possam afetá-la?

Jornal Nova Síria em 1939 Antoun Saadeh

## الاستقلال السياسي مفتاح الاستقلال الاقتصادي

جريدة سورية الجديدة سنة 1939 - سان باولو

لندرس حالة سورية الاقتصادية درسا اجماليا عاما ولنرى بعد هذا  
أستطيع ان تفوز باستقلالها الاقتصادي وهي رازحة تحت الحكم  
الأجنبي؟

## النقد السوري

كانت سورية تتداول النقد الذهبي قبل الحرب وبعدها ، اي الى ان فرض  
عليها الانتداب الاجنبي عملا بمقررات عصبة الامم ، فعندئذ

تألفت في باريس شركة اجنبية لا يبعد ان تكون فرعا لاحد المصارف الكبرى ونالت من الحكومة رخصة قانونية بوضع نقد جديد تتداوله الايدي في سورية وعززت السلطة الاجنبية هذا المصرف (مصرف سورية ولبنان الكبير) بامتيازات وعمت استعمال الورق النقدي في كل المناطق.

وعلى هذا الشكل ابتدا الذهب السوري بالانتقال شيئا وشيئا عن طريق المصرف بواسطة الورق النقدي الذي اصدره المصرف في عاصمة الاستعمار حيث تقيم الشركة المبتزة في عاصمة الاستعمار حيث تقيم آمنة رائعة في ظلال الهناء والرخاء.

ولا غرابة فهي ترسل الى سورية ورقا سخيلاً وتتقاضى بدلا منه معدنا ثمينا هو ذهب البلاد.

والمصيبة الكبرى في هذا المصرف الذي يحمل اسم سورية رغم انها انه يمثل شركة اجنبية مساهمة ليس للسوريين فيها نصيب.

وفضلا عن هذا ، فالنقد السوري مرتبط ارتباطاً وثيقاً بالنقد الفرنسي. فاذا هبط الفرنك الفرنسي هبط النقد السوري معه حتما ، ومني الاهالي بخسائر كانوا في غنى عنها لو أن نقدهم كان مستقلاً .

وفضلا عن هذا وذاك ، ما هو البند الذهبي الذي يضمن هذه النقود القرطاسية التي يصدرها المصرف المذكور ؟

ومن يضمن لنا ان هذه الشركة الأجنبية المؤسسة في الخارج وطيدة الأركان لا تؤثر فيها الأزمات المالية ؟

## **A verdade humana deve ser composta de duas condições básicas**

Nas ideologias voltadas ao ser humano livre nenhum enunciado absoluto e despótico pode ser invocado a fim de determinar uma verdade humana ou uma realidade que estabeleça uma relação “Homem - Sociedade”.

A Verdade humana deve ser construída por duas condições básicas: primeiro, a existência da realidade em si mesmo. Isto significa que a coisa deve existir de fato e a segunda condição é o conhecimento humano da existência desta coisa. A verdade social significa a existência de um fato e o conhecimento de tal fato é o que dá à existência um valor que não poderia existir sem ela.

Aqueles que dispensam o conhecimento humano para determinar e estabelecer uma verdade, assumem outro conhecimento e outro entendimento desse fato.

Mas não basta supor a existência de uma coisa para que se torne uma verdade humana, pois a existência deve tornar-se conhecimento para ser verdade.

A existência de um fato deve ser conhecida pelo homem ou por Deus para tornar-se uma verdade humana ou uma verdade divina, pois a verdade humana é um valor humano e a verdade divina é um valor divino.

Nunca podemos imaginar uma existência sem conhecimento e somos incapazes de dizer que há um valor para qualquer existência hipotética sem ser compreendida pelo conhecimento humano.

A Verdade para o homem é um valor humano psíquico e mental e somente o homem é capaz de diferenciar e distinguir entre a existência e a inexistência, entre a verdade e a falsidade através do conhecimento. Portanto, para ter certeza de nossa existência e de nossa nação, precisamos conhecer a realidade desta personalidade ou desta nação ou deste país.

## لا بد لقيام الحقيقة من شرطين أساسيين

ففي العقائد التي تمت إلى الإنسان الحر بصلة لا يمكن الاستناد إلى أي قول استبدادي مطلق لتقرير حقيقة إنسانية لها علاقة بالإنسان المجتمع. فلا بد لقيام الحقيقة من شرطين أساسيين: الأول الوجود بذاته أي أن يكون الشيء موجوداً. والثاني أن تقوم المعرفة لهذا الوجود. والمعرفة هي التي تعطي الوجود قيمة لا يمكن أن تكون له بدونها .

والذين يستغنون عن المعرفة الإنسانية لتقرير الحقيقة ولقيامها يفترضون معرفة أخرى لهذه الحقيقة. لكن لا يكفي تحديد الوجود لقيام الحقيقة فالوجود يجب أن يصير معرفة ليكون حقيقة أي أنه يجب أن يعرف إما من قبل الإنسان وإما من قبل الله .

لا يمكننا أن نتصور وجوداً بلا معرفة. فلا يمكننا أن نقول إن لأي وجود مفترض، غير مدرك بالمعرفة، قيمة الحقيقة، لأن الحقيقة قيمة إنسانية نفسية والإنسان هو وحده الذي يميز بين الحقيقة والباطل بالمعرفة. إذاً لكي نكون موقنين بوجود أمتنا نحتاج إلى معرفة حقيقة هذا الشخص أو هذه الأمة أو هذه البلاد .

مقطع من المحاضرة الرابعة بتاريخ اول شباط سنة 1948

## **A mente humana é a humanidade**

Quando as nações e os povos vivem isolados uns dos outros, nunca podem formar uma unidade que pode ser chamada: "Humanidade ".

A Humanidade e sua evolução como uma estrutura composta completa não pode ser perfeita se suas partes ou as nações que forma-la não estiverem totalmente interconectadas através daquele meio essencial chamado: a Mente humana.

A Mente humana é a humanidade toda quando suas partes estão em contato umas com as outras por meio chamado idéias ou pensamentos que circulam entre todas as nações.

Se não há tal contato não é possível existir humanidade em seu sentido moderno e a palavra Humanismo foi limitada à expressão do homem distinguindo-o do animal.

Não é possível que as partes da mente humana estejam em contato umas com as outras, a menos que disponham dos meios de entendimento que transmitam à mente síria ou à mente egípcia, por



exemplo, o pensamento da mente inglesa ou alemã.

Nós não acreditamos que haja uma nação que aceitaria se isolar do mundo, se fosse consultada ou se fosse capaz de fazê-lo.

Conseqüentemente, é dever de toda nação facilitar os meios de entendimento entre ela e outras nações que lhe sejam estranhas.

Com base nessa teoria, é obrigação das nações que falam árabe não limitar seu entendimento com outras nações.

Revista Al Majallah Brasil

São Paulo - abril de 1925

## العقل البشري هو البشرية

ان الأمم والشعوب متى كانت منفردة ، أي معتزلة الواحدة منها عن الأخرى ، لا يمكن أن تتألف منها وحدة تُسمّى " البشرية " أو " الإنسانية" على الاطلاق.

فالإنسانية وتطورها باعتبار انها تركيب كامل لا يتم الا اذا كانت اجزاؤها أو الأمم التي تكوّنها مترابطة ترابطاً تاماً بتلك الوساطة الاساسية التي تُسمى العقل البشري .

فالعقل الانساني هو الانسانية كلها متى كانت اقسامه على اتصال بعضها ببعض بما يطلق عليه اسم افكار او خواطرتسير بين الأمم كلها فاذا لم يكن ذلك، بطل ان يكون هناك انسانية بمعناها العصري، واقتصرت لفظة الانسانية على التعبير عن الانسان تمييزاً له عن الحيوان . ولا يتسنى لأجزاء العقل البشري ان تكون على اتصال بعضها ببعض الا اذا توفرت لها وسائل التفاهم التي تحمل الى العقل السوري أو العقل المصري فكر العقل الانكليزي او الالمانى مثلاً . لا نظن انه يوجد أمة ترضى اعتزال العالم لو خُيرت ، أو تتمكن من ذلك اذا عقدت النية عليه .

بناء عليه ، كان واجب كل أمة أن تُسهّل وسائل التفاهم بينها وبين الأمم الأخرى الغربية عنها ، وبناء على هذه النظرية كان واجب الأمم الناطقة بالضاد أن لا تُقصر في التفاهم مع الأمم الأخرى .

مجلة المجلة - البرازيل- سان باولو - عدد نيسان 1925

“ Se o homem esta de acordo com todos os animais e organismos vivos devido ao princípio da preservação das espécies e do cuidado dos filhotes , as circunstâncias ou a aplicação deste principio pelo homem difere daquelas aplicadas pelos animais... “

( gênese p. 93 )

“ Deixando de lado o aspecto biológico e prosseguindo somente no que toca as diferenças sociais , encontramos na sociedade humana duas manifestações que não se encontram em outros agrupamentos : a primeira manifestação é a aptidão do individuo em ver surgir e desenvolver a sua própria personalidade ; a segunda , é a capacidade da comunidade em adquirir sua própria personalidade, a partir de suas qualificações particulares e das características de seu meio ambiente . estas duas manifestações básicas que distinguem fortemente a sociedade humana por suas características não existem no mundo dos insetos e dos animais inferiores , nem no dos animais superiores do mundo .” ( gênese p. 98 )

" اذا كان الانسان يتفق وسائر الحيوانات والكائنات الحية في مبدأ المحافظة على النوع وخدمة النسل فان ظروف تطبيق هذا المبدأ عند الانسان تختلف عنها عند الحيوان ... " (صفحة 93) .

" واذا تركنا الوجة البولوجية وعمدنا الى الفوارق الاجتماعية البحتة وجدنا في الاجتماع الانساني ظاهرتين مفقودتين في غيره, هما استعداد الفرد لبروز شخصيته، واكتساب الجماعة شخصيتها التي تكونها من مؤهلاتها الخاصة وخصائص بيئتها .

وهاتان الظاهرتان الاساسيتان اللتان تميزان الاجتماع البشري تميزا شديدا بخصائصهما لا وجود لهما في عالم الحشرات والحيوانات الدنيا ولا في عالم الحيوانات العليا... " (صفحة 98).

“No entanto, há diferença básica primaria, a qual adota ações humanas e sociabilidade humana com a qualidade independente invalidando toda comparação social entre o homem e o animal, cuja diferença reside no aspecto do pensamento que é muito importante para a vida e a sociedade humana.” (gênese p. 99 )

" هنالك الفارق الأساسي الأولي الذي يجعل لأعمال الإنسان وللإجتماع البشري صفة مستقلة تبطل كل مقابلة اجتماعية بين الإنسان والحيوان ، هو ظهور الفكر الذي له كل الأهمية في الحياة والاجتماع الإنسانيين... "(صفحة 99).

“ O fato é que não há justificação para atribuir manifestações no mundo animalesco como algo equivalente às manifestações no mundo humano , encontrando uma conexão entre os dois mundos através de varias semelhanças gerais aparentes , e tomando aquilo como uma base para explicá-los ou discuti-los em respeito ao homem , como se discutisse alguma coisa biologicamente evidente. A aplicação dos exemplos sociais do animal para o homem deveria ser revertido ( gênese p. 101 ) adequadamente , isto é , dizer do homem para o animal . De certo , há muitas manifestações no mundo social dos animais que , de alguma forma , lembram manifestações na vida social humana , quão satisfeitos e convencidos estamos quando afirmamos : “Isso é observado nos animais também? .”Qual é o valor do nosso contexto social , nossa cultura etc., se a nossa vida social não é nada alem de uma aplicação dos exemplos tirados do mundo animal ? “ ( gênese p. 102 )

والحقيقة أنه لا مبرر لاعتبار مظاهر من عالم الحيوان معادلة لمظاهر عالم الإنسان ، وإيجاد علاقة بين تلك وهذه عن طريق بعض المشابهات الظاهرية العامة، واتخاذ ذلك أساساً لإيضاحها أو للتحدث عنها ، فيما يختص بالإنسان، كما عن شيء واضح من الوجهة البيولوجية .

فاتخاذ الأمثلة الاجتماعية للإنسان من الحيوان يجب أن يكون على العكس ، أي من الإنسان للحيوان ، فمظاهر كثيرة في عالم الحيوان الاجتماعي تشبه نوعاً مظاهر من عالم الإنسان الاجتماعي. ولكن كم هو عظيم مبلغ الرضى والافتناع الذي يصاحب قولنا : ( وهذا تجده أيضاً في الحيوان ) .

فما شأن هياتنا الاجتماعية وثقافتنا وما إليهما إذا كانت حياتنا الاجتماعية ليست إلا تطبيقاً لأمثلة مأخوذة من عالم الحيوان ؟.

“Não podemos determinar corretamente o tempo exato em que a vida começou, nem é possível encontrar e estabelecer evidências, no sentido amplo da palavra, da maneira na qual a evolução ocorreu, desde o início da vida até o surgimento do ser humano , pelo fato de nenhum escritor estar presente na época para documentar os detalhes de um evento ou acontecimento de tanta importância e relevância . se alguém solicitasse à ciência que descrevesse a evolução de cada criatura viva exatamente como ocorreu , ele não obteria respostas satisfatórias . No entanto , a interpretação científica possibilita de evidências , constituindo-se em provas razoáveis de como fomos formados e como viemos a existir , cabendo ao indivíduo , estudioso dessas evidências , determinar se é suficiente para convencê-lo ou não “.

( gênese p. 40)



لا نستطيع، مما أبرزه لنا العلم ، أن نعيّن بالضبط الزمن الذي ابتدأت فيه الحياة .

ولا يمكن إقامة الدليل ، بكل معنى الكلمة ، على كيفية حدوث التطور منذ بدء الحياة حتى نشوء الانسان ، اذ ليس بين البشر الكاتبين من كان شاهدا يسجل تفاصيل هذا الحدث الخطير، فمن يطلب من العلم أن يروي حكاية تطور كل كائن حيّ كما حدث تماما لا يحصل على جواب. ولكن التعليل العلمي يأتي بدلائل تعطي برهانا معقولاً لوجودنا وكيفية حدوثه . ولكل فرد يطلع على هذه الدلائل أن يرى لنفسه هل هي كافية لاقتناعه أم لا .

“ Se o homem se insere estaticamente em uma categoria de animais gregários ,isto não significa dizer,de modo algum, que exista entre ele, os animais e os insetos uma relação ou parentesco social que permita a formação de um critério ou regra geral a eles aplicáveis, como alguns escritores de sociologia e outros haviam pensado e continuam pensando . “( gênese p. 91 )

"وإذا كان الإنسان يقع من الوجهة الإحصائية، في جدول الحيوانات المتجمهرة، فلا يعني ذلك بوجه من الوجوه أنّ بينه وبين الحيوانات والحشرات المذكورة قرابة اجتماعية تُمكن من استخراج أقيسة عامّة تطبّق على كلا الحيوان والإنسان، كما ظنّ ويظنّ عدد من الكتاب الاجتماعيين وغيرهم." (نشوء الأمم صفحة 91) .

“...A mente humana não existiu-se em vão. Não há mente humana para ser amarrada e paralisada . A mente do homem existiu para conhecer, perceber , refletir , distinguir, definir alvos , agir e reagir neste mundo ... a mente do homem é a constituição superior mesma . Ela é a lei essencial e fundamental. ela é o dom maior que o homem possuiu . A mente é o talento de distinção que foi dado ao homem para distinguir as coisa na vida. Se foram impostas regras para impedir o talento da distinção humana , acabar com as forcas da percepção e compreensão e anular o potencial da mente , o resultado é , sem duvida nenhuma , o desaparecimento da característica essencial do homem o que significa que ele não seja mais homem , mas ele será degenerado obviamente e evidentemente ao ponto das bestas que vivem sem mente e sem conscientização ...”.

" لم يوجد العقل الانساني عبثا. لم يوجد ليتقيد وينشل. بل وجد ليعرف ، ليدرك ، ليتبصر ، ليميز ، ليعين الاهداف ، وليفعل في الوجود ... العقل في الانسان هو نفسه الشرع الأعلى والشرع الأساسي . هو موهبة الانسان العليا . هو التمييز في الحياة ، فاذا وضعت قواعد تبطل التمييز والادراك ، تبطل العقل ، فقد تلاشت ميزة الانسان الأساسية، وبطل أن يكون الانسان انساناً وانحط الى درجة العجماوات المسيرة بلا عقل ولا وعي . "

"... Mas,os imaginamos , de acordo com o principio filosófico do desenvolvimento , regularidade e continuidade da vida , o que coloco na minha mente para compreender a realidade da existência humana , que deve haver uma relação ou contato mais próximo e firme com a nossa nova visão referente aos fatos , questões e temas de tal visão . Como se vê, também sob esse ponto de vista , que o mundo da visão mencionada não é algo surgido por acaso sem origem , mas ele é um algo impossivelmente surgir sem origem substancialmente essencial relacionada aos fatos novos . Assim, podemos concluir que os novos fatos foram emancipados dos fatos originais antigos através de uma nova compreensão da vida e suas causas , do universo e suas possibilidades e da arte e suas metas “.

ولكننا نتصور ، بموجب مبدأ الاستمرار والاطراد الفلسفي ، الذي أضعه نصب عيني في فهمي الوجود الانساني ، أنه لا بد من أن يكون ذا اتصال وثيق بعالم نظرتنا الجديدة وحقائقه وقضاياها ، كما أننا نرى ، بموجب هذه النظرة ، أن عالمها ليس شيئاً حادثاً من غير أصل ، بل شيئاً غير ممكن بدون أصل جوهرى تتصل حقائقه بحقائقه ، فتكون الحقائق الجديدة صادرة عن الحقائق الاصلية القديمة بفهم جديد للحياة وقضاياها ، والكون وامكانياته ، والفن ومراميه ” .

## **O que significa a ditadura para nós**

As pessoas confundem muito democracia e parlamentarismo, assim como despotismo (ditadura) e tirania, até que façam do sistema parlamentarista um sinônimo de democracia, e da tirania um sinônimo de despotismo democrático.

Podemos distinguir bem entre o que é um despotismo justo e o que seja tirania, e entre o que é democrático e o que é parlamentarista, pois a confiança absoluta é um fundamento democrático".

A ditadura aqui é a expressão "despostismo democrático" ou "ditadura democrática", que goza da confiança do povo, ao contrário da ditadura opressora, injusta, tirânica e imposta contra a vontade do povo .

A missão da ditadura é a missão do professor, que preserva a liberdade do aluno para ensiná-lo nas direções corretas até que suas asas se fortaleçam.

Isso significa que a ditadura não pode e não deve ser um sistema permanente, mas um sistema temporário para mudar o povo de um estado para outro, do caos para o estado de ordem, da fraqueza para a força, da morte para a vida, o que a torna um sistema necessário para as Nações acometidas pela paralisia intelectual, política e econômica.

## معنى الدكتاتورية لنا

يخلط الناس كثيراً بين الديمقراطية والبرلمانية، ثم بين الاستبداد (الدكتاتورية) والطغيان، حتى يجعلوا النظام البرلماني مرادفاً للديموقراطية، والطغيان مرادفاً للاستبداد الديمقراطي .

يمكننا ان نميز جيداً بين ما هو استبداد عادل وما هو طغيان، وبين ما هو ديموقراطي وما هو برلماني، فان الثقة المطلقة هي اساس ديموقراطي ...".

الدكتاتورية هنا هي تعبير " الاستبداد الديمقراطي " أو الدكتاتورية الديمقراطية أي التي تحظى بثقة الشعب ، خلافاً للدكتاتورية الجائرة أو الظالمة أو الطاغية المفروضة فرضاً ضد ارادة الشعب .

مهمّة الدكتاتورية هي مهمة المعلم الذي يحجز حرية الطالب ليمرّنه في الاتجاهات الصحيحة الى أن يشتد جناحه ويقوى .

وهذا يعني أن الدكتاتورية لا يجب ولا يمكن أن تكون نظاماً دائماً ،انما هي نظام مؤقت لنقل شعب من حالة الى أخرى ، من حالة فوضى الى حالة نظام ، ومن ضعف الى قوة ، ومن موت الى حياة ، وهذا ما يجعلها



## **Os egoístas nunca deixam de ser pessoas – indivíduos**

As pessoas, não importa o quanto sejam estudadas e iluminadas, não se deixam de ser pessoas - indivíduos cujas ações são controladas por sistemas individuais irresponsáveis de pensamento em direção a uma causa clara, princípios específicos explícitos e um objetivo nacional coletivo.

A política para eles é a arte dos fins individuais e privados e suas intenções são intenções individuais e as questões nacionais nada mais são do que um meio para seus fins privados.

E se eles gentilmente lhes derem uma parte de seu pensamento, eles não se desviarão dos limites do individualismo e de seu prazer intelectual; então o destino da nação é sempre dependente da flutuação de suas inclinações e condições individuais, que é para isso um destino sombrio e misterioso que um povo vivo, livre e consciente de a sua própria nacionalidade, conhecedor da sua grande causa e seus grandes propósitos.

## الأنانيون لا يخرجون عن كونهم أشخاصاً - أفراداً

الأشخاص مهما كانوا متعلمين ومتنورين لا يخرجون عن كونهم أشخاصاً - أفراداً تسيطر على أعمالهم نظم تفكيرهم الفردي اللامسؤول نحو قضية واضحة ومبادئ محددة صريحة، وغاية قومية جماعية.

فالسياسة لهم هي فن الغايات الفردية الخصوصية والمقاصد عندهم هي المقاصد الفردية، وليست القضايا القومية إلا واسطة لغاياتهم الخصوصية، وإذا تكرموا بإعطائها قسطاً من تفكيرهم لم يخرجوا، في ذلك، عن حدود الفردية ومتعتها الفكرية .

فمصير الأمة منوط أبداً بتقلب ميولهم وأحوالهم الفردية، وهو لذلك، مصير قائم، غامض، لا يمكن أن يطمئن إليه شعب حي، حر، واع قوميته، عارف قضيته الكبرى ومقاصده العظمى .

## **O individualismo irresponsável**

O individualismo irresponsável é uma das piores doenças mentais da sociedade e um de seus maiores problemas sociais e políticos. Se esta individualidade destrutiva controla o destino de um povo e o utiliza para seus propósitos pessoais e sua decisão controladora o leva à ruína, humilhação e o controle de indivíduos perigosos sobre as nações, é esse controle que os indivíduos alcançam através do salto de ambições pessoais em favor dos problemas políticos - aquele controle que significa para o indivíduo seu objetivo final, não é um mediador de uma causa, fundada e construída coletivamente por um indivíduo, mas sim uma meta tendo a causa nacional como meio. Não é o controle da causa da nação pelo indivíduo que carrega a causa da nação, mas sim o controle da causa pessoal que carrega todos os fardos da nação pela sua própria causa.

## الفردية غير المسؤولة

الفردية غير المسؤولة هي من أسوأ أمراض المجتمع النفسية ومن أكبر قضاياه الاجتماعية والسياسية.

فإذا تحكمت هذه الفردية الهدامة في مصير شعب وسخرته لأغراضها الشخصية ومقراراتها التحكيمية قادتته إلى الخراب والذل وسيطرة الأفراد الخطرة على الأمم هي تلك السيطرة التي يصل إليها الأفراد عن طريق وثبة المطامع الشخصية في ساحة المشاكل السياسية- تلك السيطرة التي تعني للفرد غايته العظمى فهي ليست واسطة لقضية جماعية اسسها وبنهاها فرد ، بل غاية تتخذ القضية القومية واسطة لها. انها ليست سيطرة قضية الأمة بواسطة الفرد الذي يحمل قضية الأمة، بل سيطرة قضية الشخص الذي يحمل الأمة كلها أعباء قضيته الخصوصية.

A nação em seu verdadeiro fundamento é uma unidade de vida, então, se não for uma unidade de vida, então não é uma verdadeira nação

الأمة في أساسها الحقيقي هي وحدة حياة ، فإذا لم تكن وحدة حياة لم تكن أمة حقيقية

Não esperamos nada para realizar o benefício desta nação, exceto daqueles que assumiram a tarefa de alcançar o renascimento da nação, então se um evento pode servir aos interesses da nação, então é bem recebido e bem aceitável... Mas se é contrário ao interesse da nação, então estamos firmes a caminho, e nossas procissões estão indo e nossa organização está se intensificando.

نحن لا ننتظر شيئاً لمصلحة هذه الأمة إلا من الذين قاموا بنهضة الأمة ، فإذا كان حدث يأتى مصلحة الأمة فأهلاً وسهلاً به ... أما اذا كان مخالفاً لمصلحة الأمة فنحن سائرون ، ومواكبنا تسير وتنظيمنا يشتد .

A tarefa de movimento do renascimento nacionalista-social que surgiu para proteger os interesses da nação e preservar sua dignidade ... nunca pode desistir até que os direitos da nação sejam restaurados e o rosto dela torna-se erguido diante do sol.

إن النهضة القومية الاجتماعية التي جاءت تؤمن مصالح الأمة وتحافظ على كرامتها ... لن تنفك حتى تعيد الحق الى نصابه وتجعل وجه الأمة في وجه الشمس .

Queremos alcançar a unidade da vida desta nação, mesmo que seja apesar de alguns de seus filhos, porque forçá-la à unidade da vida é para o bem de sua elevação e não para seu declínio

إننا نريد جمع حياة هذه الأمة حتى ولو كان بالرغم من بعضها لأن في ارغامها لرفعاً لها لا وضعاً .

A história nos ensina que transformar o curso da vida das nações nunca pode ocorrer sem uma luta entre os motivos da nova tendência e os fardos da velha situação

التاريخ يعلمنا ان تحويل مجرى حياة الأمم، لا يكون بدون صراع بين دوافع الإتجاه الجديد وأثقال الوضع القديم .

A nação, em sua grande aflição, exige seu sangue de todos os seus filhos, e os compatriotas nacionalistas-sociais devem saber que seus sangues foram depositados neles para garantir a honra, prosperidade e orgulho da sua nação.

الأمة في محنتها العظيمة تطالب جميع ابنائها بدمها ، والقوميون الاجتماعيون يجب أن يعلموا أن دماءهم وقفٌ على شرف امتهم وفلاحها وعزها .

A autoridade surgida e estabelecida pelo povo para o bem do povo é o título de retidão da marcha do povo, ordem de seus negócios e sua recusa em reconhecer qualquer autoridade estrangeira sobre ele. Um povo que perde o princípio de autoridade e obediência da autoridade perde o princípio de independência real. Um povo que perde sua independência real , sua vida se transforma em caos e nunca pode se livrar da vida caótica.

فالسطة القائمة من الشعب في الشعب هي عنوان استقامة أمر الشعب وانتظام شؤونه ورفضه الاعتراف بأية سلطة أجنبية عليه. والشعب الذي يفقد مبدأ السلطة والطاعة يفقد مبدأ استقلاله الفعلي ويكون أمره فوضى فلا تقوم له قائمة.

## Senhoras e senhores nacionalistas – sociais

A situação atual de nossa nação e de nossa pátria é ainda a mesma situação que nos exige que nós direcionamos completamente para uma característica primária e essencial das características de vosso partido e de seu grande movimento de renascimento, quero dizer, a característica de fiel heroísmo.

A crise plena de dificuldades e atribulações ocorre nas nações vivas e não há saída desta crise a não ser pelo heroísmo pautado pela verdadeira doutrina. Se uma nação deixar de adotar o heroísmo nesta fase de seu destino, o seu destino será decidido pelos acontecimentos em curso e as determinações externas.



إن حالة أمتنا ووطننا الحاضرة لا تزال الحالة عينها التي تستدعي التوجه الكلي الى مزية أولية أساسية من مزايا حزبكم ونهضتكم العظيمة أعني مزية البطولة المؤمنة ، فإن أزمنة مليئة بالصعاب والمحن تأتي على الأمم الحيّة فلا يكون لها انقاذ منها الا بالبطولة المؤيدة بصحة العقيدة . فاذا تركت أمة ما اعتماد البطولة في الفصل في مصيرها قررتة الحوادث الجارية والإرادات الغريبة .

اني اقول لكم : إن قوتكم الحقيقية ليست في المؤلفة قلوبهم ولا في المتقربين اليكم في طور نموكم بعد زوال كابوس الاحتلال الأجنبي بل في بطولتكم المثبتة في حوادث تاريخ حزبكم ، وفي عناصر رئيسية هي :

صحة العقيدة ، وشدة الإيمان ، وصلابة الإرادة ، ومضاء العزيمة .

As pessoas, não importa o quanto sejam estudadas e iluminadas, não se deixam de ser pessoas - indivíduos cujas ações são controladas por sistemas individuais irresponsáveis de pensamento em direção a uma causa clara, princípios específicos explícitos e um objetivo nacional coletivo. A política para eles é a arte dos fins individuais e privados e suas intenções são intenções individuais e as questões nacionais nada mais são do que um meio para seus fins privados e se eles gentilmente lhes derem uma parte de seu pensamento, eles não se desviarão dos limites do individualismo e de seu prazer intelectual; então o destino da nação é sempre dependente da flutuação de suas inclinações e condições individuais, que é para isso. Um destino sombrio e misterioso que um povo vivo, livre e consciente de a sua própria nacionalidade, conhecedor da sua grande causa e seus grandes propósitos.

الأشخاص مهما كانوا متعلمين ومتنورين لا يخرجون عن كونهم أشخاصاً - أفراداً تسيطر على أعمالهم نظم تفكيرهم الفردي اللامسؤول نحو قضية واضحة ومبادئ محددة صريحة، وغاية قومية جماعية. فالسياسة لهم هي فن الغايات الفردية الخصوصية والمقاصد عندهم هي المقاصد الفردية، وليست القضايا القومية إلا واسطة لغاياتهم الخصوصية، وإذا تكرموا بإعطائها قسطاً من تفكيرهم لم يخرجوا، في ذلك، عن حدود الفردية وامتعتها الفكرية، فمصير الأمة منوط أبداً بتقلب ميولهم وأحوالهم الفردية، وهو لذلك، مصير قائم، غامض، لا يمكن أن يطمئن إليه شعب حي، حر، واع قوميته، عارف قضيته الكبرى ومقاصده العظمى .

Quem quis rir, existe muitos tempos para rir, mas agora a situação é séria, porque estamos diante do destino da pátria e da sentença da história cara a cara.

من أراد أن يضحك فهناك أوقات كثيرة للضحك ، أما الآن فالموقف مهيب لأننا أمام الوطن والتاريخ وجهاً لوجه .

Queremos uma vida, não um viver, e entre a vida e o viver há uma grande diferença. A vida apenas pode ser com honra, enquanto para viver nunca pode ter diferencia entre a honra e a escravidão.

اننا أردنا حياة لا عيشاً ، وبين الحياة والعيش بونٌ شاسع . الحياة لا تكون الا بالعز ، أما العيش فلا يُفرّق بين العز والذل .

É normal que nós somos tiranos contra as corrupções, porque nossa causa não é senão a causa da verdade, bondade e beleza.

لا بأس أن نكون طغاة على المفاسد ، لأن قضيتنا ليست الا قضية الحق والخير والجمال .

Devo esquecer minhas feridas sangrando para curar as feridas graves da minha nação

يجب أن أنسى جراح نفسي النازفة لأضمد جراح أمّتي البالغة

Um escravo servil não pode representar uma nação  
livre porque a humilha

إن العبد الذليل لا يمكنه أن يمثل أمة حرة لأنه يُذلّها

A força regular e organizada , não importa quão  
pequena seja, é muito mais eficaz do que as massas  
que não estão unidas por uma única vontade na vida  
, uma única psique e uma unica estrutura moral

إن القوة النظامية مهما كانت صغيرة أفعل بكثير من الجماهير التي  
لا تجمعها إرادة واحدة في الحياة ونفسية واحدة وبناء مناقبي واحد

O povo que não aprende com sua história está  
condenado a repeti-la

إن الشعب الذي لا يتعلم من تاريخه محكوم عليه أن يعيده

Se não fôssemos um movimento de luta, não teríamos  
sido um movimento de forma alguma. A vida só pode  
ser uma luta

لو لم نكن حركة صراع لما كنا حركة على الاطلاق . لا تكون الحياة  
الا بالصراع .

A melhor e única força mais verdadeira que devemos reconhecer e apoiar neste universo é o poder que expressa nossos interesses, nossos direitos na vida e nossas demandas supremas

إن أفضل وأحق قوة في هذا الكون هي القوة التي تعبّر عن مصالحنا وحقوقنا في الحياة ، ومطالبنا العليا ، وإياها وحدها يجب أن نؤيّد .

Nós não somos contra as religiões e respeitamos cada pessoa para abraçar a religião em que acredita, mas quando qualquer religião ultrapassa os limites de seu templo, ela se torna uma ditadura opressora, e é isso que rejeitamos por completo.

لسنا ضد الأديان ، ونحترم كل انسان أن يعانق الدين الذي يؤمن به ، ولكن عندما يتجاوز أي دين حدود معبده يتحول الى سلطة دكتاتورية قمعية ، وهذا ما نرفضه جملة وتفصيلاً .

Quero, ainda, nesta oportunidade, declarar que a organização do Partido Nacionalista Social Sírio não é uma organização nazista, nem fascista, mas uma organização nacionalista-social Síria, profundamente Síria, sem laivos de imitação nociva e contraproducente, uma organização baseada num espírito de inovação original, característico de nosso povo.

É uma organização indispensável à formação de nossa nova vida nacional, bem como a preservação e segurança desse maravilhoso despertar que modificará a face da História no Oriente Próximo, opondo-se firmemente aos fatores do retrogradíssimo nos quais não pode se apoiar nem confiar, pois que representa um grande perigo para todo movimento renovador, ocultos por trás do regime parlamentar convencionalista e sem poder algum ou influência na formação dos povos.

Digo mais, que o sistema da nossa organização não foi baseada em regras cumulativas dessas que reúnem um grupo de homens, os chamados influentes, e os colocam sobre pilhas de homens como moles humanas que representam claramente a inflação de estupidez e a acumulação de estagnação manifestações mais acentuadas; mas a nossa organização se baseia em regras vitais, que levam os indivíduos a ordem, abrindo-lhes de par em par as portas da evolução racional e dar-lhes o campo de desenvolvimento e crescimento, de acordo com seus talentos, qualidades e aptidões.

A política interna do Partido busca apenas apoio na vida real, confiar no poder real, na força dos músculos, dos corações e dos cérebros, nunca na força da influência de cargo ou da posição.

A posição de muitos influentes remanescentes de uma época que desejamos ver apagada para sempre, foi obtida e continua sendo alimentada de princípios cuja essência não se combina absolutamente, nem mesmo a sua forma, com os princípios que podem renovar e reanimar a vitalidade de nossa Nação.



أريد بهذه المناسبة أن أصرح ان نظام الحزب السوري القومي الاجتماعي ليس نظاماً هتلرياً ولا نظاماً فاشياً ، بل هو نظام قومي اجتماعي ، لا يقوم على التقليد الذي لا يفيد شيئاً ، بل على الابتكار الأصلي الذي هو من مزايا شعبنا .

انه النظام الذي لا بد منه لتكييف حياتنا القومية الجديدة ولصون هذه النهضة العجيبة ، التي ستغير وجه التاريخ في الشرق الأدنى ، من تدخل العوامل الرجعية التي لا يؤمن جانبها والتي قد تكون خطراً عظيماً يهدد كل حركة تجديدية بالفساد في ظل النظام البرلماني التقليدي الذي لا سلطة له في التكيف .

أزيد أيضاً أن نظامنا لم يوضع على قواعد تراكمية تمكن من جمع عدد من الرجال يقال انهم ذوو مكانة يقفون فوق اكوام من الرجال تمثل التضخم والتراكم بأجلى مظاهرها

بل على قواعد حيوية تأخذ الأفراد الى النظام وتفسح أمامهم مجال التطور والنمو على حسب مواهبهم ومؤهلاتهم .

ان سياسة الحزب الداخلية تتجه الى الاعتماد على القوة الحقيقية ، قوة السواعد والقلوب والادمغة، لا على قوة المكانة .

ان مكانة كثيرين من رجال الزمن الذي نريد ان يزول مستمدة بالاكتر من مبادي لا تتفق في جوهرها ولا في شكلها مع المباديء التي سنجدد بها حيوية أمتنا.

O princípio nacionalista sírio tem uma salvação que não se limita à Síria, mas trata da situação de toda a comunidade humana. Nosso renascimento não expressa apenas nossas necessidades, mas também as necessidades humanas gerais

إنّ في المبدأ السوري القومي إنقاذاً لا يقتصر على سورية، بل يتناول  
وضعية المجتمع الإنساني كله. ونهضتنا لا تعبّر عن حاجاتنا نحن فقط،  
بل عن حاجات إنسانية عامة.

Na Síria, as virtudes se transformaram em vícios, coisas ruins, e a moral se deteriorou. A corrupção contagiou o povo e o povo cujo espírito corrupto precisa ser tratado. A reforma, que só pode vir de dentro, deve ser de um indivíduo que se separa da corrupção do grupo e supera seus desejos caprichos

في سورية المناقب تحولت إلى مثالب والأخلاق انحطت. فالفساد في  
الشعب والشعب الفاسد الروحية يحتاج إلى إصلاح. والإصلاح، الذي  
لا يمكن أن يكون إلا من الداخل، يجب أن يكون من فرد انشق على  
فساد المجموع وتغلب على أهوائه.

A liberdade, como riqueza, não deve ser motivo de orgulho para ninguém , a menos que a tenha conquistado com o suor de sua testa

إنّ الحرية، مثل الثروة، لا يجوز لأحد أن يفتخر بها إلا إذا جناها  
بعرق جبينه.

Crescemos procurando a luta, e a luta nunca nos procura.

Crescemos e em nossa educação há uma glória que sihnifica todo o sentido de nossa existência, e nunca abrimos mão do sentido de nossa existência por qualquer algo no mundo.

نشأنا نبحث عن القتال ، ولا يبحث عنا اقتال أبداً .  
نشأنا وفي نشأتنا عزّ هو كل معنى وجودنا ، ولسنا بمتنازلين عن  
معنى وجودنا لشيء في العالم .

Somos soldados de um movimento de renascimento que lutam em todas as direções porque nossa guerra é uma guerra de honra e gloria para a nação

اننا جنود نهضة تحارب في جميع الجهات لأن حربنا هي حرب عزّ الأمة.

Foi o Partido Nacionalista - Social- Sírio que despertou a nação síria para a sua verdade ... e divulgou a bandeira da sagrada luta nacional contra as ganancias coloniais.

إن الحزب السوري القومي الاجتماعي هو الذي ايقظ الأمة السورية الى حقيقتها ... ونشر راية الجهاد القومي المقدّس ضد المطامع الاستعمارية.

Eu criei um partido para erguer a cabeça de cada cidadão; então, àquele que quiser destruir a minha cabeça, eu só desejo a segurança da sua cabeça.

لقد أسست حزباً لأرفع به راس كل مواطن، فمن أراد تحطيم رأسي، فأنا لا أريد إلا سلامة رأس.

O princípio nacionalista sírio tem uma salvação que não se limita à Síria, mas trata da situação de toda a comunidade humana. Nosso renascimento não expressa apenas nossas necessidades, mas também as necessidades humanas gerais

O Partido Nacionalista Social não é um veículo para desejos idiossincráticos ou um meio de ganhar fama e posições elevadas da maneira mais fácil. Não. É um movimento de grande esforço em que não há distinção a não ser o trabalho e a guerra pelo bem da sagrada causa nacional.

ليس الحزب القومي الاجتماعي مطية للرجال الخصوصية أو وسيلة لاكتساب الشهرة والمراكز العالية في أهون الطرق . كلا انه حركة جهادية لا امتياز فيها الا بالعمل والحرب في سبيل القضية القومية المقدسة .

O povo que se entrega à paz, se entrega à escravidão

الشعب الذي يُسلم نفسه للسلم ، يسلم نفسه للعبودية

O movimento social nacionalista- Social da síria não foi estabelecido para servir aos mortos e reviver as malicias e males. Ao contrário, surgiu para reviver as belas e sublimes virtudes, para que uma grande nação pudesse viver com suas gerações renovadas por meio dos novos ensinamentos vivificantes

الحركة السورية القومية الاجتماعية لم تنشأ لخدمة الموتى وإحياء المثالب ، بل نشأت لإحياء المناقب الجميلة السامية ، لتحيا أمة عظيمة بأجيالها المتجددة بالتعاليم الجديدة المحيية.

É hora do povo sírio entender que a independência não vem como uma desculpa, mas depende da capacidade do povo de se libertar e resistir àqueles que querem que eles sejam colonizados e escravizados.

وقد آن للشعب السوري أن يفقه بأن الاستقلال لا يأتيه عفواً بل يتوقف على مقدرة الشعب في تحرير نفسه ومقاومة من يريد له الاستعمار والاستعباد.

Em todas as questões legais e políticas que têm uma relação com o território sírio, somente os sírios têm o direito de representar sua causa e decidir sobre o destino de seus interesses e de sua vida.

في جميع المسائل الحقوقية والسياسية التي لها علاقة بأرض سورية ،  
للسوريين وحدهم حق تمثيل قضيتهم والبتّ في مصير مصالحهم  
وحياتهم .

O processo de purificação do Partido Social Nacionalista Sírio dos elementos corruptos que não são adequados para transmitir a mensagem nacionalista-social renovadora começou com o início do partido e deve continuar permanentemente para que o partido seja forte e digno de suportar os fardos do renascimento nacional.

Em 01/03/1938

إن عملية تنقية الحزب السوري القومي الاجتماعي من العناصر  
الفاسدة ، غير الصالحة لحمل الرسالة القومية الاجتماعية المجددة  
إبتدأت مع إبتداء الحزب ويجب أن تستمر ليكون الحزب متيناً جديراً  
بحمل أعباء النهضة القومية.



A realidade da questão da Palestina está na crença de uma nação viva que deseja a vitória.

ان حقيقة قضية فلسطين هي في عقيدة أمةٍ حيّةٍ تريد الانتصار

O Movimento Nacionalista -Social da Síria é para garantir, a cada membro da Nação Síria, seus direitos, em primeiro lugar e para garantir os direitos da Nação Síria, em segundo lugar.

الحركة السورية القومية هي لتأمين كل فرد من أفراد الأمة السورية على حقوقه أولاً، ولتأمين الأمة السورية على حقوقها ثانياً .

O pensamento sírio deve permanecer livre e independente

يجب أن يبقى الفكر السوري حراً مستقلاً.

O nosso partido, no curso do seu trabalho e na sua luta, representa, trabalha e luta para estabelecer uma base melhor para a vida do homem – sociedade.

ان حزبنا في مسيرة عمله ، في نضاله يمثل ويعمل ويصارع في سبيل اساس أفضل لحياة الانسان- المجتمع.

O movimento nacionalista-social nasceu de uma doutrina, isto é, de uma filosofia social completa incluída nos princípios, no livro de ensinamentos e nas explicações dos livros do professor, discursos, conferências, palestras, suas conversas e seu exemplo.

E que o dever natural deste movimento é confirmar e fazer triunfar a sua crença, como qualquer movimento fundamental no mundo que realiza ensinamentos básicos.

Da carta de Antoun Saadeh ao companheiro Fayez Sayegh, ministro da mídia, cultura e belas artes

Em 30 de novembro de 1947

الحركة القومية الاجتماعية نشأت على عقيدة أي فلسفة اجتماعية كاملة موجودة في المباديء وفي كتاب التعاليم وشروحه في كتب المعلم وخطبه ومحاضراته واحاديثه وفي قدوته ، وان الواجب الطبيعي لهذه الحركة تثبيت عقيدتها وانتصارها ككل حركة في العالم تقوم بتعاليم أساسية.

من رسالة سعاد الى الرفيق فايز صايغ عميد الاذاعة

في 30 تشرين الثاني 1947

Em vosso partido, o Partido Nacionalista -Social Sírio, foi decido, desde o início, o princípio da soberania nacional e o princípio da filiação ao Estado Nacionalista-Social, sua, sua própria ordem e sua independência. E em vosso partido, foi alcançada a verdadeira soberania, a verdadeira independência e a verdadeira liberdade.

في حزبكم ، الحزب السوري القومي الاجتماعي تقرر ، منذ البدء ، مبدأ السيادة القومية ، ومبدأ عضوية الدولة القومية الاجتماعية ونظامها واستقلالها ، وفي حزبكم تحققت السيادة الحقيقية والاستقلال الحقيقي والحرية الحق .

A eliminação do nacionalismo sírio significa eliminar a liberdade e a independência da Síria ou impedir sua liberdade e independência porque o conflito das nações é o conflito das nacionalidades, e a sobrevivência das nacionalidades é a sobrevivência das nações.

Revista "AL - Majalla", décimo primeiro ano, junho de 1925

ان القضاء على القومية السورية يعني القضاء على حرية سوريا واستقلالها أو الحؤول دون نيل حريتها واستقلالها لأن تنازع الأمم هو تنازع القوميات وبقاء القوميات هو بقاء الأمم .

السنة الحادية عشرة، يونيو 1925 "المجلة"

Cada membro do partido nacionalista Social- Sírio deve estar ciente que seu pensamento e seu comportamento nas questões relativas à organização nacionalista- social estão sujeitos ao controle do partido. Não pode ele pensar como deseja ou agir como quiser ou falar como quiser ou confessar ou negar como quiser, mas é obrigado a obedecer as disposições da lei, da ordem e do dever moral e administrativo a fim de que todos os membros do partido ajam de acordo com um único espírito e uma só vontade.

Isso não quer dizer que a organização nacionalista-Social tende a despojar o membro de suas opiniões particulares, mas significa priva-lo do direito de impor suas próprias opiniões, que não foram apresentadas às autoridades competentes e não foram aprovadas por tais autoridades, com o fim de praticar ações ou obras prejudiciais à existencia da organização Nacionalista- Social ou sua política ou à administração ou seus ensinamentos ou divulgações ou sua constituição ou sua organização físico-espiritual.

فكلّ فردٍ في الحزب السّوري القوميّ يجب أن يعلم أنّ تفكيره وتصرفه في أمور المنظمة القومية الاجتماعية خاضعان للعلاقة الحزبيّة المنظّمة، فهو ليس منفلياً ليفكّر كما يشاء ويتصرّف كما يشاء، ويقول ما يشاء، ويعترف بما يشاء، وينكر ما يشاء، في ما له مساس بالحركة السّوريّة القوميّة، بل هو مقيد بما يفرضه القانون والنّظام والواجب المناقبيّ والاداري ليكون جميع القوميين روية واحدة واردة واحدة.

وهذا لا يعني تجريد المرء من آرائه الخصوصية ، ولكن يعني تجريده من حق اوصلاحية اعتماد آرائه الخصوصية التي لا تعرض على المراجع ذات الصلاحية ولا تنال موافقة هذه المراجع ، للقيام باعمال او تصرفات لها مساس بوجود المنظمة القومية أو سياستها أو ادارتها او بتعاليمها او باذاعتها او بدستورها او بنظامها الروحي المادي.

O Partido Nacionalista-Social Sírio, em termos, é um grupo de indivíduos cujas vantagens e talentos são variados, não sendo possível determinar o pensamento de cada um de seus membros da maneira como seu líder pensa em todas as questões parciais ou detalhadas, ou seja, não é possível tornar o pensamento de cada um de seus membros uma cópia fiel do pensamento de seu líder. O partido reúne vários elementos e essa diversidade não pode ser eliminada e sua eliminação não pode ser incentivada.

الحزب السوري القومي الاجتماعي من حيث هو مجموع أفراد تتنوع مزاياهم ومواهبهم لا يمكن تحديد تفكير كل فرد من أعضائه بطريقة تفكير زعيمه في جميع المسائل والقضايا الجزئية أو التفصيلية ، أي أنه لا يمكن جعل تفكير كل فرد من أفرادة نسخة طبق الأصل عن تفكير زعيمه.

الحزب يجمع عناصر متنوعة ولا يمكن القضاء على هذا التنوع ولا يجوز تشجيع قتله .

Os nacionalistas-sociais lutam confiantes de que estão construindo uma nova civilização melhor do que a antiga civilização cujas regras foram estabelecidas por seus primeiros ancestrais. Eles estão, nesse aspecto filosófico básico, na vanguarda das nações que buscam encontrar um mundo melhor do que existe e não precisam tirar lições sobre esse assunto de qualquer dos outros povos mas, ao contrário, sentem que podem beneficiar os outros povos em todos os continentes com seu novo pensamento de que os escritores tradicionais, aproveitadores e reacionários não lhes permitiram, voltando-se para sua expansão, aprimorando sua construção e descobrindo seus impressionantes esconderijos.

Do livro: Anotações na Doutrina Nacionalista-Social

ان القوميين الاجتماعيين يحاربون واثقين من انهم يشيدون تمدنا جديدا افضل من التمدن القديم الذي وضع قواعده اجدادهم الأولون . ، فهم من هذه الناحية الفلسفية الاساسية ، في طليعة الأمم التي تسعى لايجاد عالم أفضل من الموجود ولا يحتاجون لأخذ دروس في هذا الموضوع من شعب من الشعوب بل انهم يشعرون بأنهم يقدرون أن يفيدوا الشعوب الأخرى في جميع القارات على السواء بتفكيرهم الجديد الذي لم يسمح لهم الادباء المجذرون والنفعيون والرجعيون بالانصراف الى توسيعه واعلاء بنائه وكشف مخبأته الرائعة .

من كتاب شروح في العقيدة القومية الاجتماعية



O Partido Nacionalista-Social da Síria surgiu do pensamento de criatividade síria independente, e seu fundador não ficou satisfeito com a visão inicial, que não foi superada por nenhum dos partidos na Síria e no Oriente Próximo; mas em muitas comunidades e muitos grupos da própria Europa, que cantam liberdade e independência ou querem melhorar alguns aspectos ocasionais ou temporários. Não, o líder do movimento nacionalista-Social sírio não estava satisfeito com a demanda por liberdade e independência. Além de definir a nação, o nacionalismo e criar a doutrina da unidade da nação, o líder tomou em consideração o futuro da nação e o que deveria alcançar em termos de progresso, sobriedade e justiça socioeconômica, por isso estabeleceu para esse fim o quarto princípio de reforma entre os princípios do Partido Nacionalista-Social da Síria, que inclui a doutrina social dos sírios nacionais sociais que é : A abolição do feudalismo e a regulamentação da economia nacional com base na produção, trabalho justo e manutenção do interesse da Nação e do Estado.

Ao explicar esse princípio, Antoun Saadeh diz:

“Regulamentar a economia nacional com base na produção é a única maneira de encontrar um equilíbrio saudável entre a distribuição do trabalho e a distribuição da riqueza. Todo membro do Estado deve ser produtivo de alguma maneira.

Neste caso, a produção e os produtores devem ser classificados para que a cooperação possa ser ajustada e a participação no trabalho seja a mais ampla possível para controlar a distribuição das ações justas da produção e garantir o direito ao trabalho e o direito ao seu benefício”.

إنّ الحزب السوري القومي الاجتماعي نشأ بتفكير الإبداع السوري المستقل، ومؤسسه لم يكتفِ بالنظرة الأولية، التي لم يتجاوزها حزب من الأحزاب في سورية والشرق الأدنى، بل وفي أقسام وجماعات كثيرة في أوروبا عيناها، القائلة بالحرية والاستقلال، أو بتحسين بعض الأمور العارضة، أو الوقتية. كلا، لم يكتفِ زعيم الحركة السورية القومية الاجتماعية بطلب الحرية والاستقلال، فضلاً عن تعيين الأمة وتحديد، القومية وإيجاد عقيدة وحدة الأمة، قد نظر الزعيم في مستقبل الأمة وما يجب أن تصل إليه من الارتقاء والحبوحة والعدل الاجتماعي-الاقتصادي، فوضع لهذه الغاية المبدأ الإصلاحي الرابع .

من مبادئ الحزب السوري القومي الاجتماعي ، الذي يتضمن العقيدة الاجتماعية للسوريين القوميين الاجتماعيين، وهو:

## **إلغاء الإقطاع وتنظيم الاقتصاد القومي على أساس الإنتاج وإنصاف العمل وصيانة مصلحة الأمة والدولة.**

في شرح هذا المبدأ، يقول أنطون سعاده :

أما تنظيم الاقتصاد القومي على أساس الإنتاج فهو الطريقة الوحيدة لإيجاد التوازن الصحي بين توزيع العمل وتوزيع الثروة. كل عضو في الدولة يجب أن يكون منتجاً بطريقة من الطرق. وفي حالة من هذا النوع، يتوجب تصنيف الإنتاج والمنتجين بحيث يمكن ضبط التعاون، والاشتراك في العمل على أوسع قياس ممكن، وضبط نوال النصيب العادل من الناتج، وتأمين الحق في العمل والحق في نصيبه.

Nós Procuramos criar uma frente de nações árabes que seria uma barreira contra as ganancias coloniais estrangeiras e uma força que pode ter uma influência pesada na resolução de questões políticas importantes e na realização da vontade dessas nações.

نحن نسعى الى ايجاد جبهة من الأمم العربية تكون سداً ضد المطامع الأجنبية الاستعمارية ، وقوة يكون لها وزن في اقرار المسائل السياسية الكبرى وتحقيق ارادة هذه الأمم .

O movimento islâmico wahhabita nada mais é do que um retorno ao Maometismo Islamico dos primórdios do limitado pensamento árabe do deserto, com aparência do surgimento de um movimento reformista na religião.

الحركة الوهابية ليست سوى رجوع بالمحمدية الى أوليات التفكير العربي الصحراوي المحدود ، بمظهر حركة اصلاحية في الدين .

Não nos é possível confiar, quanto à Palestina, em meramente mostrar nossos direitos; devemos lutar para estabelecer nossos direitos.

لا يمكننا ان نعتمد في فلسطين على اظهار حقنا مجرداً ، يجب أن نحارب لتثبيت حقنا.

Peço a todos os jovens sírios onde quer que estejam, e imploro por aqueles que são mais preciosos que se unam como um só para resgatar nosso país de seus agressores.

انني أنادي شبان سورية كلهم أينما وجدوا واستحلفهم بكل عزيز أن يكونوا يداً واحدة لانقاذ وطننا من المعتدين عليه.

Não há como preservar a integridade da pátria Síria sem considerá-la como uma unidade bélica estratégica. Qualquer exército que ocupe uma pequena localidade dentro da unidade estratégica pode ser considerado como se ocupasse estrategicamente todo o país.

لا يمكن حفظ سلامة الوطن السوري إلا باعتباره وحدة حربية استراتيجية ، أي جيش يحتل منطقة صغيرة ضمن نطاق الوحدة الاستراتيجية يمكن اعتباره محتلاً للبلاد كلها استراتيجياً .

Fomos forçados a ver o esfacelamento de nossa Pátria e sua anexação a países estranhos, porque perdemos nosso ordenamento bélico e nossas forças militares

لقد اضطررنا الى النظر الى أجزاء من وطننا تُسلخ عنه وتُضمّ الى أوطانٍ غريبة ، لأننا فاقدون نظامنا الحربي وقواتنا الحربية .

Se houvesse na Síria um homem redentor que se sacrificasse por sua terra natal e matasse Balfour, a causa síria, do ponto de vista sionista, teria tido uma mudança surpreendente.

لو وُجِدَ في سوريا رجل فداي يضحّي بنفسه في سبيل وطنه ويقتل  
بلفور لكانت تغيرت القضية السورية من الوجهة الصهيونية تَغْيِيراً  
مدهشاً

A Síria Nacionalista-Social não espera que alguém a liberte porque ela sabe que, se não se libertar e lutar por sua soberania e seus direitos, ela nunca poderá ser libertada por nenhuma potência estrangeira.

إن سورية القومية الاجتماعية لا تنتظر أن يحرّرها أحد لأنها تعلم أنها  
إذا لم تُحرّر نفسها هي وتحارب من أجل سيادتها وحقوقها فلا يحرّرها  
سلطانٌ أجنبي .

O que a nação tem sofrido até hoje é o julgamento da história escrita por meio da caneta do inimigo estranho e ignorante.

ان ما رزحت تحته الأمة الى اليوم هو حكم تاريخ كُتِبَ بقلم العدو  
الغريب الجاهل.

O Partido Nacionalista Social Sírio é muito mais do que uma associação ou simples sociedade que inclui um número de membros ou um círculo formado para o prazer de um grupo de pessoas ou jovens , mas ele é uma ideia e um movimento que lidam e abarcam a vida da nação inteira ,que os visionários imaginavam morta para sempre, porque os fatores que tentarem aniquilar a sua espiritualidade nacional foram grandes demais para resistência de qualquer nação comum suportar suas consequências imediatas deixá-la com uma entidade ou esperança por uma entidade.

Ele é o despertar de uma nação extraordinária - uma nação excelente em seus talentos, superior em sua capacidade e rica em suas características -, uma nação que nunca pode aceitar aceita um túmulo como o seu lugar sob o sol.

O Partido Nacionalista -Social Sírio não é, portanto, uma associação ou Grêmio. É algo muitíssimo maior do que uma simples sociedade que reúna alguns poucos membros e que tenha existido unicamente para o prazer de um grupo de jovens qualquer, como ainda crêem alguns membros seus à quem o tempo

ainda não permitiu-lhes para compreendessem o seu princípio básico vital e nem a necessidade urgente da Nação Síria nestes tempos. Para um movimento renovador, mas ele é uma idéia e um movimento que lidam e abarcam a vida da nação inteira. É a renovação de uma Nação que os visionários imaginavam morta para sempre.

إن الحزب السوري القومي الاجتماعي لأكثر كثيراً من جمعية تضمّ عدداً من الأعضاء أو حلقة وجدت لفئة من الناس أو من الشباب.

إنه فكرة وحركة تتناولان حياة أمة بأسرها، إنه تجدد أمة توهم المتوهمون أنها قضت إلى الأبد، لأن العوامل العديدة التي عملت على قتل روحيتها القومية كانت أعظم كثيراً من أن تتحمل أمة عادية نتائجها ويبقى لها كيان أو أمل بكيان.

إنه نهضة أمة غير عادية - أمة ممتازة بمواهبها، متفوقة بمقدرتها، غنية بخصائصها - أمة لا ترضى القبر مكاناً لها تحت الشمس.



O propósito do Movimento é de longo alcance e de elevada importância porque não se limita a tratar um determinado aspecto dos aspectos diversos da política nacional, mas abrange todos os fundamentos da nacionalidade em todos os aspectos e em todos os objetivos da vida nacional.

ان غاية الحزب السوري القومي الاجتماعي بعيدة المدى ، عالية الأهمية ، لأنها لا تقتصر على معالجة شكل من الأشكال السياسية ، بل تتناول القومية من أساسها واتجاه الحياة القومية.

O Partido Nacionalista-Social Sírio não é, portanto, uma associação ou Grêmio...

mas ele é uma ideia e um movimento que lidam e abarcam a vida da nação inteira. É a renovação de uma Nação que os visionários imaginavam morta para sempre.

ليس الحزب السوري القومي الاجتماعي ، اذا ، جمعية أو حلقة ... انه فكرة وحركة تتناولان حياة أمة بأسرها ، انه تجدد أمة توهم المتوهمون انها قضت الى الأبد.

As potências e os Estados estrangeiros que desejam estabelecer relações cordiais estáveis conosco, devem, em primeiro lugar, reconhecer o nosso direito a vida, estar dispostos sempre a respeitar este direito, caso contrário a nova vontade da Síria não se calará sobre as manobras políticas que visam atrair nossa nação a repetir os erros políticos cometidos que foram uma fonte de sua tragédia.

يجب على الدول الأجنبية التي ترغب في إيجاد علاقات ودية ثابتة معنا أن تعترف، في الدرجة الأولى، بحقنا في الحياة وأن تكون مستعدة لاحترام هذا الحق وإلا فالإرادة السورية الجديدة لا تسكت عن المناورات السياسية التي يقصد منها استدراج أمتنا إلى تكرار الأغلط السياسية التي ارتكبت والتي كانت وبالاً عليها.

Os nossos antepassados viram os anteriores conquistadores e seguiram os seus passos, Quanto a nós, lutaremos firmemente para acabar com as conquistas!

ولقد شاهد أجدادنا الفاتحين السابقين ومشوا على بقاياهم أما نحن  
فسنضع حداً للفتوحات!

A participação efetiva na produção é uma condição indispensável para a partilha do direito comum e vejo que um cidadão não produtor não deve ser tratado igual como produtor e ficar com sua parte na produção.

Todos devem ser produtores. Todos devem trabalhar para realizar um progresso econômico nacional industrial, agrícola l que traga bondade a esta nação e ao povo.

Com esse trabalho, e com essa produção, é possível pensar na distribuição da parcela equitativa para todos a fim de viver uma vida digna do ser humano civilizado e avançado.

Com este sistema econômico Nacionalista - Social, asseguramos nosso progresso econômico, melhorando a vida de milhões de trabalhadores e camponeses, aumentando a riqueza pública e a força do Estado-Nação- Social. Para alcançar essa situação ótima, não quero entrar agora em detalhes minuciosos que precisam de estatísticas precisas e lições taxonômicas, às quais retornaremos.

## الاشتراك في الإنتاج شرط الاشتراك في الحق

وإن الاشتراك في الإنتاج اشتراكًا فعليًا شرط الاشتراك في الحق العام  
إنني أرى أنّ غير المنتج لا يمكن أن يعامل معاملة المنتج ويأخذ نصيبه  
من الإنتاج.

يجب أن يصير الجميع منتجين. ويجب أن يعمل الجميع لنهضة صناعية  
زراعية اقتصادية قومية تفيض الخير على هذه الأمة والشعب .

بهذا العمل، وبهذا الإنتاج يمكن النظر في توزيع النصيب العادل  
للجميع ليحيوا الحياة اللائقة بالإنسان المتمدن الراقي .

بهذا التنظيم الاقتصادي نوّمن نهضتنا الاقتصادية وتحسين حياة ملايين  
العمال والفلاحين وزيادة الثروة العامة وقوة الدولة القومية الاجتماعية  
للوصول إلى تحقيق هذه الحال المثلى لا أريد أن أدخل الآن في تفاصيل  
دقيقة تحتاج إلى إحصاءات ودروس تصنيفية دقيقة سنعود إليها.

## **A visão Nacionalista-Social para os sindicatos**

Mas anunciamos a partir de agora que não vemos os sindicatos e o método utilizado pelos sindicatos para alcançar uma situação ideal que pretendemos alcançar.

Os sindicatos acabaram se tornando, e quase para sempre, do ponto de vista político, um campo de guerra, sempre voltado para a guerra e exigindo mais sem qualquer avaliação racional ou lógica dos resultados.

Se um sindicato faz greve e ganha algo, e depois de um período de tempo solicita que obtenha outras demandas, o sindicato imediatamente recorrerá a uma segunda greve se não atender às suas demandas, e o que o sindicato exige às vezes pode ser prejudicial para o interesse nacional maior .

Então, a visão estreita do sindicato substitui a visão estreita do indivíduo capitalista, não prestando atenção a nenhum bem comum . O sindicato não pode considerar e ter importância do orçamento do Estado

e o que precisa para enfrentar situações modernas complexas. O sindicato pede um aumento como uma criança pede sem valorizar o que a criança pede, sem pensar no que pede .

Em uma boa e ideal situação econômica, a justiça humana e legal permanece em vigor.

Os sindicatos tornam-se um meio de ação sem lógica racional, operam com intuição e conjecturas, com estimativas tirânicas, e sua visão política passa a ser derivada dos indivíduos e não da visão existente atualmente no povo.

Por isso , não aceitamos os sindicatos como sistema, mas dizemos na classificação técnica da produção, e a classificação técnica não significa que os sindicatos podem lutar pela conquista de seus direitos, mas sim encontrar os fundamentos corretos em que se dá a distribuição equitativa , preservando o Estado nas questões básicas.

Porque não é possível abolir o capital de forma alguma, não é possível abolir o capital como capital no sentido atual, não é possível abolir o capital sem perturbar a sociedade

## نظرة القومية الاجتماعية للنقابات

ولكن نعلن منذ الآن أننا لا نرى النقابات وطريقة النقابات وطريقة النقابات المتبعة طريقة للوصول إلى هذه الحالة المثالية التي نتوخى الوصول إليها .

إنّ النقابات أصبحت في الأخير وتصبح تقريباً دائماً من وجهة نظر سياسية معسكراً حربيّاً غايته دائماً الحرب، وطلب المزيد من غير أيّ تقدير عقلي أو منطقي للنتائج.

إذا أضربت نقابة وفازت بشيء، وطلبت بعد مدّة أن تحصل على مطالب أخرى، لجأت حالاً إلى إضراب ثانٍ إذا لم تجب إلى مطالبها وقد يكون ما تطلبه النقابة أحياناً ضارّاً بالمصلحة القومية الكبرى حينئذٍ تحل نظرة النقابة الضيقة محل الفرد الرأسمالي الضيقة غير ملتفتة إلى أي خير عام.

النقابة لا يمكن أن تنظر فيما تحتاج إليه موازنة الدولة لمواجهة الحالات العصرية المعقّدة .

هي تطلب الزيادة كالطفل من غير أيّ تقدير لما يطلب، من غير تفكير فيما يطلب .

ففي حالة حسنة يبقى العدل الإنساني والحقوق في نصابه .

إنّ النقابات تصير واسطة للعمل من غير منطق عقلي، تعمل بالحدس والتخمين، بالتقديرات الاستبدادية وتصير نظرتها سياسية مستمدة من الأفراد لا من النظرة القائمة في الشعب.

لذلك نحن لا نقول بالنقابات نظامًا ولكن نقول بالتصنيف الفني للإنتاج، والتصنيف الفني لا يعني النقابات المحاربة لتصل إلى حقوقها، بل يعني إيجاد الأسس الصحيحة التي يصير فيها التوزيع مع حفظ الدولة في المسائل الأساسية.

لأنه لا يمكن أن نعني إلغاء الرأسمال بالمرّة، لا يمكن إلغاء الرأسمال كرأسمال بالمعنى الجاري، لا يمكن تعطيل الرأسمال دون تعطيل المجتمع.



## **A Filosofia Nacionalista-Social é**

### **A base para uma boa ordem mundial**

Na Síria existe hoje um grande Renascimento Renovador que traz de volta à nação a sua vitalidade para voltar à produção e a inovação como produzia e doava no passado.

A Síria está trazendo hoje, para todo o mundo, através de seu movimento de Renascimento Nacionalista - Social, uma nova mensagem.

Pois é um violento e enorme conflito que esta tomando conta de todo o mundo, quase dividindo- o em duas partes conflitantes e cada uma delas tem profundos interesses neste conflito e cada lado desses interesses tem suas teorias e princípios e se esconde por trás deles e declara que está lutando para defender tais teorias e princípios.

Estamos agora testemunhando uma luta violenta em uma enorme guerra mundial sem precedentes, entre a teoria do Comunismo e do Socialismo baseada no alicerce Marxista que explica a vida e quer

Estabelecer uma nova ordem no mundo inteiro através dos princípios materiais e a teoria dos Fascistas e Nacionalistas Socialistas baseadas na doutrina de Mznani e Nashwi, que explica a vida e quer estabelecer uma nova ordem no mundo por princípios espirituais.

A Síria não pode ficar indiferente e impassível em face deste enorme conflito.

O Movimento Nacionalista - Social Sírio proclama que não é apenas o princípio material que interpreta a história e a vida com uma explicação válida; e também que não só pelo princípio espiritual tal acontecerá.

Por isso , nos dizemos que a história e a vida são interpretadas de maneira correta só por um princípio abrangente unificador - por uma nova filosofia que diz que a matéria e o espírito são ambos necessários para o mundo.

Eu digo que a nova ordem do mundo não pode se basear na guerra permanente entre o espírito e a matéria - entre o princípio espiritual e o princípio

Material - entre a negação do espírito da matéria e a negação da matéria do espírito , Mas, pode ser estabelecida com base na interação material-espiritual, uma interação homogênea da necessidade de matéria para o espírito e a necessidade de espírito para a matéria , isto é - numa base material-espiritual que combina os dois aspectos da vida humana.

Com este princípio, com esta filosofia - a filosofia do nacionalismo social - o Movimento de Renascimento Nacionalista Social sírio apresenta-se para o mundo, confiante de que nela se encontra a solução verdadeira para os problemas complexos de sua nova vida e a única base para estabelecer um novo sistema que seja seguro a todos os grupos humanos e possibilite a estabilidade pacífica e a elevação desta nova vida.

De discurso Antoun Saadeh no Encontro Nacional- Social no Clube "Honra e Pátria" em Buenos Aires em dezembro de 1939

Jornal AL-ZAUBAA No. 88

## الفلسفة القومية الاجتماعية أساس انشاء النظام العالمي الصالح

ان في سورية اليوم نهضة عظيمة تعيد الى الأمة حيويتها لتعود الى الانتاج والعطاء كما كانت تنتج وتعطي في الماضي .  
ان سورية تحمل اليوم الى العالم بنهضتها القومية الاجتماعية رسالة جديدة .

هو ذا صراع عنيف هائل يستولي على العالم كله تقريباً شاطراً اياه الى شطرين لكل شطر منهما مصالحه العميقة في هذا الصراع ولكل جهة من المصالح نظريات ومبادئ تتستر وراءها وتعلن أنها تحارب من أجلها .

اننا نشهد الآن صراعاً عنيفاً في حرب عالمية هائلة لم يسبق لها نظير بين نظرية الشيوعية والاشتراكية القائمة على الأساس الماركسي الذي يفسر الحياة ويريد اقامة نظام جديد في العالم كله بالمبادئ المادية ، ونظرية الفاشيين والاشتراكيين القوميين القائمة على الاساس المزياني والنشوي الذي يُفسر الحياة ويريد اقامة نظام جديد في العالم كله بالمبادئ الروحية .

ان سورية لا تقف تجاه هذا الصراع الهائل واجمة واجفة .

ان النهضة السورية القومية الاجتماعية تعلن ان ليس بالمبدأ المادي وحده يُفسّر التاريخ والحياة تفسيراً صحيحاً ويُشاد نظام عام ثابت في العالم ، وانه ليس بالمبدأ الروحي وحده يحدث ذلك .

اننا نقول بأن التاريخ والحياة يُفسّران تفسيراً صحيحاً بمبدأ جامع - بفلسفة جديدة تقول ان المادة والروح هما ضروريان كلاهما للعالم.

اني أقول ان النظام الجديد للعالم لا يمكن ان يقوم على قاعدة الحرب الدائمة بين الروح والمادة - بين المبدأ الروحي والمبدأ المادي - بين نفيّ الروح المادة ونفيّ المادة الروح ، بل على قاعدة التفاعل الروحي- المادي تفاعلاً متجانساً على ضرورة المادة للروح وضرورة الروح للمادة -على اساس مادي - روحي يجمع بين ناحيتي الحياة الانسانية .

بهذا المبدأ - بهذه الفلسفة- فلسفة القومية الاجتماعية - تتقدم النهضة السورية القومية الاجتماعية الى العالم واثقة انه يجد فيها الحل الصحيح لمشاكل حياته الجديدة المُعقّدة ، والاساس الوحيد لانشاء نظام جديد تطمئن اليه الجماعات الانسانية كلها وترى فيه امكانيات الاستقرار السلمي واطراد الارتقاء في سلّم الحياة الجديدة .

من خطابه في الاجتماع القومي الاجتماعي في نادي " شرف ووطن " في بوانس ايريس ديسمبر سنة 1939

صحيفة الزوبعة العدد 88

Quanto à questão da unidade política síria, minha posição antiga e clara é que sua ocorrência deve se basear no sucesso de nossos princípios e em nosso movimento, e não embasada em movimentos reacionários ou arbitrários de qualquer partido.

Da décima carta ao camarada Ghassan Tuani em 13 de dezembro de 1946

وأما مسألة الوحدة السورية السياسية فموقفي القديم الصريح منها هو أن حدوثها يجب أن يكون على أساس نجاح مبادئنا وحركتنا وليس على أساس أية حركة من الحركات الرجعية أو الاعتباطية من أية جهة كانت .

من الرسالة العاشرة الى الرفيق غسان تويني في 13 كانون الأول 1946 .

Uns querem que nós sejamos unicamente Fenícios; outros dizem que nós somos puramente Árabes; outros, ainda, pretendem que sejamos Aramaicos de virgem linhagem. A verdade nós somos todos esses povos dos quais recebemos herança comum entre todos esses povos .

فالبعض يريدنا أن نعتقد أننا فينيقيون فقط وبعضنا الآخر يريد أن نؤمن بأننا عرب فقط وآخرون يريدوننا أن نسلم بأننا آراميون فقط . والحقيقة أننا نحن جميع هؤلاء وأن لنا وراثته مشتركة بين هذه الشعوب جميعا.

As palavras de liberdade, independência e princípios são sagradas quando indicam um ideal mais elevado para uma nação viva, mas são absolutamente iníquas quando usadas como meio de obtenção de objetivos pessoais ou como cortina que oculta princípios egoístas e mesquinhos.

كلمات الحرية والاستقلال والمبادئ هي ألفاظ مقدسة متى كانت تدل على مثال أعلى لأمة حية، ولكنها فاسدة متى كانت وسيلة من وسائل التزعم وستاراً تلعب وراءه الأهواء والأغراض.

Não fico alegre com o grande número de membros pertencentes ao nosso movimento, a menos que o grande número esteja correto na moral e na ética nacionalista- social, e nunca fico triste se nosso número se tornar menor, a menos que seja o resultado da perda de pessoas com virtudes e moral nacionais-sociais.

Minha alegria com o grande número de membros não será perfeita até que vocês passar nos exames, provando sua elegibilidade para carregar o nome de movimento do renascimento da nossa nação e aderir ao espírito entusiástico de nosso nacionalismo - social. E eu jamais vou chorar pela perda de qualquer um de vocês que não realizou esta prova.

Buenos aires, 12 / 08 /1944

واني لا افرح بكثرة الا اذا كانت صحيحة المناقب والاخلاق القومية الاجتماعية، كما أني لا أحزن لقلّة الا اذا كانت نتيجة فقد ذوي المناقب و الأخلاق القومية الاجتماعية.

ان فرحي بكثرتكم لن يكون الا بعد ان تجتازوا الامتحانات مبرهنيين على اهليتكم لحمل اسم نهضة امتنا والتمسك بعصبية قوميتنا. و لن احزن لفقد اي واحد منكم لا يكون ادى هذا البرهان .

بوينس ايريس في 12 / 08 / 1944



Assim escreveu Antoun Saadeh ao ex-chefe do partido, Nimeh Tabet, em 1º de setembro de 1946, a respeito da declaração do responsável da rádio e belas artes , ex-companheiro Fayez Sayegh, em suas observações sobre a declaração do ex-companheiro:

“Minhas observações sobre o ponto constitucional e administrativo não estão relacionadas à questão de uma personalidade intelectual espiritual. Essas observações nunca podem diminuir nem um pingo de meu apreço pela personalidade do amado companheiro e ativo Fayez Sayegh, por sua produção cultural que merece todos os elogios , pela grande vitalidade que exhibe, pelas ações políticas importantes e sérias que ele realizou e pelo pensamento preciso que ele mostrou ao lidar com qualquer questão ”.

هذا ما كتبه سعادته الى رئيس الحزب الأسبق نعمة تابت في 1 ايلول سنة 1946 بخصوص بيان عميد الاذاعة الرفيق السابق فايز صائغ:

" ان ملاحظاتي في النقطة الدستورية الادارية لا تتعلق بمسألة شخصية فكرية روحية . وهذه الملاحظات لا تقلل مقدار ذرة من تقديري لشخصية الرفيق الحبيب المجاهد فايز صائغ ، ولانتاجه الثقافي الذي يستحق كل ثناء ، وللحيوية العظيمة التي يبديها ، وللأعمال الساسية الخطيرة التي يقوم بها ، وللفكر الدقيق الذي يبديه في معالجة القضايا "

O nacionalismo não pode ser baseado na religião. Não é possível estabelecer um Estado Nacional em seu verdadeiro significado nas bases religiosas. Por essa razão, vemos os dois

grandes uniões religiosos em todo o mundo, o cristão e o maometano, nunca conseguiram ter sucesso em qualidade de Estados civis e políticos, como foram bem-sucedidos em ser dois uniões espirituais e culturais.

O uniao espiritual religioso não representa nenhum perigo e não deve ter medo , mas o união religioso civil e político pode trazer grande perigo contra as nações, as nacionalidades e os interesses dos povos. Temos na última era turca (otomana) a maior evidência disso.

القومية لا تتأسس على الدين . لا يمكن ان تتأسس دولة قومية بالمعنى الصحيح على الدين . لذلك نرى أن أكبر جامعتين دينيتين في العالم المسيحية والمحمدية ، لم تنجحا بصفة كونهما جامعتين مدنيتين سياسيتين ، كما نجحتا بصفة كونهما جامعتين روحيتين ثقافيتين . ان الجامعة الروحية الدينية لا خطر منها ولا خوف عليها . أما الجامعة الدينية ، المدنية والسياسية ، فتجلب خطراً كبيراً على الأمم والقوميات ومصالح الشعوب. ولنا في العهد التركي الأخير (العثماني) أكبر دليل على ذلك .

A nação cujo o despertar se baseie na fraternidade nacional verdadeira, Nascida da associação prática numa vida única, numa pátria única é a nação que dispensa totalmente as suas relações Imaginárias, diante de suas relações reais, porque o imaginário fenece permanecendo somente o real.

أن الأمة التي تنشئ نهضتها على الأخوة القومية الحقيقية المتولدة من الاشتراك الفعلي في الحياة الواحدة في الوطن الواحد أمة تستغني بالانتساب إلى حقيقتها عن الانتساب إلى أوهامها فالأوهام تزول ولا يبقى إلا الحقيقة .

Aquele que morre sem poder alcançar os mais elevados ideais que indicam um espirito sublime, sempre encontra uma desculpa; Mas aquele que não procura ansiosamente por causa da baixaza dos seus ideais mesquinhos, este jamais poderá ser desculpados.

ان من مات دون تحقيق مطالبه العليا الدالة على ما وراءها من نفس كبيرة يُعذر، ولا يُعذر من لا تصبو نفسه الهزيلة إلا إلى العيش في المثل المنحطة.

## Referências

O Livro Nacional de Ensino Social da Síria

Como o livro da gênese das nações

O livro das dez palestras

O livro do Islã em suas duas mensagens

O livro Loucura de eternidade

Livro trágica de uma história de amor

A história da senhora de Saydnaya

Artigos de Antoun Saadeh na revista "Al Majalla"

Artigos de Antoun Saadeh no jornal "Al-Nahda"

Artigos de Antoun Saadeh no jornal " Al-Zawbaa" na Argentina

Artigos de Anton Saadeh no Jornal " Nova Síria "

Artigos de Antoine Saadeh no jornal "Koll Chay "-  
Beirute

Artigos de Antoine Saadeh no jornal "Alef Baa " -  
Damasco

Artigos de Antoine Saadeh no jornal "Nova geração " -  
Beirute

Discursos de Antoun Saadeh

## المراجع

كتاب التعاليم السورية القومية الاجتماعية

كتاب نشوء الأمم

كتاب المحاضرات العشر

كتاب الاسلام في رسالتيه

كتاب جنون الخلود

قصة " فاجعة حب "

قصة سيدة سيدنايا

كتاب " الصراع الفكري في الأدب السوري

مقالات انطون سعاده في مجلة "المجلة "

مقالات أنطون سعاده في صحيفة " النهضة " بيروت

مقالات أنطون سعاده في صحيفة " ألف باء " - دمشق

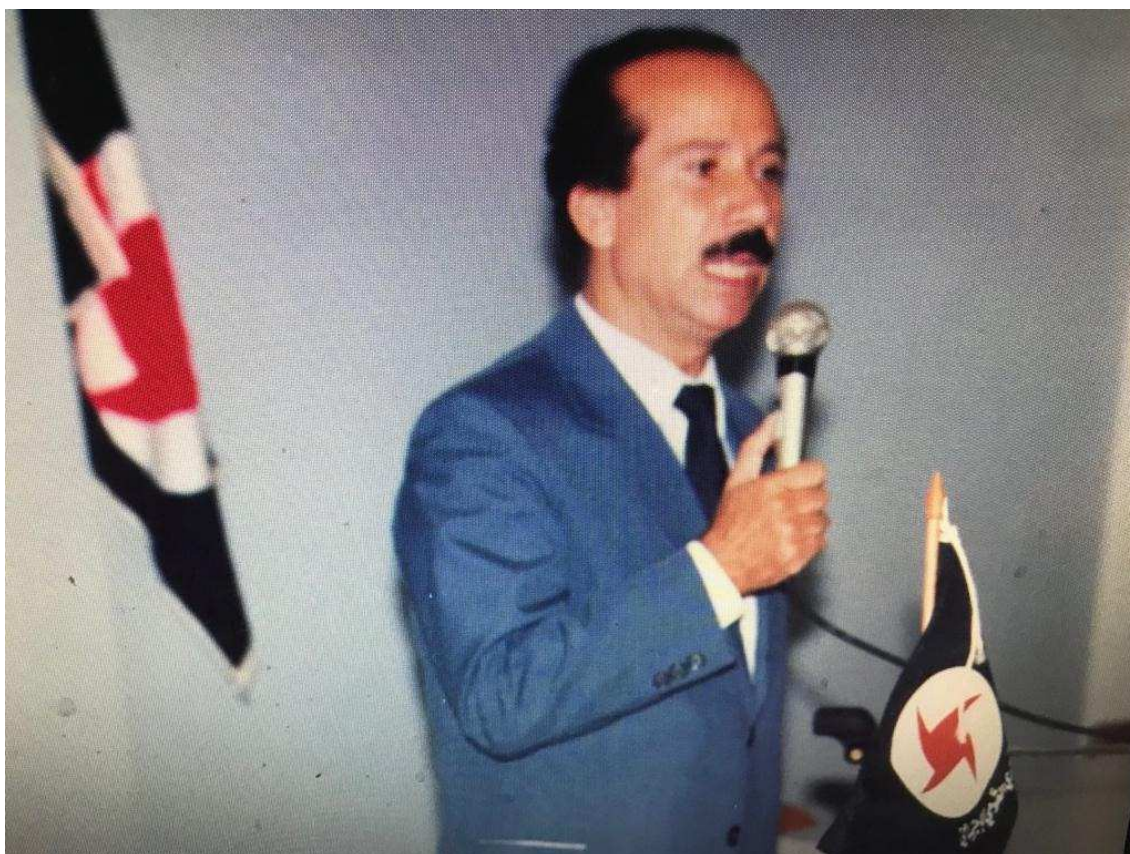
مقالات انطون سعاده في صحيفة " الزوبعة " - الارجنتين

مقالات انطون سعاده في صحيفة " سورية بالجديدة " - برازيل

مقالات انطون سعاده في صحيفة " كل شيء " - بيروت

مقات أنطون سعاده في صحيفة " الجيل الجديد " - بيروت

خطابات أنطون سعاده



## Biografia do tradutor

### Atividades

- Ex-diretor de redação do Jornal ( AL ANBAA ). Jornal Bilíngue Árabe-Português de 1976 até 1979, em São Paulo.
- Membro da Casa dos Jornalistas de São Paulo
- Tradutor jurídico na companhia Mendes Junior International Company no Iraque de 1979 até 1985.
- Diretor Cultural de Associação Cultural Sírio-Brasileira.

- Membro efetivo da Associação Paranaense de Imprensa.  
Inscrição Nr.133.

- Membro efetivo do Centro de Estudos Brasileiros.  
- Diretor de divulgação da Liga de Letras Árabes no Brasil.-  
Autor de primeiro dicionário português / Árabe e Árabe /  
português no mundo em 1980.

### **Obras publicadas**

- 1- Dicionário Português-Árabe
- 2- Dicionário Árabe –Português
- 3- Dicionário completo Português -Árabe -Português
- 4-Tradutor do livro sociológico ( GÊNESE DAS NAÇÕES ) de Árabe para o português da autoria do sociólogo Sírio ANTOUN SAADEH.
- 5– Tradutor dos princípios e ensinamentos do movimento nacionalista-social Sírio de árabe para o português.
- 6- Tradutor de romance (NUR NA ESCURIDÃO) brasileiro da autoria de romancista brasileiro SALIM MIGUEL para o idioma Árabe por pedido da Biblioteca Nacional.
- 7-Tradutor das Máximas do poeta esquecido PUBLIO SIRIO para o português que foi lançado em seis idiomas
- 8- Livro ANTOUN SAADEH O sociólogo e filósofo : livro bilíngue português e árabe
- 9 -Tradução dos Princípios do Partido Nacionalista-Social Sírio P/Português

### **Obras em idioma Árabe**

A - **autor de vários livros de poesia em árabe como :**

- 1- Labaredas de Despertar: Poesia
- 2- Poemas para renascença: Poesia
- 3- Poemas iluminantes: poesia

4 -Gotas da luz: poesia

5 - Nas varandas da luz: Poesia

6 - Fontes da Luz : poesia

7 - Pensamentos da vida para a Vida : Poesia

8 - Garoas poéticas da vida : poesia

**B - Autor de vários livros em filosofia , economia, política , história, letras em árabe como:**

1 - Folhas para vida melhor em Árabe

2- Conceitos nacionalista-sociais: estudos sociais, filosóficos e econômicos.

3 - Luzes nacionalista-sociais da civilização Síria em Árabe

4 - Palavras para as gerações

5 - A história não perdoa ações de covardes

6 - Públio Sírio poeta esquecido: livro bilíngue

7 - Chamada da vida

8- A filosofia nacionalista-social: em árabe

9- A teoria econômica nacionalista-social: em árabe

10 - livro: Introdução para a filosofia (MADRAHIA) uma palavra terminológica que significa Espírito -Materialismo ou Material-Espiritualismo.

11 - Tempestade de Verdades: em Árabe

12 - Nacionalismo-Social: Doutrina de Sucesso em Árabe

13 – Tradução dos princípios do Partido Nacionalista-Social Sírio em português

14 - O Nacionalismo Social é uma Doutrina de Sucesso

15- A Liberdade é uma luta para a Evolução

16- Tradução dos Princípios do partido Nacionalista-Social Sírio Para Frances.

19- Tradução de Conferencias Nacionalista-Sociais para o Português

21 – Tragédia da civilização é a cultura do egoísmo



22 – A vida para os filhos da vida

23 -Terceira edição de poemas iluminantes

24 – O Triunfo da vida é pelo heroísmo consciente

25 – A filosofia Espirito- Materialista ré a essências das boas

doutrinas 26 – O pensamento nacionalista- social é o guia das  
nações

28 – Terceira edição de fonte da luz

29 – Pensamentos sempre atuais de um filosofo

Há outros livros para serem lançados

Youssef Mousmar

Rua Emiliano Perneta, 195 Apt. 132

CEP : 80010 -050

Curitiba -Paraná - Brasil

Fone : 0055-41- 99958 4432

e-mail :youssefmousmar@hotmail.com

Site :www.arabeportugues.com.br

مطبعة فورتوناتو- كوربيليا- بارانا- برازيل

Impressão: Gráfica Fortunato

Corbelia - Paraná –Brasil

Fone: 45- 3242 1186



# Filosofia Síria

'A sociedade é um conhecimento. E o conhecimento é uma força' - Antoun Saadeh



Pensamentos do filósofo, escritor e sociólogo Antoun Saadeh

## A base da globalização humana

Somos uma força ativa neste universo. E se Deus, que nos criou e nos deu dons intelectuais, deu uma mente na qual podemos conscientizar, distinguir, pensar, intencionar e agir, então ele não nos deu isso em vão

A mente humana não existe em vão. Ela não existe para ser pressionada ou controlada. Mas existe para conhecer, perceber, refletir, distinguir, definir objetivos e para agir no mundo. E, no nosso ponto de vista, não há absolutamente nada que possa obstruir esta força.

A mente do Homem é o próprio regramento superior e fundamental; é o dom (talento) maior do Homem. Ela é o discernimento na vida. Se forem estabelecidas regras que obstem o discernimento e a percepção, anula-se a mente e retira-se a essência do Homem que deixa de ser um Ser Humano e decairá ao nível das bestas que se manifestam sem mente e sem consciência.

A lei de Deus ou a lei da Natureza é aquela onde a mente consciente e distintiva não produz e tal é para os iner-

tes e os irracionais. Porém Deus deu ao ser humano o poder da conscientização e do discernimento para considerar seus assuntos e adequá-los em benefício dos grandes interesses e propósitos na vida.

Portanto, não seria razoável que o próprio Deus revogasse esse poder por uma lei rígida, perpétua, infinita, rígida e estática.

Por essa razão existiu a mente humana, existiu o homem e existiu a sociedade humana livre pela vontade de Deus, a fonte da qual surgiu a sociedade humana para caminhar em direção ao que é melhor, para decidir por si mesmo o que há de melhor para sua vida, para mover-se com sua força de discernimento e percepção a fim de alcançar o melhor, para decidir por sua própria vontade e para si mesmo qual é o melhor destino para sua vida.

*Sétima conferência de 07 de março de 1948*

## A mente humana é a humanidade

Quando as nações e os povos vivem isolados uns dos outros, nunca podem formar uma unidade que pode ser chamada: "Humanidade".

A Humanidade e sua evolução como uma estrutura composta completa não pode ser perfeita se suas partes ou as nações que forma-la não estiverem totalmente interconectadas através daquele meio essencial chamado : a Mente humana .

A Mente humana é a humanidade toda quando suas partes estão em

contato umas com as outras por meio chamado idéias ou pensamentos que circulam entre todas as nações.

Se não há tal contato não é possível existir humanidade em seu sentido moderno e a palavra Humanismo foi limitada à expressão do homem distinguindo-o do animal.

Não é possível que as partes da mente humana estejam em contato umas com as outras, a menos que disponham dos meios de entendimento que transmitam à mente síria ou à mente egípcia, por exemplo, o pensamento da mente inglesa ou alemã.

Nós não acreditamos que haja uma nação que aceitaria se isolar do mundo, se fosse consultada ou se fosse capaz de fazê-lo.

Consequentemente, é dever de toda nação facilitar os meios de entendimento entre ela e outras nações que lhe sejam estranhas.

Com base nessa teoria, é obrigação das nações que falam árabe não limitar seu entendimento com outras nações.

Antoun Saadah  
Revista al Majallah - Brasil  
São Paulo - abril de 1925  
Tradução de Youssef Mousmar

Seleção

Tradutor e  
escritor  
Youssef  
Mousmar

